叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 阿布·阿拉的迪万(the Diwan Of Abu'l-ala) 000001

2. 阿布·阿拉的迪万(the Diwan Of Abu'l-ala) 000002

3. 阿布·阿拉的迪万(the Diwan Of Abu'l-ala) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿布·阿拉的迪万(The Diwan of Abu'l-Ala)
第1/3页

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ['sɪri:z]
The **Wisdom** **of** **the** **East** **Series**
这 智慧 的 这 东方 系列

东方智慧系列

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited **by**
编辑 经过

编辑

[el] . ['krænmɝ] - [bɪŋ]
L **.** **CRANMER** **-** **BYNG**
L . 克兰默 - 拜恩

L. 克兰默-宾

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [es] . [ə; eɪ] . [kə'pɑ:di:ə]
Dr **.** **S** **.** **A** **.** **KAPADIA**
博士 . S . 一个 . 卡帕迪亚

SA KAPADIA 博士

[ðə; ði][di'wɑ:n][ʌv; əv] ['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə]
THE **DIWAN** **OF** **ABU'L** **-** **ALA**
这 迪万 的 阿布勒 - 翼

阿布·阿拉的迪万

[baɪ]
By
经过

经过

['henri] [bɛrlaɪn]
HENRY **BAERLEIN**
亨利 贝尔莱因

亨利·贝尔莱因

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] , "
Author **of** **"** **In** **Pursuit** **of** **Dulcinea** **,** **"**
作者 的 " 在 追逐 的 杜尔西内亚 , "

《追寻杜尔西内娅》的作者

" [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:lkənz] , "
" **The** **Shade** **of** **the** **Balkans** **,** **"**
" 这 阴影 的 这 巴尔干 , "

《巴尔干半岛的阴影》

" - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Yrivand** **,** **"** **etc** **.**
" - , " ETC .

“Yrivand”等等。

[ðə; ði][stɑ:rz][hæv; həv] [sʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['baʊərz] ,
The **stars** **have** **sunk** **from** **the** **celestial** **bowers** **,**
这 明星 有 沉没 从 这 天体 鲍尔斯 ,

群星已从天穹的凉亭中沉落，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['flaʊərz] .
And **in** **the** **garden** **have** **been** **turned** **to** **flowers** **.**
和 在 这 花园 有 到过 转向 到 花朵 .

花园里的植物都变成了花朵。

- , [ɪn][kæp'tɪvəti] .
MUTAMID **,** **in** **captivity** **.**
- , 在 囚禁 .

突变体，圈养。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
Second **Edition**
第二 版

第二版

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɑːn] ['mɜːrri] , - .
John **Murray** **,** **1909** **.**
约翰 默里 , - .

约翰·默里，1909 年。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
TO **DR** **.**
到 博士 .

致博士

[iː] . [dʒeɪ] . ['dɪlən]
E **.** **J** **.** **DILLON**
E . J . 狄龙

EJ·狄龙

[naʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Now **the** **book** **is** **finished** **,** **so** **far** **as** **I** **shall** **finish** **it** **.**
现在 这 书 是 完成的 , 所以 远的 作为 我 将 结束 它 .

现在这本书已经完成了，至少就我所能完成的部分而言是这样。

[ðer; ðər][ɪz] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][peɪdʒ][tuː; tə] [raɪt] .
There **is** **,** **my** **friend** **,** **but** **this** **one** **page** **to** **write** **.**
那里 是 , 我的 朋友 , 但 这 一 页 到 写 .

朋友，确实有，但只需要写这一页纸。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəbli] ,
And **,** **more** **than** **probably** **,**
和 , 更多的 比 大概 ,

而且，很可能

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][blɑːt] .
this **is** **the** **page** **of** **all** **the** **book** **that** **I** **shall** **never** **wish** **to** **blot** **.**
这 是 这 页 的 全部 这 书 那 我 将 绝不 希望 到 印迹 .

这是我永远不想玷污的一本书页。

[ɪn'kriːsɪŋ] ['wɪzdəm] [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fraʊn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,
Increasing **wisdom** **or** **,** **at** **any** **rate** **,** **experience** **will** **make** **me** **frown** **,** **I** **promise** **you** **,**
增加 智慧 或者 , 在 任何 速度 , 经验 将要 制作 我 皱眉 , 我 承诺 你 ,

我向你保证，智慧的增长，或者至少是经验的增长，会让我皱眉。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

some	time	or	other	at	a	large	proportion	of	the	pages	of	this	volume	.
一些	时间	或者	其他	在	一个	大的	部分	的	这	页面	的	这	体积	.

本书的大部分篇幅中，时不时会出现这种情况。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [neɪm] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['meməriz] ,

But	when	I	look	upon	your	name	I	hear	a	troop	of	memories	,
但	什么时候	我	看	之上	你的	姓名	我	听到	一个	部队	的	回忆	,

但当我看到你的名字时，脑海中便涌现出无数回忆。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [maɪ] ['hæpinəs] .

and	in	their	singing	is	my	happiness	.
和	在	他们的	歌唱	是	我的	幸福	.

他们的歌声就是我的快乐。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [bʊk] , [pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sensər] [dʌz] [nɑːt] [ʃiːld] [juː; jʊ]

When	you	receive	this	book	,	presuming	that	the	Russian	Censor	does	not	shield	you
什么时候	你	收到	这	书	,	假设	那	这	俄语	审查	做	不是	盾	你

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

当你收到这本书时（假设俄罗斯审查机构没有阻止你阅读它），

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .

I	have	some	idea	what	you	will	do	.
我	有	一些	主意	什么	你	将要	做	.

我大概知道你会做什么。

[ðə; ði] [strɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [kʌt] ,

The	string	,	of	course	,	must	not	be	cut	,
这	细绳	,	的	课程	,	必须	不是	是	切	,

当然，绳子绝对不能剪断。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɪriəsli] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	will	seriously	set	about	the	disentangling	of	it	.
和	你	将要	严重地	放	关于	这	解开	的	它	.

你会认真着手理清这件事。

[wʌn] [hænd] [ə'sists] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] , [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] [noʊz] [naʊ] ['fɑːrðər] [ɔːf] ,

One	hand	assists	by	holding	up	,	now	near	the	nose	now	farther	off	,
一	手	助攻	经过	保持	向上	,	现在	靠近	这	鼻子	现在	更远	离开	,

一只手辅助抬起，时而靠近鼻子，时而远离鼻子，

[jʊr; jər] ['glæsɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [peks] [æt; ət] [ðə; ði] [strɪŋ] .

your	glasses	;	the	other	hand	pecks	at	the	string	.
你的	眼镜	;	这	其他	手	啄食	在	这	细绳	.

你的眼镜；另一只手啄着绳子。

['æftər] , [seɪ] , ['twenti] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [wɪl] ['entər] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [mɪs] [fɑːks] — [oʊ] !

After	,	say	,	twenty	minutes	there	will	enter	the	admirable	Miss	Fox	—	oh	!
后	,	说	,	二十	分钟	那里	将要	进入	这	令人钦佩的	错过	狐狸	—	哦	!

大约二十分钟后，令人钦佩的福克斯小姐就会出现——哦！

[ðə; ði] [tiː] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['friːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

the	tea	she	used	to	make	for	us	when	we	were	freezing	on	the
这	茶	她	用过的	到	制作	为了	我们	什么时候	我们	是	冷冻	在	这

['maʊntnz] [ʌv; əv] [bʌl'geriə] ,

mountains	of	Bulgaria	,
山脉	的	保加利亚	,

当我们在保加利亚的山上冻得瑟瑟发抖时，她经常给我们泡茶。

[wʌt] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [ʃi'kɑːˆəjən] [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz] ['rʌfld] [ænd; ənd] [mɪ'ljuːkɔːf] , [ðə; ði]

what	time	our	Chicagoan	millionaire	was	ruffled	and	Milyukov	,	the
什么	时间	我们的	芝加哥人	百万富翁	曾是	褶皱的	和	米留科夫	,	这

[æd'ventʃərəs] [prə'fesər] ,

adventurous	professor	,
冒险的	教授	,

我们的芝加哥百万富翁何时感到不安，以及那位富有冒险精神的教授米留科夫，

['stændɪŋ] [naʊ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['rʌʃəz] [helm] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [draɪv] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es]

standing	now	not	far	from	Russia's	helm	,	would	always	drive	ahead	of	us
常设	现在	不是	远的	从	俄罗斯的	舵	,	会	总是	驾驶	前方	的	我们

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

现在站在离俄罗斯领导层不远的地方，他总是会开车走在我们前面，然后说：

[wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] ['dʒestʃər] ,

with	princely	gesture	,
和	王子	手势	,

带着王子般的姿态，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

that	if	we	suffered	from	the	dust	it	was	advisable	that	he	should	be
那	如果	我们	遭受	从	这	灰尘	它	曾是	建议	那	他	应该	是

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['laɪənz] .

the	one	to	meet	the	fury	of	the	local	lions	.
这	一	到	见面	这	愤怒	的	这	当地的	狮子	.

如果我们遭受尘土之苦，那么最好让他去面对当地狮子的怒火。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [luːz] [ðə; ði] [sent] : [mɪs] [fɑːks] , [ðæt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] ,

But	do	not	let	us	lose	the	scent	:	Miss	Fox	,	that	woman	of	resource	,
但	做	不是	让	我们	失去	这	香味	:	错过	狐狸	,	那	女士	的	资源	,

但不要让我们失去线索：福克斯小姐，那位足智多谋的女人，

[wɪl] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] .

will	cut	the	string	.
将要	切	这	细绳	.

剪断绳子。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] ,

And	later	on	,
和	之后	在	,

后来，

[waɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['dik,teitiŋ] [θɪŋz] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] ['ʌðər]

while	to	her	you	are	dictating	things	political	and	while	your	other
尽管	到	她	你	是	口述	事物	政治的	和	尽管	你的	其他

['sekrəteri] [ɪz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

secretary	is	discoursing	music	,
秘书	是	论述	音乐	,

当你在对她发表政治言论时，而你的另一位秘书却在谈论音乐，

['mɔːrnf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['mjuːzɪk] ,

mournful	Russian	music	,
悲哀	俄语	音乐	,

哀伤的俄罗斯音乐，

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['rɪŋklz] [ɑ:n][jʊr; jər] [braʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ]

then	with	many	wrinkles	on	your	brow	you	will	hold	the	book	at	arm's	length
然后	和	许多	皱纹	在	你的	眉头	你	将要	抓住	这	书	在	武器	长度

.

:

.

然后，你眉头紧锁，将书举到手臂伸直的距离。

" [ðə; ði][sə:'bəunjən][bɑ:g] , " [sez] [mɪs] [fɑ:ks] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][læst] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪk'teɪʃ(ə)n] .

"	The	Serbonian	Bog	,	"	says	Miss	Fox	,	repeating	the	last	lines	of	the	dictation	.
"	这	塞尔维亚语	沼泽	,	"	说道	错过	狐狸	,	重复	这	最后的	线条	的	这	听写	.

“塞尔维亚沼泽，”福克斯小姐重复着听写稿的最后几行。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][held] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Your	face	is	held	sideways	with	what	is	called	,	I	believe	,	a	quizzical	expression	.
你的	脸	是	握住	侧身	和	什么	是	称为	,	我	相信	,	一个	疑惑的	表达	.

你的脸歪向一边，脸上带着一种，我想，应该说是疑惑的表情。

" [mə'rɑ:koʊ] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " [vju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

"	Morocco	,	"	says	she	,	"	viewed	from	the	banks	of	the	Seine	,
"	摩洛哥	,	"	说道	她	,	"	已查看	从	这	银行	的	这	罾	,

“摩洛哥，”她说，“从塞纳河畔眺望，

[ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði][sə:'bəunjən][bɑ:g] .

is	becoming	more	and	more	like	the	Serbonian	Bog	.
是	成为	更多的	和	更多的	喜欢	这	塞尔维亚语	沼泽	.

越来越像塞尔维亚沼泽了。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][weɪts] , [dɪ'skri:t] [æz; əz]['ɔ:lweɪz] , [waɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

"	Then	she	waits	,	discreet	as	always	,	while	you	think	.
"	然后	她	等待	,	慎重	作为	总是	,	尽管	你	思考	.

然后她像往常一样谨慎地等待着，而你则在思考。

[mɪs] [fɑ:ks] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] !

Miss	Fox	,	his	thoughts	are	on	the	Adriatic	!
错过	狐狸	,	他的	想法	是	在	这	亚得里亚海	!

福克斯小姐，他心心念念的是亚得里亚海！

[ðer; ðər][hɪz; ɪz][boʊt] , [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

There	his	boat	,	eleven	years	ago	,
那里	他的	船	,	十一	年	前	,

十一年前，他的船就在那里。

[wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ˌʌndər'ni:θ] [ə; eɪ][net][ʌv; əv][stɑ:rz][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

was	sailing	underneath	a	net	of	stars	and	he	was	talking	to	a
曾是	帆船	下	一个	网	的	明星	和	他	曾是	说	到	一个

['feloʊ] - ['trævələr] .

fellow	-	traveller	.
同伴	-	游客	.

他当时正航行在星空之下，和一位旅伴交谈着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][æt; ət][fɜ:rst][baɪ] ['kɑ:mən] ['sʌfərɪŋ] , — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['mɔ:təlz]

They	had	been	joined	at	first	by	common	suffering	,	—	and	how	shall	mortals
他们	有	到过	加入	在	第一的	经过	常见的	痛苦	,	—	和	如何	将	凡人

[faɪnd][ə; eɪ][strɔ:ŋgər] [lɪŋk] ?

find	a	stronger	link	?
寻找	一个	更强	关联	?

他们最初因共同的苦难而走到一起，凡人又怎能找到比这更牢固的联系呢？

[ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [boʊt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eldərli] [ə'merɪkən] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

On	board	that	boat	there	was	an	elderly	American	,	the	widow	of	a
在	木板	那	船	那里	曾是	一个	老年	美国人	,	这	寡妇	的	一个

['sɛnətɚz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

senator's	brother	-	in	-	law	,
参议员的	兄弟	-	在	-	法律	,

船上有一位年长的美国人，她是某位参议员的妹夫的遗孀。

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðoʊz] [tuː] .

whose	mission	was	,	she	took	it	,	to	convert	those	two	.
谁	使命	曾是	,	她	采取	它	,	到	转变	那些	二	.

她认为，她的任务就是说服那两个人。

[wʌt] ['speʃəli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'sɛld]

What	specially	attracted	her	to	them	was	not	,	perhaps	,	that	they	excelled
什么	特别	吸引	她	到	他们	曾是	不是	,	也许	,	那	他们	表现出色

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [ɪn] ['lʊrɪdnəs] ,

the	other	passengers	in	luridness	,
这	其他	乘客	在	恐怖	,

或许真正吸引她的并非他们比其他乘客更加艳俗，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [hɜːr; hər]

but	that	they	had	the	privilege	of	understanding	,	more	or	less	,	her
但	那	他们	有	这	特权	的	理解	,	更多的	或者	较少的	,	她

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

但他们有幸或多或少地理解了她的语言。

" [fɛsi] [kwɒd] - , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪlən] , " - [mə'liːɔːrə] [poʊtɛntɛs] .

"	Feci	quod	potui	,	"	said	Dr	.	Dillon	,	"	faciant	meliora	potentes	.
"	费西	猪	-	,	"	说	博士	.	狄龙	,	"	-	美利奥拉	强效	.

“Feci quod potui,”狄龙博士说，“faciant meliora potes。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ðæt] ['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [ə'nʌðər]

"	She	said	,	and	let	us	hope	with	truth	,	that	recently	a	Chinaman	,	another
"	她	说	,	和	让	我们	希望	和	真相	,	那	最近	一个	中国人	,	其他

['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

object	of	her	ministrations	,
目的	的	她	服事	,

“她说，而且我们希望这是真的，最近一位中国人，也是她照顾的对象，

[hæd; həd] [ə'drest] [hɜːr; hər] [æz; əz] " [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dev(ə)l] .

had	addressed	her	as	"	Your	honour	,	the	foreign	devil	.
有	已解决	她	作为	"	你的	荣誉	,	这	外国的	魔鬼	.

他称呼她为“阁下，那个外国魔鬼”。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['faɪn(ə)l] ['dʒɜːrni] — [ɪn]

"	And	this	caused	her	to	discuss	the	details	of	our	final	journey	—	in
"	和	这	导致	她	到	讨论	这	细节	的	我们的	最终的	旅行	—	在

[ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɔːrt] — [ænd; ənd]

the	meantime	we	have	taken	many	others	of	a	more	delightful	sort	—	and
这	与此同时	我们	有	已采取	许多	其他的	的	一个	更多的	愉快	种类	—	和

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['iːstərnər]

she	assured	us	that	we	should	be	joined	by	Chinamen	and	all	those	Easterners
她	保证	我们	那	我们	应该	是	加入	经过	中国人	和	全部	那些	东部人

.

:

.

“这让她开始讨论我们最后一次旅行的细节——在此期间，我们已经进行了许多其他更令人愉快的旅行——她向我们保证，我们将与中国人以及所有东方人一起旅行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈstriːmli] [ˈlɪt(ə)l][hoʊp][fɔːr; fər][ˈeni][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈɑːˌbʊl] - [ˈeɪlə] , [ðə; ði]

She	had	extremely	little	hope	for	any	of	them	,	and	Abu'l	-	Ala	,	the
她	有	极其	小的	希望	为了	任何	的	他们	,	和	阿布勒	-	翼	,	这

['sɪriən] ['poʊət] ,

Syrian	poet	,
叙利亚	诗人	,

她对他们中的任何人都几乎不抱任何希望，包括叙利亚诗人阿布·阿拉。

[huːm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪlən] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] , — ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][ʃiː; ʃi]

whom	Dr	.	Dillon	had	been	putting	into	English	prose	,	—	Abu'l	-	Ala	she
谁	博士	.	狄龙	有	到过	推杆	进入	英语	散文	,	—	阿布勒	-	翼	她

['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [riːd] .

steadily	refused	to	read	.
稳步	拒绝	到	读	.

狄龙博士一直试图用英语散文来描述阿布·阿拉，但她始终拒绝阅读。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][dʒɔɪ]

Nor	did	the	prospect	of	beholding	him	in	English	verse	evoke	a	sign	of	joy
也不	做过	这	前景	的	凝视	他	在	英语	诗	唤起	一个	符号	的	喜悦

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

upon	her	countenance	.
之上	她	面容	.

即使看到他出现在英文诗歌中，她的脸上也没有露出喜悦的神色。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	"	she	exclaimed	,	"	what	good	is	it	?
"	哦	,	"	她	惊呼	,	"	什么	好的	是	它	?

“哦，”她惊呼道，“这有什么用呢？”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] " [fɛsi] [kwɒd] - , -

"	And	there	is	naught	for	me	to	say	but	"	Feci	quod	potui	,	faciant
"	和	那里	是	零	为了	我	到	说	但	"	费西	猞	-	,	-

[mə'liːɔːrə][poʊtɛntɛs] .

meliora	potentes	.
美利奥拉	强效	.

“我无话可说，除了“Feci quod potui，faciant meliora potes”。

" [eɪtʃ] . [biː] .

"	H	.	B	.
"	H	.	B	.

“HB

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][di'wɑːn]

INTRODUCTION	TO	THE	DIWAN
介绍	到	这	迪万

迪万简介

[ðə; ði][di'wɑːn][ʌv; əv] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə]

THE	DIWAN	OF	ABU'L	-	ALA
这	迪万	的	阿布勒	-	翼

阿布·阿拉的迪万

[ə'pendɪks]

APPENDIX

附录

附录

[ˌedɪ'tɔːriəl] [noʊt]
EDITORIAL **NOTE**
社论 笔记

编者按

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [wʌn] .
The **object** **of** **the** **Editors** **of** **this** **series** **is** **a** **very** **definite** **one** **.**
这 目的 的 这 编辑 的 这 系列 是 一个 非常 定 一 .

本系列丛书编辑的目标非常明确。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪər] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [weɪ] ,
They **desire** **above** **all** **things** **that** **,** **in** **their** **humble** **way** **,**
他们 欲望 多于 全部 事物 那 , 在 他们的 谦逊的 方式 ,

他们最渴望的是，以他们谦卑的方式，

[ðiːz] [bʊks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn]
these **books** **shall** **be** **the** **ambassadors** **of** **good** **-** **will** **and** **understanding** **between**
这些 图书 将 是 这 大使们 的 好的 - 将要 和 理解 之间
[iːst] [ænd; ənd] [west] — [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
East **and** **West** **—** **the** **old** **world** **of** **Thought** **and** **the** **new** **of** **Action** **.**
东方 和 西方 — 这 老的 世界 的 想法 和 这 新的 的 行动 .

这些书籍将成为东西方之间——思想的旧世界和行动的新世界——之间友好和理解的使者。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'devər] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [sfɪr] ,
In **this** **endeavour** **,** **and** **in** **their** **own** **sphere** **,**
在 这 努力 , 和 在 他们的 自己的 领域 ,

在这项努力中，以及在他们自己的领域内，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd] .
they **are** **but** **followers** **of** **the** **highest** **example** **in** **the** **land** **.**
他们 是 但 追随者 的 这 最高 例子 在 这 土地 .

他们只不过是追随国内最高榜样的追随者而已。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [diːpər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːlz][ænd; ənd]['lɔːfti]
They **are** **confident** **that** **a** **deeper** **knowledge** **of** **the** **great** **ideals** **and** **lofty**
他们 是 自信的 那 一个 更深 知识 的 这 伟大的 理想 和 高远
[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [θɔːt] [meɪ] [help] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
philosophy **of** **Oriental** **thought** **may** **help** **to** **a** **revival** **of** **that** **true** **spirit** **of**
哲学 的 东方 想法 可能 帮助 到 一个 复兴 的 那 真的 精神 的
['tʃærəti] [wɪtʃ] ['niːðər] [dɪ'spaɪzɪz][nɔːr] [fɪrz] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kriːd] [ænd; ənd] ['kʌlər] .
Charity **which** **neither** **despises** **nor** **fears** **the** **nations** **of** **another** **creed** **and** **colour** **.**
慈善 哪个 两者都不 鄙视 也不 恐惧 这 国家 的 其他 信条 和 颜色 .

他们相信，深入了解东方思想的伟大理想和崇高哲学，有助于复兴真正的博爱精神，这种精神既不鄙视也不畏惧其他信仰和肤色的民族。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[ɪn] ['θæŋkɪŋ] [pres] [ænd; ənd]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] "
in **thanking** **press** **and** **public** **for** **the** **very** **cordial** **reception** **given** **to** **the** **"**
在 谢谢 按 和 民众 为了 这 非常 亲切 接待 给定 到 这 "
['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] " ['sɪriːz] ,
Wisdom **of** **the** **East** **"** **Series** **,**
智慧 的 这 东方 " 系列 ,

在感谢媒体和公众对"东方智慧"系列讲座的热情接待时，

[ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [noʊ] [peɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [best] ['speʃəlɪst]
they **wish** **to** **state** **that** **no** **pains** **have** **been** **spared** **to** **secure** **the** **best** **specialists**
他们 希望 到 状态 那 不 疼痛 有 到过 幸存 到 安全的 这 最好的 专家
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] [æt; ət] [hænd] .
for **the** **treatment** **of** **the** **various** **subjects** **at** **hand** **.**
为了 这 治疗 的 这 各种各样的 主题 在 手 .

他们希望声明，为了治疗各种相关疾病，他们不遗余力地聘请了最好的专家。

[el] . ['krænmɝ] - [bɪŋ] .
L **.** **CRANMER** **-** **BYNG** **.**
L . 克兰默 - 拜恩 .

L. 克兰默-宾。

[es] . [ə; eɪ] . [kə'pɑːdiːə] .
S **.** **A** **.** **KAPADIA** **.**
S . 一个 . 卡帕迪亚 .

SA KAPADIA。

['nɔrθˌbrʊk] [sə'saɪəti] , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .
NORTHBROOK **SOCIETY** **,** **158** **,** **PICCADILLY** **,** **W** **.**
北布鲁克 社会 , - , 皮卡迪利 , W .

北布鲁克协会，158，皮卡迪利，西。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [di'wɑːn]
INTRODUCTION **TO** **THE** **DIWAN**
介绍 到 这 迪万

迪万简介

[gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [noʊ] [neɪlz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪm'self] .
God **help** **him** **who** **has** **no** **nails** **wherewith** **to** **scratch** **himself** **.**
上帝 帮助 他 WHO 有 不 指甲 以及 到 划痕 他自己 .

上帝保佑那些没有指甲可以挠痒的人。

[ə'reɪbiən] ['prɑːvɜːrb] .
Arabian **proverb** **.**
阿拉伯 谚语 .

阿拉伯谚语。

[æn; ən] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv]
An **effort** **has** **been** **made** **to** **render** **in** **this** **book** **some** **of** **the** **poems** **of**
一个 努力 有 到过 制成 到 使成为 在 这 书 一些 的 这 诗歌 的
['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] [ðə; ði] ['sɪriən] ,
Abu'l **-** **Ala** **the** **Syrian** **,**
阿布勒 - 翼 这 叙利亚 ,

本书力求收录叙利亚诗人阿布·阿拉的部分诗作。

[huː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] - ['jɪrz] ['æftər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['fɔːrti] - [fɔːr] [bɪ'fɔːr] ['oʊmɑːr]
who **was** **born** **973** **years** **after** **Jesus** **Christ** **and** **some** **forty** **-** **four** **before** **Omar**
WHO 曾是 出生 - 年 后 耶稣 基督 和 一些 四十 - 四 前 奥马尔
[kaɪ'ɑːm] .
Khayyam **.**
海亚姆 .

他出生于耶稣基督之后 973 年，奥马尔·海亚姆之前约 44 年。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] — [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['sɜːrkəmstæns] , [ðə; ði] ['wɪzdəm]
But **the** **life** **of** **such** **a** **man** **—** **his** **triumph** **over** **circumstance** **,** **the** **wisdom**
但 这 生活 的 这样的 一个 男人 — 他的 胜利 超过 环境 , 这 智慧
[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] ,
he **achieved** **,**
他 已达成 ,

但是，这样一个人的一生——他战胜逆境，他所获得的智慧，

[hɪz; ɪz] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] , [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

his	unconventionality	,	his	opposition	to	revealed	religion	,	the	sincerity	of	his
他的	非传统性	,	他的	反对	到	揭晓	宗教	,	这	诚意	的	他的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

他的特立独行、他对启示宗教的反对、以及他宗教信仰的真诚，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [frendz] [æt; ət] ['bægdæd] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz]

his	interesting	friends	at	Baghdad	and	Ma'arri	,	the	multitude	of	his	disciples
他的	有趣的	朋友们	在	巴格达	和	-	,	这	民众	的	他的	门徒

,

,
,

他在巴格达和马阿里结识的有趣朋友，以及他的众多门徒，

[hɪz; ɪz] ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] ['sɪnɪk] ['pesɪmɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ðə; ði]

his	kindliness	and	cynic	pessimism	and	the	reverence	which	he	enjoyed	,	the
他的	善良	和	犬儒	悲观主义	和	这	尊敬	哪个	他	享受	,	这

['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

glory	of	his	meditations	,
荣耀	的	他的	冥想	,

他的仁慈、愤世嫉俗的悲观主义、他所受到的尊敬，以及他沉思录的辉煌，

[ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] , [ðə; ði] [fer] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	renown	of	his	prodigious	memory	,	the	fair	renown	of	bending	to	the
这	名声	的	他的	惊人	记忆	,	这	公平的	名声	的	弯曲	到	这

[tɔɪl] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

toil	of	public	life	,
辛劳	的	民众	生活	,

他惊人的记忆力闻名遐迩，他兢兢业业投身公共事业也赢得了良好的声誉。

[nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːriətʃɪp] [ðeɪ] [prest] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

not	to	the	laureateship	they	pressed	upon	him	,
不是	到	这	桂冠	他们	按下	之上	他	,

但他并没有接受他们强加给他的桂冠。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['spoʊksmən] [æt; ət] [ə'lepoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	the	post	of	being	spokesman	at	Aleppo	for	the	troubles	of	his
但	这	邮政	的	存在	发言人	在	阿勒颇	为了	这	麻烦	的	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒɚz] ,

native	villagers	,
本国的	村民们	,

但他却担任了在阿勒颇为家乡村民发声的发言人这一职位。

— [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [toʊld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr]

—	the	life	of	such	a	one	could	not	be	told	within	the	space	at	our
—	这	生活	的	这样的	一个	一	可以	不是	是	讲述	之内	这	空间	在	我们的

[kə'mænd] ;

command	;
命令	;

——这样的人的一生，无法在我们所能掌控的篇幅内尽述；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] , [fɔːrm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seprət] ['vɑːljəm]

it	will	,	with	other	of	his	poems	,	form	the	subject	of	a	separate	volume
它	将要	,	和	其他	的	他的	诗歌	,	形式	这	主题	的	一个	分离	体积

.

:
.

它将与他的其他诗作一起，单独成册出版。

[wʌt] [ə'pɪrz] [əd'vaɪzəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]
What **appears** **advisable** **is** **that** **we** **should** **devote** **this** **introduction** **to** **a**
什么 出现 建议 是 那 我们 应该 奉献 这 介绍 到 一个
['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊəmz] [hɪr] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ;
commentary **on** **the** **poems** **here** **translated** **;**
评论 在 这 诗歌 这里 翻译 ;

比较明智的做法是，我们应该在本导言中对这里翻译的诗歌进行评述；

[wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ] " [di'wɑ:n] , " [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
which **we** **call** **a** **"** **diwan** **,** **"** **by** **the** **way** **,**
哪个 我们 称呼 一个 " 迪万 , " 经过 这 方式 ,

顺便一提，我们称之为"迪万"。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rks] .
because **they** **are** **selected** **out** **of** **all** **his** **works** **.**
因为 他们 是 已选 出去 的 全部 他的 作品 .

因为它们是从他所有作品中挑选出来的。

[ə; eɪ] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['poʊət][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
A **commentary** **on** **the** **writings** **of** **a** **modern** **poet** **is** **supposed** **to** **be**
一个 评论 在 这 著作 的 一个 现代的 诗人 是 据称 到 是
[su:'pɜ:rfluəs] ,
superfluous **,**
多余 ,

对现代诗人的作品进行评注本应是多余的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə][ʌv; əv] - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][held][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]
but **in** **the** **days** **of** **Abu'l** **-** **Ala** **of** **Ma'arri** **you** **were** **held** **to** **pay** **the**
但 在 这 天 的 阿布勒 - 翼 的 - 你 是 握住 到 支付 这
[haɪɪst; 'haɪəst]['kɑ:mplɪmənt] [ɪf] ,
highest **compliment** **if** **,**
最高 赞扬 如果 ,

但在马阿里统治时期的阿布·阿拉，如果你这样做，就被视为最高的赞美之词。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['poʊət] , [ju:; jʊ] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][sʌm; səm]
and **you** **were** **yourself** **a** **poet** **,** **you** **composed** **a** **commentary** **on** **some**
和 你 是 你自己 一个 诗人 , 你 由 一个 评论 在 一些
['ʌðər] ['poʊəts][wɜ:rk] .
other **poet's** **work** **.**
其他 诗人的 工作 .

而你本身就是一位诗人，你为其他诗人的作品写了一篇评论。

['laɪkwaɪz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][held][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rld]
Likewise **you** **were** **held** **to** **be** **a** **thoughtful** **person** **if** **you** **gave** **the** **world**
同样地 你 是 握住 到 是 一个 周到 人 如果 你 给予 这 世界
[ə; eɪ] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] ;
a **commentary** **on** **your** **own** **productions** **;**
一个 评论 在 你的 自己的 作品 ;

同样，如果你对自己的作品进行评论，人们会认为你是一个有思想的人；

[ænd; ənd]['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə][dɪd][nɑ:t] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [raɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] - [ɑ:l] - ['zænd] (" [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ]
and **Abu'l** **-** **Ala** **did** **not** **neglect** **to** **write** **upon** **his** **Sikt** **al** **-** **Zand** **(** **"** **The** **Falling**
和 阿布勒 - 翼 做过 不是 忽视 到 写 之上 他的 - al - 赞德 (" 这 坠落
[spɑ:rk][ʌv; əv] ['tɪndər] ") [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [mɑ:][lɑ:] - (" [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
Spark **of** **Tinder** **"** **)** **and** **his** **Lozum** **ma** **la** **Yalzam** **(** **"** **The** **Necessity** **of** **what** **is**
火花 的 Tinder ") 和 他的 - 玛 拉 - (" 这 必要性 的 什么 是
[ʌn'nesəseri] ") ,
Unnecessary **"** **)** **,**
不必要 ") ,

阿布·阿拉也没有忘记在他的著作《火绒的火花》（Sikt al-Zand）和《非必要之物的必要性》（Lozum ma la Yalzam）中写下这些文字。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][di'wɑːn][hæz; həz] [bɪn] ['tʃiːfli] [meɪd] .

out	of	which	our	diwan	has	been	chiefly	made	.
出去	的	哪个	我们的	迪万	有	到过	主要	制成	.

我们的迪万（大床）主要由这些材料构成。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪˌluːsɪ'deɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

But	his	elucidations	have	been	lost	.
但	他的	阐明	有	到过	丢失的	.

但他的阐述已经遗失了。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [ðɪs] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [ˌkɑːntrə'dɪkt] — [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][oʊld][fə'sɪləti] .

And	we	—	this	nobody	will	contradict	—	have	lost	the	old	facility	.
和	我们	—	这	无人	将要	顶撞	—	有	丢失的	这	老的	设施	.

而我们——这一点无人会否认——已经失去了旧设施。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌhɑː'sɑːn]['ɪbən]['mɑːlik]['ɪbən][ˌeɪˌbiː'aɪ] - [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ə'tendɪŋ] [ɑːn]

For	instance	,	Hasan	ibn	Malik	ibn	Abi	Obaidah	was	one	day	attending	on
为了	实例	,	哈桑	伊本	马利克	伊本	阿比	-	曾是	一	天	参加	在

[mæn'suə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

Mansur	the	Chamberlain	,
曼苏尔	这	管家	,

例如，有一天，哈桑·伊本·马利克·伊本·阿比·奥拜达正在侍奉侍从长曼苏尔，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] [wɪtʃ] ['ɪbən] ['sɪri] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	he	displayed	a	collection	of	proverbs	which	Ibn	Sirri	had	made	for
和	他	显示	一个	收藏	的	谚语	哪个	伊本	西里	有	制成	为了

[ðə; ði] ['keɪlɪfs] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .

the	Caliph's	delectation	.
这	哈里发的	愉悦	.

他还展示了伊本·西里为取悦哈里发而编纂的谚语集。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [faɪn] , " [kwoʊθ][mæn'suə] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] .

"	It	is	very	fine	,	"	quoth	Mansur	,	"	but	it	wants	a	commentary	.
"	它	是	非常	美好的	,	"	引用	曼苏尔	,	"	但	它	想要	一个	评论	.

“这很好，”曼苏尔说，“但需要一些评论。”

" [ænd; ənd][ˌhɑː'sɑːn][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] , ['veri] [wel] ['rɪt(ə)n] , [ʌv; əv]

"	And	Hasan	in	a	week	returned	with	a	commentary	,	very	well	written	,	of
"	和	哈桑	在	一个	星期	返回	和	一个	评论	,	非常	出色地	书面	,	的

[θriː] ['hʌndrəd] ['kʌpləts] .

three	hundred	couplets	.
三	百	对句	.

“一周后，哈桑带着一篇文笔优美的评论回来了，评论中包含了三百首对句。”

[wʌn] ['ʌðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə'pɑːn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ]

One	other	observation	:	we	shall	not	be	able	to	present	upon	these	pages	a
一	其他	观察	:	我们	将	不是	是	有能力的	到	展示	之上	这些	页面	一个

[kə'nektɪd] ['nærətɪv] ,

connected	narrative	,
连接	叙述	,

还有一点需要说明：我们无法在这篇文章中呈现一个连贯的叙述。

[ə; eɪ][dɑːrk][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə]

a	dark	companion	of	the	poem	,	which	is	to	the	poem	as	a	shadow	to
一个	黑暗的	伴侣	的	这	诗	,	哪个	是	到	这	诗	作为	一个	阴影	到

[ðə; ði][bɜːrd] .

the	bird	.
这	鸟	.

诗歌的黑暗伴侣，就像鸟儿的影子一样，是诗歌的象征。

[ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ærəb] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [pʊt][ɪn]

A	mediæval	Arab	would	have	no	desire	to	see	this	theory	of	connection	put	in
一个	中世纪	阿拉伯	会	有	不	欲望	到	看	这	理论	的	联系	放	在

['præktɪs] — [noʊ] ,

practice	—	no	,
实践	—	不	,

中世纪的阿拉伯人绝不会希望看到这种联系理论付诸实践——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəm] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪnz] , [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

not	even	with	a	poem	;	for	the	lines	,	to	win	his	admiration	,
不是	甚至	和	一个	诗	;	为了	这	线条	,	到	赢	他的	钦佩	,

甚至不用一首诗；为了赢得他的赞赏，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][stɑːrz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [bɜːrd] .

would	be	as	a	company	of	stars	much	more	than	as	a	flying	bird	.
会	是	作为	一个	公司	的	明星	很多	更多的	比	作为	一个	飞行	鸟	.

更像是群星相伴，而不是一只飞鸟。

[sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪnz] ,

Suppose	that	he	produced	a	poem	of	a	hundred	lines	,
认为	那	他	生产	一个	诗	的	一个	百	线条	,

假设他创作了一首一百行的诗，

[hiː; hi] [wʊd] [pər'tʃæns] [meɪk] ['fɪfti] [liːps] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] .

he	would	perchance	make	fifty	leaps	across	the	universe	.
他	会	或许	制作	五十	跳跃	穿过	这	宇宙	.

他或许会跨越宇宙五十次。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [fraʊn] [ɑːn] [sʌtʃ] [dis'kəːsivnis] ,

But	if	we	frown	on	such	discursiveness	,
但	如果	我们	皱眉	在	这样的	话语性	,

但是，如果我们不赞成这种冗长的论述，

[hiː; hi] ['praʊdli] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [laɪnz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [raɪm] .

he	proudly	shows	us	that	the	hundred	lines	are	all	in	rhyme	.
他	自豪地	演出	我们	那	这	百	线条	是	全部	在	韵	.

他自豪地向我们展示，这100行诗句全部押韵。

[ðɪs] ['ærəb][ænd; ənd] [ɑːr'selvz] — [wiː; wi] ['dɪfər] [soʊ] [prə'faʊndli] .

This	Arab	and	ourselves	—	we	differ	so	profoundly	.
这	阿拉伯	和	我们自己	—	我们	不同	所以	深刻地	.

这位阿拉伯人和我们——我们之间存在着深刻的差异。

" [jet] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Yet	,	"	says	he	,
"	然而	,	"	说道	他	,

"然而，"他说，

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][noʊ][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [saɪt] [ðen] [wʊd] [ɪn'fɪriər] ['mɜːrtʃəndaɪs] [biː; bi]

"	if	there	existed	no	diversity	of	sight	then	would	inferior	merchandise	be
"	如果	那里	存在	不	多样性	的	视线	然后	会	下	商品	是

[left][ˌʌn'soʊld] .

left	unsold	.
左边	未售出	.

"如果不存在视觉多样性，那么劣质商品就不会卖出去。"

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][pʊt][hɪz; ɪz]['poʊəm]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	And	when	we	put	his	poem	into	English	,	we	are	careless	of	the
"	和	什么时候	我们	放	他的	诗	进入	英语	,	我们	是	粗心	的	这

['hʌndrəd] [raɪmz] ;

hundred	rhymes	;
百	韵律	;

"当我们把他的诗翻译成英文时，我们却忽略了那一百个韵脚；

[wi:; wi] ['pærəfreɪz] — " [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['taunzmən] , " [soʊ][kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪdɑ:wi] ,

we	paraphrase	—	"	Behold	the	townsmen	,	"	so	cried	one	of	the	Bedawi	,
我们	释义	—	"	看哪	这	镇民	,	"	所以	哭	一	的	这	贝达维	,

我们转述一下——“看哪，这些城里人！”一个贝达维人喊道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dezərt][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !

"	they	have	for	the	desert	but	a	single	word	,	we	have	a	dozen	!
"	他们	有	为了	这	沙漠	但	一个	单身的	单词	,	我们	有	一个	打	!

“他们只有一句关于沙漠的描述，而我们有十几句！”

" — [ænd; ənd][wi:; wi][rɪ'dʒekt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ðə; ði]['kwɑ:ntətɛɪtɪv]['mi:tər] ,

"	—	and	we	reject	,	as	I	have	done	,	the	quantitative	metre	,
"	—	和	我们	拒绝	,	作为	我	有	完毕	,	这	定量	仪表	,

——我们像我一样，拒绝量化的计量单位。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:r]['prefrəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]['mi:tər] [sɪŋz] [ɪt'self]['ɪntu:][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪr] ,

thinking	it	far	preferable	if	the	metre	sings	itself	into	an	English	ear	,
思维	它	远的	优选	如果	这	仪表	唱歌	本身	进入	一个	英语	耳朵	,

我觉得如果韵律能够自然而然地打动英国人的耳朵，那就好得多了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðæt] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['poʊət]['wɒnts][tu:; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd][wi:; wi]

as	much	as	possible	with	that	effect	the	poet	wants	to	give	;	and	we
作为	很多	作为	可能的	和	那	影响	这	诗人	想要	到	给	;	和	我们

[ə'poʊz] [ɑ:r'selvz] ,

oppose	ourselves	,
反对	我们自己	,

尽可能地达到诗人想要的效果；而我们却与之背道而驰。

[haʊ'evər] [ˌʌnsək'sesfəli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dis'kə:sivnis] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər]

however	unsuccessfully	,	to	his	discursiveness	by	making	alterations	in	the	order
然而	不成功	,	到	他的	话语性	经过	制作	变化	在	这	命令

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

of	the	poem	.
的	这	诗	.

然而，他通过改变诗歌的顺序来改变其论述方式，但并未成功。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kɑ:mənteri] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:p] , [laɪk]['ærəbz] , [frʌm; frəm][wʌn]

But	in	this	commentary	we	shall	be	obliged	to	leap	,	like	Arabs	,	from	one
但	在	这	评论	我们	将	是	有义务	到	飞跃	,	喜欢	阿拉伯人	,	从	一

['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

subject	to	another	.
主题	到	其他	.

但在本评述中，我们将不得不像阿拉伯人一样，从一个主题跳到另一个主题。

[ænd; ənd][soʊ][let][ˌju: 'es][bɪ'gɪn] .

And	so	let	us	begin	.
和	所以	让	我们	开始	.

那么，让我们开始吧。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [prer] (['kwɑ:treɪn][wʌn]) ,

With	regard	to	prayer	(	quatrain	1	)	,
和	看待	到	祷告	(	四行诗	1	)	,

关于祈祷（第一节），

[ðə; ði]['mɑ:zləm][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi][pər'fɔ:rm] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər]

the	Moslem	is	indifferent	as	to	whether	he	perform	this	function	in	his	chamber
这	穆斯林	是	冷漠	作为	到	无论	他	履行	这	功能	在	他的	房间

[ɔ:r][ðə; ði] [stri:t] ,

or	the	street	,
或者	这	街道	,

穆斯林并不在意是在自己的房间里还是在街上进行这种行为。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['evri] [spɑ:t][ɪz] ['i:kwəli] [pjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

considering	that	every	spot	is	equally	pure	for	the	service	of	God	.
考虑	那	每一个	点	是	同样地	纯的	为了	这	服务	的	上帝	.

认为每一处地方都同样纯洁，可以侍奉上帝。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [θɔ:t] [ðæt] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ;

And	yet	the	Prophet	thought	that	public	worship	was	to	be	encouraged	;
和	然而	这	先知	想法	那	民众	崇拜	曾是	到	是	鼓励	;

然而，先知认为应该鼓励公开的宗教活动；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [veɪg] [ə'pɪnjən] ,

it	was	not	a	vague	opinion	,
它	曾是	不是	一个	模糊的	观点	,

这并非一个模糊的观点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [taɪmz] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l]

because	he	knew	it	was	exactly	five	-	and	-	twenty	times	more	valuable
因为	他	知道	它	曾是	确切地	五	-	和	-	二十	时代	更多的	有价值的

[ðæn; ðən] ['praɪvət] [prer] .

than	private	prayer	.
比	私人的	祷告	.

因为他知道，这比个人祈祷的价值高出整整二十五倍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ɑ:l] - - [ðæt] [wen] [hi:; hi] [mɪst] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [mɑ:sk]

It	is	related	of	al	-	Muzani	that	when	he	missed	being	present	in	the	mosque
它	是	有关的	的	al	-	-	那	什么时候	他	错过	存在	展示	在	这	清真寺

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [prerz] ['twenti] - [faɪv] [taɪmz] .

he	repeated	his	prayers	twenty	-	five	times	.
他	重复	他的	祈祷	二十	-	五	时代	.

据传，穆扎尼在错过清真寺礼拜时，会重复祈祷二十五次。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪvər][fɔ:r; fər] ['sʌt(ə)l] [aɪ'di:əz] , " [sed] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] ['ɪbən] - .

"	He	was	a	diver	for	subtle	ideas	,	"	said	the	biographer	Ibn	Khallikan	.
"	他	曾是	一个	潜水员	为了	微妙的	想法	,	"	说	这	传记作家	伊本	-	.

“他是一位善于探寻微妙思想的潜水员，”传记作家伊本·哈利坎说道。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r]['poʊət] , [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] , [hɪr] ['deprikeits] [ðə; ði] ['kɑ:mən]

And	although	our	poet	,	quoting	the	Carmathians	,	here	deprecates	the	common
和	虽然	我们的	诗人	,	引用	这	卡尔马提亚人	,	这里	已弃用	这	常见的

['wɜ:rʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

虽然我们的诗人引用迦密派的话，在此贬低了共同的崇拜，

[hi:; hi][ri'ma:ks][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [mɑ:sk] [ɑ:n]

he	remarks	in	one	of	his	letters	that	he	would	have	gone	to	mosque	on
他	评论	在	一	的	他的	信件	那	他	会	有	已消失	到	清真寺	在

['fraidiz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['fɔ:lən]['vɪktɪm][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'menʃənəbl] [kəm'pleɪnt] . . . .

Fridays	if	he	had	not	fallen	victim	to	an	unmentionable	complaint	.	.	.	.
星期五	如果	他	有	不是	倒下	受害者	到	一个	不可言说的	抱怨	.	.	.	.

他在一封信中提到，如果不是因为遭遇了一件难以启齿的疾病，他本会在星期五去清真寺.....

[ðə; ði] [prɪ] - [ɪz'læmɪkˌɪz'lɑ:mɪk]['ærəbz][wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [ʃi:p] (['kwɑ:treɪn][wʌn])

The	pre	-	Islamic	Arabs	were	accustomed	to	sacrifice	sheep	(	quatrain	1	)
这	预	-	伊斯兰	阿拉伯人	是	习惯	到	牺牲	羊	(	四行诗	1	)

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ɪn] ['mekə] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

and	other	animals	in	Mecca	and	elsewhere	,
和	其他	动物	在	麦加	和	别处	,

伊斯兰教传入之前的阿拉伯人习惯于在麦加和其他地方宰杀绵羊（第 1 节）和其他动物。

[æt; ət] ['veriəs] [stoʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['aɪdəlz][ɔːr][æz; əz] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . [

at	various	stones	which	were	regarded	as	idols	or	as	altars	of	the	gods	.	[
在	各种各样的	石头	哪个	是	认为	作为	偶像	或者	作为	祭坛	的	这	神	.	[

[wʌn]] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

1	]	Sometimes	they	killed	a	human	being	,
1	]	有时	他们	被杀	一个	人类	存在	,

他们在被视为偶像或神坛的各种石头前进行祭祀。[1] 有时他们还会杀害人类，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['kæptɪv] [nʌnz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

such	as	the	four	hundred	captive	nuns	of	whom	we	read	that	they	were
这样的	作为	这	四	百	俘虏	修女	的	谁	我们	读	那	他们	是

['sækrifaist] [baɪ][ɑːl] - [mʌndɪɝ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ˌæfrə'daɪti] .

sacrificed	by	al	-	Mundhir	to	the	goddess	Aphrodite	.
牺牲	经过	al	-	蒙迪尔	到	这	女神	阿芙洛狄忒	.

例如，我们读到，有四百名被俘的修女被蒙迪尔献祭给了女神阿芙罗狄蒂。

[ʃiːp] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['pæləstaɪn] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Sheep	are	offered	up	to	-	day	in	Palestine	:	for	instance	,
羊	是	提供	向上	到	-	天	在	巴勒斯坦	:	为了	实例	,

时至今日，巴勒斯坦仍然会宰杀绵羊作为祭品：例如，

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['bærən] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [waɪf][hæz; həz] ['tʃɪldrən] ,

if	the	first	wife	of	a	man	is	barren	and	the	second	wife	has	children	,
如果	这	第一的	妻子	的	一个	男人	是	荒芜	和	这	第二	妻子	有	孩子们	,

如果一个男人的第一任妻子不生育，而第二任妻子有孩子，

[ðen] [ðə; ði]['fɔːrmər] [vaʊz] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [læm] .

then	the	former	vows	that	in	return	for	a	son	she	will	give	a	lamb	.
然后	这	以前的	誓言	那	在	返回	为了	一个	儿子	她	将要	给	一个	羊肉	.

然后，前者发誓，如果生个儿子，她将献出一只羔羊。

[ə'pærəntli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['sɑːləm] [ə; eɪ] [hɔːrs]

Apparently	when	it	was	thought	desirable	to	be	particularly	solemn	a	horse
显然	什么时候	它	曾是	想法	理想	到	是	特别	庄严	一个	马

[wʌz; wəz] ['sækrifaist] ,

was	sacrificed	,
曾是	牺牲	,

据说，当人们认为需要营造特别庄严肃穆的氛围时，就会宰杀一匹马作为祭品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəːʃənz] , ['indiəns] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['westərn]

and	this	we	hear	of	with	the	Persians	,	Indians	,	and	more	western
和	这	我们	听到	的	和	这	波斯人	,	印度人	,	和	更多的	西

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我们在波斯人、印度人和更多西方民族身上都听到过类似的说法。

[waɪt] [wʌz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['kʌlər] ,

White	was	held	to	be	the	favourable	colour	,
白色的	曾是	握住	到	是	这	有利	颜色	,

白色被认为是吉祥的颜色。

[soʊ][wiː; wi] [riːd] [ɪn][he'rɔdətəs] ([aɪ] . -) [ðæt][ðə; ði] ['pəːʃənz] ['sækrifaist] [waɪt] ['hɔːrsɪz] .

so	we	read	in	Herodotus	(	i	.	189	)	that	the	Persians	sacrificed	white	horses	.
所以	我们	读	在	希罗多德	(	我	.	-	)	那	这	波斯人	牺牲	白色的	马匹	.

因此，我们在希罗多德（i. 189）的著作中读到，波斯人会献祭白马。

[ɪn]['swiːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [læm] [mʌst; məst][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

In	Sweden	it	was	thought	that	a	black	lamb	must	be	dedicated	to	the
在	瑞典	它	曾是	想法	那	一个	黑色的	羊肉	必须	是	投入的	到	这

['wɔːtər][spraɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] ['eni][wʌn][tuː; tə][pleɪ] [ðə; ði][hɑːrp] .

water	sprite	before	he	would	teach	any	one	to	play	the	harp	.
水	精灵	前	他	会	教	任何	一	到	玩	这	竖琴	.

在瑞典，人们认为必须先将一只黑羊献给水精灵，水精灵才会教人弹奏竖琴。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] ,

As	for	the	subsequent	fate	of	the	victim	,
作为	为了	这	随后的	命运	的	这	受害者	,

至于受害者后来的命运，

['bɜːrtn] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːzləmz][duː][nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['iːtn] .

Burton	tells	us	that	the	Moslems	do	not	look	with	favour	on	its	being	eaten	.
伯顿	讲述	我们	那	这	穆斯林	做	不是	看	和	偏爱	在	它是	存在	吃	.

伯顿告诉我们，穆斯林并不赞成食用这种食物。

[ˌʌn'laɪk][ðem; ðəm] ,

Unlike	them	,
与此不同	他们	,

与他们不同的是，

[saiˈbiəriən] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd] [bɔɪl][ðə; ði]['mʌt(ə)n][ænd; ənd] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

Siberian	Buriats	will	sacrifice	a	sheep	and	boil	the	mutton	and	hoist	it	on
西伯利亚	布里亚特人	将要	牺牲	一个	羊	和	熬	这	羊肉	和	提升	它	在

[ə; eɪ]['skæfoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] ,

a	scaffold	for	the	gods	,
一个	脚手架	为了	这	神	,

西伯利亚布里亚特人会宰杀一只羊，煮熟羊肉，然后将其吊在祭坛上献给神灵。

[ænd; ənd] [tʃænt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] [kən'suːm] [ðə; ði] [miːt] .

and	chant	a	song	and	then	consume	the	meat	.
和	呗	一个	歌曲	和	然后	消耗	这	肉	.

然后吟唱一首歌，再吃掉这块肉。

[soʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['zeləs] ['dev(ə)l] - ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv][ˌtrævən'kɔː(r)] , [huːz] ['daɪət][ɪz][ðə; ði]['pjuːtrɪd]

So	,	too	,	the	zealous	devil	-	worshippers	of	Travancore	,	whose	diet	is	the	putrid
所以	,	也	,	这	热心	魔鬼	-	信徒	的	特拉凡科尔	,	谁	饮食	是	这	腐烂的

[fleʃ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['taɪgɜ-z] ,

flesh	of	cattle	and	tigers	,
肉	的	牛	和	老虎	,

特拉凡科尔那些狂热的魔鬼崇拜者也是如此，他们以腐烂的牛和老虎的肉为食。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ærək] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [ænd; ənd][raɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['priːviəsli] ['ɔːfərd]

together	with	arrak	and	toddy	and	rice	,	which	they	have	previously	offered
一起	和	阿拉克	和	托迪	和	米	,	哪个	他们	有	之前	提供

[tuː; tə][ðer; ðər] ['diːɪtiːz] .

to	their	deities	.
到	他们的	神灵	.

以及他们之前献给神灵的阿拉克酒、棕榈酒和米饭。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] [kən'sɜːrnɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] (['kwɑːtreɪn][ˌtuː'tuː]) [meɪ] [biː; bi]

The	words	of	Abu'l	-	Ala	concerning	day	and	night	(	quatrain	2	)	may	be
这	字	的	阿布勒	-	翼	有关	天	和	夜晚	(	四行诗	2	)	可能	是

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ['elsˌwer] :

compared	with	what	he	says	elsewhere	:
比较的	和	什么	他	说道	别处	:

阿布·阿拉关于昼夜的论述（第二节）可以与他在其他地方的论述进行比较：

[ðiːz] [tuː] , [jʌŋ] [fɔːr; fər]['evər] ,
These two , young for ever ,
这些 二 , 年轻的 为了 曾经 ,

这两个永远年轻的人

[spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] —
Speed into the West —
速度 进入 这 西方 —

向西疾驰——

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪn][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] —
Our life in their clutches —
我们的 生活 在 他们的 离合器 —

我们的生活落入了他们的掌控之中——

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ][rest] .
And give us no rest .
和 给 我们 不 休息 .

别让我们有休息的时间。

" [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['^əjiθ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['kʌmɪθ] , " [sez] [ɪˌkliːzi'æsˌtiz] , " [waɪl] [fɔːr; fər]['evər]
" Generation goeth and generation cometh , " says Ecclesiastes , " while for ever
" 一代 戈特 和 一代 到来 , " 说道 传道书 , " 尽管 为了 曾经
[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baɪdɪθ] .
the earth abideth .
这 地球 安息 .

《传道书》说："一代过去，一代又来，大地却永远长存。"

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɛθ]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['^əjiθ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌmɪθ] ['pæntɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
The sun riseth also and the sun goeth down and cometh panting back to
这 太阳 崛起 还 和 这 太阳 戈特 向下 和 到来 喘息 后退 到
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]['raɪzɛθ] . " . . .
his place where he riseth . " . . .
他的 地方 在哪里 他 崛起 . " . . .

太阳升起，太阳落下，气喘吁吁地回到它升起的地方。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['skɑːrlət] [aɪz] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [wen] [ðə; ði]['kærəvæn] [wʊd]
The early dawn , the time of scarlet eyes , was also when the caravan would
这 早期的 黎明 , 这 时间 的 猩红 眼睛 , 曾是 还 什么时候 这 大篷车 会
[biː; bi] [ə'tækt] .
be attacked .
是 遭到攻击 .

黎明破晓之时，正是红眼初现之时，也是商队遭受袭击之时。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] [bɪdɑːwi] ,
However , to this day the rising sun is worshipped by the Bedawi ,
然而 , 到 这 天 这 上升 太阳 是 崇拜 经过 这 贝达维 ,

然而，时至今日，贝达维人仍然崇拜冉冉升起的太阳。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][məˈhɔmit][ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['mɑːzləm]['dɪktəm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]
despite the prohibition of Mahomet and despite the Moslem dictum that the sun
尽管 这 禁令 的 穆罕默德 和 尽管 这 穆斯林 格言 那 这 太阳
['raɪzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɛvəlz][hɔːrnz] .
rises between the devil's horns .
上升 之间 这 魔鬼的 角 .

尽管穆罕默德禁止这样做，尽管伊斯兰教义认为太阳是从魔鬼的角之间升起的。

[naʊ] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rz] (['kwɑ:treɪn] [fɔ:r]) [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɝ:md] [baɪ] ['pleɪtoʊ]

Now	the	divinity	of	the	stars	(	quatrain	4	)	had	been	affirmed	by	Plato
现在	这	神	的	这	明星	(	四行诗	4	)	有	到过	确认	经过	柏拉图

[ænd; ənd] ['ærɪˌstɑ:tl] ;

and	Aristotle	;
和	亚里士多德	;

柏拉图和亚里士多德已经肯定了星辰的神性（第 4 节）；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz] [dwelt] [ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [su:'pɪriər] [tu:; tə]

it	was	said	that	in	the	heavenly	bodies	dwelt	a	ruling	intelligence	superior	to
它	曾是	说	那	在	这	天上	身体	居住	一个	裁决	智力	优越的	到

['mænz] ,

man's	,
男人的	,

据说，天体中居住着一种凌驾于人类之上的统治智慧。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['læstɪŋ] . [[ˌtu:'tu:]] [ænd; ənd][ɪn]['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] , [hu:z] ['hoʊli] [haʊs] , [ðə; ði] ['kɑ:bə] ,

and	more	lasting	.	[	2	]	And	in	Islam	,	whose	holy	house	,	the	Kaaba	,
和	更多的	持久	.	[	2	]	和	在	伊斯兰教	,	谁	圣	房子	,	这	克尔白	,

而且更加持久。[2] 在伊斯兰教中，其圣殿克尔白，

[hæd; həd] [trə'dɪʃənəli] [bɪn] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv]['sætɜ:rn] ,

had	traditionally	been	a	temple	of	Saturn	,
有	传统上	到过	一个	寺庙	的	土星	,

这里传统上是土星神庙，

[wi:; wi]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ræʃnəlɪst] [ɪn'veriəbli] [kə'nekt] [ðer; ðər] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp]

we	notice	that	the	rationalists	invariably	connect	their	faith	with	the	worship
我们	注意	那	这	理性主义者	总是	连接	他们的	信仰	和	这	崇拜

[ʌv; əv] ['vi:nəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz] .

of	Venus	and	other	heavenly	bodies	.
的	金星	和	其他	天上	身体	.

我们注意到，理性主义者总是将他们的信仰与对金星和其他天体的崇拜联系起来。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][baɪ] [æʃ] - [ʃɑrɑ:stɑ:ni] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]

We	are	told	by	ash	-	Shahrastani	,	in	his	Book	of	Religious	and	Philosophical
我们	是	讲述	经过	灰	-	沙赫拉斯坦尼	,	在	他的	书	的	宗教	和	哲学

[sekts] ,

Sects	,
教派	,

据阿什·沙赫拉斯坦尼在其著作《宗教与哲学派别》中所述，

[ðæt] [ðə; ði]['indiəns][hoʊld]['sætɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [lʌk] ,

that	the	Indians	hold	Saturn	for	the	greatest	luck	,
那	这	印度人	抓住	土星	为了	这	最	运气	,

印度人认为土星代表着最大的好运，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

on	account	of	his	height	and	the	size	of	his	body	.
在	帐户	的	他的	高度	和	这	尺寸	的	他的	身体	.

由于他的身高和体型。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɑ:ˌbʊl] - [ə'lɑ:z] [ə'pɪnjən] .

But	such	was	not	Abu'l	-	Ala's	opinion	.
但	这样的	曾是	不是	阿布勒	-	唉	观点	.

但阿布·阿拉并不这么认为。

" [æz; əz] [nʌm] [æz; əz]['sætɜ:rn] , " [hi:; hi] [raɪts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

"	As	numb	as	Saturn	,	"	he	writes	in	one	of	his	letters	,
"	作为	麻木的	作为	土星	,	"	他	写	在	一	的	他的	信件	,

他在一封信中写道："像土星一样麻木。"

[[θriː]] " [ænd; ənd][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ][kræb][hæz; həz] ['evri] [wʌn] [bɪn] [strʌk] [baɪ][juː; jʊ] .

[	3	]	"	and	as	dumb	as	a	crab	has	every	one	been	struck	by	you	.
[	3	]	"	和	作为	哑的	作为	一个	螃蟹	有	每一个	一	到过	击	经过	你	.

[3] “像螃蟹一样愚蠢的人都被你击中了。

" ['elsˌwer] [hiː; hi] [sez] [ɪn] [vɜːrs] :

"	Elsewhere	he	says	in	verse	:
"	别处	他	说道	在	诗	:

“他在别处用诗歌写道：

[ɪf] [dɑːrk][ðə; ði] [naɪt] , [oʊld]['sætɜːrn][ɪz][ə; eɪ] [flæʃ]

If	dark	the	night	,	old	Saturn	is	a	flash
如果	黑暗的	这	夜晚	,	老的	土星	是	一个	闪光

如果夜色漆黑，古老的土星会闪现。

[ʌv; əv] [aɪz] [wɪtʃ] ['θret(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [æʃ] .

Of	eyes	which	threaten	from	a	face	of	ash	.
的	眼睛	哪个	威胁	从	一个	脸	的	灰	.

从灰烬般的脸上透出充满威胁的眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['sætɜːrn] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['diːɪtiːz] , [ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

And	the	worship	of	Saturn	,	with	other	deities	,	is	about	a	hundred	years
和	这	崇拜	的	土星	,	和	其他	神灵	,	是	关于	一个	百	年

['leɪtər] [ri'zentid] [baɪ][kləj'tildə] ,

later	resented	by	Clotilda	,
之后	怨恨	经过	克洛蒂尔达	,

大约一百年后，克洛蒂尔达对萨图恩以及其他神祇的崇拜感到不满。

[sez] ['gregəri] [ʌv; əv][tuə; tuːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['muːvɪŋ] - [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv]

says	Gregory	of	Tours	,	when	she	is	moving	Chlodovich	her	husband	to	have
说道	格雷戈里	的	旅游	,	什么时候	她	是	移动	-	她	丈夫	到	有

[ðer; ðər][sʌn]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

their	son	baptized	.
他们的	儿子	受洗	.

图尔的格雷戈里说，当她带着丈夫克洛多维奇去为他们的儿子举行洗礼时。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daɪz] [suːn] ['æftər]['bæptɪzəm] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]

When	the	little	boy	dies	soon	after	baptism	,	the	husband	does	not	fail	to	draw	a
什么时候	这	小的	男生	死亡	很快	后	洗礼	,	这	丈夫	做	不是	失败	到	画	一个

['mɔːrəl] .

moral	.
道德	.

小男孩受洗后不久便夭折了，丈夫不忘从中汲取道德教训。

[bʌt; bət] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb]['poʊət] ,

But	misfortunes	,	in	the	language	of	an	Arab	poet	,
但	不幸	,	在	这	语言	的	一个	阿拉伯	诗人	,

但用一位阿拉伯诗人的话来说，不幸

[klɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['retʃɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][meɪl] (['kwɑːtreɪn][sɪks]) [ɪz][ɑːn][ðə; ði]

cling	about	the	wretched	even	as	a	coat	of	mail	(	quatrain	6	)	is	on	the
黏着	关于	这	可怜	甚至	作为	一个	外套	的	邮件	(	四行诗	6	)	是	在	这

['wɔːriər] .

warrior	.
战士	.

即使战士身披锁子甲（第 6 节），也要紧紧守护可怜的人。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ærəbz] ,

This	image	was	a	favourite	among	the	Arabs	,
这	图像	曾是	一个	最喜欢的	之中	这	阿拉伯人	,

这幅画作深受阿拉伯人的喜爱。

[ænd; ənd] [wen] ['ɪbən] - ['wɒnts][tu:; tə] [preɪz] [ðə; ði] [və:siz] [ʌv; əv][wʌn][æz; əz]['su:.li] ,

and	when	Ibn	Khallikan	wants	to	praise	the	verses	of	one	As	Suli	,
和	什么时候	伊本	-	想要	到	称赞	这	诗句	的	一	作为	苏利	,

当伊本·哈利坎想要赞美阿斯·苏利的诗句时，

[hi:; hi][ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n]

he	informs	us	that	they	have	the	reputation	of	delivering	from	sudden
他	通知	我们	那	他们	有	这	名声	的	运送	从	突然

['i:v(ə)l]['eni]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ri'saits] [ðem; ðəm] ['fri:kwəntli] .

evil	any	person	who	recites	them	frequently	.
邪恶的	任何	人	WHO	背诵	他们	频繁地	.

他告诉我们，这些咒语有保护人们免受突如其来的灾祸的名声，经常念诵这些咒语的人就能得到庇佑。

[wen] [ðɪs] ['i:v(ə)l][ɪz] [kəm'pli:t] , [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ['strɔ:ŋli] ['rɪvn] ,

When	this	evil	is	complete	,	with	rings	strongly	riven	,
什么时候	这	邪恶的	是	完全的	,	和	戒指	强烈	裂隙	,

当这种邪恶完全形成，环状结构被彻底撕裂时，

[ˌaɪ 'ti:]['pa:siz] [ə'weɪ] [waɪl] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][dɪ'spel][ˌaɪ 'ti:] . . . .

it	passes	away	while	he	thinks	that	nothing	can	dispel	it	.	.	.	.
它	通过	离开	尽管	他	思考	那	没有什么	能	打消	它	.	.	.	.

在他以为没有任何东西可以驱散它的时候，它却消失了.....

[wi:; wi][hæv; həv]['menʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kwɑ:treɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] ,

We	have	mention	in	this	quatrain	of	a	winding	-	sheet	,
我们	有	提到	在	这	四行诗	的	一个	绕线	-	床单	,

这首四行诗中提到了裹尸布，

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ɔ:r][ʌv; əv]['dæməsk] .

and	that	could	be	of	linen	or	of	damask	.
和	那	可以	是	的	亚麻布	或者	的	绫	.

可以是亚麻布，也可以是锦缎。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [səleɪmən] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]['dæməsk] [ðæt] ['evri] [wʌn] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kʊk] ,

The	Caliph	Solaiman	was	so	fond	of	damask	that	every	one	,	even	the	cook	,
这	哈里发	苏莱曼	曾是	所以	喜爱	的	绫	那	每一个	一	,	甚至	这	厨师	,

哈里发苏莱曼非常喜爱大马士革织物，以至于每个人，甚至厨师，都喜欢用它。

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

was	forced	to	wear	it	in	his	presence	,	and	it	clothed	him	in	the
曾是	强制	到	穿	它	在	他的	在场	,	和	它	穿着衣服	他	在	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他被迫在他面前穿上这件衣服，而这件衣服也穿在他入土为安的时候。

[jet] [hi:; hi] , [laɪk] ['ʌðər] ['mɑ:zləmz] (['kwɑ:treɪn] -) ,

Yet	he	,	like	other	Moslems	(	quatrain	10	)	,
然而	他	,	喜欢	其他	穆斯林	(	四行诗	-	)	,

然而，他和其他穆斯林一样（第10节），

[wʊd] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [feɪt] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

would	believe	that	he	must	undergo	the	fate	recorded	in	a	book	.
会	相信	那	他	必须	经历	这	命运	记录	在	一个	书	.

他会相信自己必须经历书中记载的命运。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz]['destəni][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn]

The	expression	that	a	man's	destiny	is	written	on	his	forehead	,	had	its	origin
这	表达	那	一个	男人的	命运	是	书面	在	他的	前额	,	有	它是	起源

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

without	a	doubt	,
没有	一个	怀疑	,

"人的命运写在额头上"这句谚语的起源毋庸置疑。

[sez] ['goʊldˌziːhər] , [ɪn]['ɪndiə] .
says **Goldziher** **,** **in** **India** **.**
说道 戈尔德齐尔 , 在 印度 .

戈尔德齐尔在印度说道。

[wiː; wi][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['ɪndiən][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [baɪ]['ɑːˌbʊl] -
We **have** **remarked** **upon** **the** **Indian** **ideas** **which** **had** **been** **gathered** **by** **Abu'l** **-**
我们 有 评论 之上 这 印度 想法 哪个 有 到过 聚集 经过 阿布勒 -
['eɪlə][æt; ət] ['bægdæd] .
Ala **at** **Baghdad** **.**
翼 在 巴格达 .

我们已经注意到阿布·阿拉在巴格达收集到的印度思想。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ʃɪps] (['kwɑːtreɪn] -) .
There **it** **was** **that** **he** **enjoyed** **the** **opportunity** **of** **seeing** **ships** **(** **quatrain** **11** **)** **.**
那里 它 曾是 那 他 享受 这 机会 的 看到 船舶 (四行诗 -) .

在那里，他很享受看到船只的机会（第 11 节）。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] , [æt; ət] ['trɪpəli] .
He **spent** **a** **portion** **of** **his** **youth** **beside** **the** **sea** **,** **at** **Tripoli** **.**
他 花费 一个 部分 的 他的 青年 旁 这 海 , 在 硅藻土 .

他的青年时期有一段时间是在的黎波里海边度过的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɜːr; wər] ['meni] ['boʊts] [huːz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ,
But **in** **the** **capital** **were** **many** **boats** **whose** **fascination** **he** **would** **not** **resist** **,**
但 在 这 首都 是 许多 船 谁 魅力 他 会 不是 抵抗 ,

但是，首都里有很多船只，他无法抗拒它们的魅力。

— [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] [ləˈbɔːriəsli] ['drægd] [ʌp][frʌm; frəm] ,
— **the** **Chinese** **junks** **laboriously** **dragged** **up** **from** **Bassora** **,**
— 这 中国人 垃圾 费力地 拖拽 向上 从 巴索拉 ,

——从巴索拉费力拖上来的中国帆船，

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['gɔndələz] [ʌv; əv] ['bæskɪt] - [wɜːrk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['æsfɔːlt] . [[fɔːr]] [haʊ'evər] ,
and **dainty** **gondolas** **of** **basket** **-** **work** **covered** **with** **asphalt** **.** **[** **4** **]** **However** **,**
和 纤巧 贡多拉 的 篮子 - 工作 涵盖 和 沥青 . [4] 然而 ,
[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ,
though **in** **this** **place** **and** **in** **others** **,**
尽管 在 这 地方 和 在 其他的 ,

还有用沥青覆盖的精致的篮筐编织的贡多拉。[4] 然而，尽管在这个地方和其他地方，

['veri] ['friːkwəntli] , [ɪn][fækt] , ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] [meɪks] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv]
very **frequently** **,** **in** **fact** **,** **Abu'l** **-** **Ala** **makes** **mention** **of** **the** **sea** **,** **his** **fondness** **of**
非常 频繁地 , 在 事实 , 阿布勒 - 翼 制作 提到 的 这 海 , 他的 喜爱 的
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it **was** **,**
它 曾是 ,

事实上，阿布·阿拉经常提到大海，可见他对大海的喜爱之情。

[wʌn] [θɪŋks] , [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
one **thinks** **,** **for** **literary** **purposes** **.**
一 思考 , 为了 文学 目的 .

人们认为，这或许与文学创作有关。

[hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [griːvd] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ] [frend] [huː]
He **writes** **a** **letter** **to** **explain** **how** **grieved** **he** **is** **to** **hear** **about** **a** **friend** **who**
他 写 一个 信 到 解释 如何 伤心 他 是 到 听到 关于 一个 朋友 WHO
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə][rɪsk] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,
purposes **to** **risk** **himself** **upon** **the** **sea** **,**
目的 到 风险 他自己 之上 这 海 ,

他写了一封信，表达了得知一位朋友打算冒险出海后，他感到多么悲痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkɔːlz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [vɜːrs] :

and	he	recalls	a	certain	verse	:
和	他	召回	一个	肯定	诗	:

他想起了一首诗:

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][drɪŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] - [hiːps] [faʊl]['wɔːtər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [pjʊr]

"	Surely	it	is	better	to	drink	among	the	sand	-	heaps	foul	water	mixed	with	pure
"	一定	它	是	更好的	到	喝	之中	这	沙	-	堆积如山	犯规	水	混合	和	纯的

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

than	to	venture	on	the	sea	.
比	到	风险投资	在	这	海	.

"与其冒险出海，不如在沙堆中饮用混杂着清水的污水。"

" [frʌm; frəm]['bægdæd]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hoʊm][ðə; ði][ˌzɔːroʊ'æstriən] [vjuː] (['kwɑːtreɪn] -)

"	From	Baghdad	also	he	would	carry	home	the	Zoroastrian	view	(	quatrain	14	)
"	从	巴格达	还	他	会	携带	家	这	琐罗亚斯德教	看法	(	四行诗	-	)

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][praɪ'mɔːrdiəl][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [kri'eɪtɪd] .

that	night	was	primordial	and	the	light	created	.
那	夜晚	曾是	原始的	和	这	光	创建	.

"他还会从巴格达带回琐罗亚斯德教的观点（第 14 节），即夜晚是原始的，光明是被创造出来的。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɔːrən] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] , [wiː; wi][hæv; həv] ['refrəns] (['kwɑːtreɪn]

As	a	contrast	with	these	foreign	importations	,	we	have	reference	(	quatrain
作为	一个	对比	和	这些	外国的	进口	,	我们	有	参考	(	四行诗

-) [tuː; tə][ðə; ði] [luːt] ,

15	)	to	the	lute	,
-	)	到	这	琵琶	,

与这些外来进口商品形成对比的是，我们在第 15 首四行诗中提到了鲁特琴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ə'reɪbiən] ['ɪnstrʊmənts] .

which	was	the	finest	of	Arabian	instruments	.
哪个	曾是	这	最好的	的	阿拉伯	仪器	.

这是当时阿拉伯最好的乐器。

[ðeɪ] [sed] [ðəm'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr]

They	said	themselves	that	it	was	invented	by	a	man	who	flourished	in	the	year
他们	说	他们自己	那	它	曾是	发明	经过	一个	男人	WHO	繁荣	在	这	年

- [biː] . [siː] . [ænd; ənd] ['ædɪd] [æn; ən] [eɪtθ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪər] .

500	B	.	C	.	and	added	an	eighth	string	to	the	lyre	.
-	B	.	C	.	和	额外	一个	第八	细绳	到	这	竖琴	.

他们自己说，里拉琴是由公元前 500 年左右的一位男子发明的，他在里拉琴上加了第八根弦。

['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['ærəb][luːt][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːks] : [[griːk] : - [ˌeɪ 'ɑːr] - -

Certainly	the	Arab	lute	was	popular	among	the	Greeks	:	[	Greek	:	arabion	ar	'	egô
当然	这	阿拉伯	琵琶	曾是	受欢迎的	之中	这	希腊人	:	[	希腊语	:	-	ar	-	-

- -] , [sez] [mi'nændə] .

kekinêka	aulon	]	,	says	Menander	.
-	-	]	,	说道	米南德	.

阿拉伯鲁特琴在希腊人中确实很受欢迎：[希腊语：arabion ar' egô kekinêka aulon]，米南德说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['jʊrəp] [baɪ][kruː'seɪdɚz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	carried	to	the	rest	of	Europe	by	crusaders	at	the	beginning	of
它	曾是	携带	到	这	休息	的	欧洲	经过	十字军战士	在	这	开始	的

[ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

the	twelfth	century	,
这	第十二	世纪	,

十二世纪初，十字军将它带到了欧洲其他地区。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ə'pɪrz] [ɪn] ['peintiŋz] ,

about	which	time	it	first	appears	in	paintings	,
关于	哪个	时间	它	第一的	出现	在	绘画	,

它大约在那个时期首次出现在绘画作品中。

[ænd; ənd][ɪts][fɔːrm] [pə'sistid] [tɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . [[faɪv]] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]
and its form persisted till about a hundred years ago . [5] But with regard
和 它是 形式 持续 直到 关于 一个 百 年 前 . [5] 但 和 看待
[tuː; tə] ['trævlz] (['kwɑːtreɪn] -) ,
to travels (quatrain 18) ,
到 旅行 (四行诗 -) ,

这种形式一直延续到大约一百年前。[5] 但就旅行而言（第18节四行诗），

[ɪn][ðə; ðɪ] ['twentɪ] - ['sev(ə)nθ] ['letər] [ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , " [aɪ] [əb'zɜːrv] , " [sez] [hiː; hɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ]
in the twenty - seventh letter of Abu'l - Ala , " I observe , " says he , " that you
在 这 二十 - 第七 信 的 阿布勒 - 翼 , " 我 观察 , " 说道 他 , " 那 你
[faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] .
find fault with travelling .
寻找 过错 和 旅行 .

阿布·阿拉在第二十七封信中写道："我注意到，"他说，"你对旅行有意见。"

[waɪ] [soʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[ɔːt] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bɪ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['presɪdənt] [set][baɪ]['moʊzəs] ,
Ought not a man to be satisfied with following the precedent set by Moses ,
应该 不是 一个 男人 到 是 使满意 和 下列的 这 先例 放 经过 摩西 ,

一个人难道不应该满足于遵循摩西树立的先例吗?

[huː] , [wen] [hiː; hɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [mɪdjən] , [sed] , ['meɪbi] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪl] [gaɪd] [ˌem 'iː] ?
who , when he turned towards Midyan , said , Maybe the Lord will guide me ?
WHO , 什么时候 他 转向 向 米迪安 , 说 , 或许 这 主 将要 指导 我 ?

他转向米甸时说："也许主会指引我？"

" ([kə'rɑːn] - , -) .
" (Koran 28 , 21) .
" (《古兰经》 - , -) .

（古兰经 28, 21）。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][biː; bɪ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hɪ] ['hiːrz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɑːl] -
Should a man be satisfied with what he hears from the philosopher al -
应该 一个 男人 是 使满意 和 什么 他 听到 从 这 哲学家 al -
['kɪndiː] ?
Kindi ?
亲 ?

一个人应该满足于从哲学家阿尔-金迪那里听到的内容吗?

" [ɪn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [ɪg'zɪstɪŋ] [θɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrəli] [noʊn] , [wiː; wɪ] [pə'zes] , " [hiː; hɪ] [sed] ,
" In any single existing thing , if it is thoroughly known , we possess , " he said ,
" 在 任何 单身的 现存的 事物 , 如果 它 是 彻底 已知 , 我们 具有 , " 他 说 ,

他说："对于任何现存的事物，如果我们彻底了解它，我们就拥有了它。"

" [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] " (['kwɑːtreɪn] -) .
" a mirror in which we may behold the entire scheme of things " (quatrain 20) .
" 一个 镜子 在 哪个 我们 可能 看哪 这 全部的 方案 的 事物 " (四行诗 -) .

"一面镜子，从中我们可以看到事物的全貌"（第 20 节）。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [fə'lɑːsəfər] [hæz; həz][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] ,
The same philosopher has laid it down that ,
这 相同的 哲学家 有 铺设 它 向下 那 ,

这位哲学家还明确指出：

" ['verɪli] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kɑ:nstənt][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] (['kwɑ:treɪn] -)

"	Verily	there	is	nothing	constant	in	this	world	of	coming	and	going	(	quatrain	24	)
"	确实	那里	是	没有什么	持续的	在	这	世界	的	未来	和	去	(	四行诗	-	)

,

,

,

“在这个来来往往的世界里，确实没有什么是永恒不变的（第24节）

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [lʌv] .

in	which	we	may	be	deprived	at	any	moment	of	what	we	love	.
在	哪个	我们	可能	是	被剥夺的	在	任何	片刻	的	什么	我们	爱	.

我们随时都可能失去我们所爱的人或事物。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['ri:z(ə)n][ɪz] [stə'bɪlətɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

Only	in	the	world	of	reason	is	stability	to	be	found	.
仅有的	在	这	世界	的	原因	是	稳定	到	是	成立	.

只有在理性的世界里才能找到稳定。

[ɪf] [ðen] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɔbd]

If	then	we	desire	to	see	our	wishes	fulfilled	and	would	not	be	robbed
如果	然后	我们	欲望	到	看	我们的	愿望	已完成	和	会	不是	是	被抢劫

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

of	what	is	dear	to	us	,
的	什么	是	亲爱的	到	我们	,

如果我们希望自己的愿望得以实现，并且不希望失去我们所珍视的东西，

[wi:; wi][mʌst; məst][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

we	must	turn	to	the	eternal	blessings	of	reason	,	to	the	fear	of	God	,
我们	必须	转动	到	这	永恒	祝福	的	原因	,	到	这	害怕	的	上帝	,

我们必须转向理性的永恒福祉，转向对上帝的敬畏，

[tu:; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd][tu:; tə] [gʊd] [wɜ:rks] .

to	science	and	to	good	works	.
到	科学	和	到	好的	作品	.

投身科学和公益事业。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] ['fɑ:loʊ] ['mɪrli] ['æftər] [mə'tɪrɪəl] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]

But	if	we	follow	merely	after	material	possessions	in	the	belief	that	we	can
但	如果	我们	跟随	仅仅	后	材料	财产	在	这	信仰	那	我们	能

[rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] ,

retain	them	,
保持	他们	,

但如果我们仅仅追求物质财富，并认为我们可以永远拥有它们，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [pər'sʊ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] . " . . .

we	are	pursuing	an	object	which	does	not	really	exist	.	"	.	.	.
我们	是	追求	一个	目的	哪个	做	不是	真的	存在	.	"	.	.	.

我们追求的是一个并不真正存在的目标。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['trænzəˌtɔ:rinəs] [prɪ'veɪlz] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ærəbz] [ðæt] [ðə; ði]

And	this	idea	of	transitoriness	prevails	so	generally	among	the	Arabs	that	the
和	这	主意	的	短暂性	占上风	所以	一般来说	之中	这	阿拉伯人	那	这

['sæləd] - ['selər] [ˌrekə'mendz] [hɪz; ɪz]['trænzətɔ:ri] [werz] [tu:; tə]['paɪəs][foʊk][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] ,

salad	-	seller	recommends	his	transitory	wares	to	pious	folk	by	calling	,
沙拉	-	卖方	建议	他的	短暂的	商品	到	虔诚的	民间	经过	呼叫	,

这种短暂易逝的观念在阿拉伯人中非常普遍，以至于卖沙拉的小贩会这样向虔诚的人们推销他那些短暂易逝的商品：

" [gɑ:d][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [pæs] [ə'weɪ] !

"	God	is	that	which	does	not	pass	away	!
"	上帝	是	那	哪个	做	不是	经过	离开	!

上帝是永不消逝的！

" [soʊ] , [tuː] , [ðə; ði]['ærəb] ['pɪktʃərz] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['trænʃəns] , [ðə; ði]['hjuːmən]

"	So	,	too	,	the	Arab	pictures	as	a	bird	,	a	thing	of	transience	,	the	human
"	所以	,	也	,	这	阿拉伯	图片	作为	一个	鸟	,	一个	事物	的	短暂性	,	这	人类

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

"阿拉伯人也把人类灵魂比作鸟，一种转瞬即逝的事物。"

[ɪn] ['sirɪr] [ðə; ði] [dʌv] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [kaːvd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['tuːmˌstəʊnz] .

In	Syria	the	dove	is	often	carved	upon	their	ancient	tombstones	.
在	叙利亚	这	鸽子	是	经常	雕刻	之上	他们的	古老的	墓碑	.

在叙利亚，鸽子经常被雕刻在古老的墓碑上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔŋgəubɑːd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [i'rektid] [poʊlz][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['kɪnzfoʊk]

And	the	Longobards	among	their	graves	erected	poles	in	memory	of	kinsfolk
和	这	伦巴第人	之中	他们的	坟墓	竖立	杆子	在	记忆	的	亲属

[huː] [hæd; həd][daɪd] [ə'brɔːd] [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn][ɪn]['bæt(ə)l] ;

who	had	died	abroad	or	had	been	slain	in	battle	;
WHO	有	死亡	国外	或者	有	到过	被杀	在	战斗	;

伦巴第人在坟墓旁竖起木杆，纪念在国外去世或在战斗中阵亡的亲人；

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

on	the	summit	of	the	pole	was	a	wooden	image	of	a	dove	,
在	这	首脑	的	这	极	曾是	一个	木制的	图像	的	一个	鸽子	,

杆顶上有一个木制的鸽子像，

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [leɪ] ['berid] .

whose	head	was	pointed	in	the	direction	where	the	loved	one	lay	buried	.
谁	头	曾是	尖	在	这	方向	在哪里	这	喜爱	一	躺	埋葬	.

他的头指向亲人埋葬的方向。

[wɪð; wɪθ][juː 'es] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] (['kwɑːtreɪn] -) , [ðə; ði][soʊl] [meɪ] [ˌmetə'fɔːrɪkli]

With	us	,	as	with	Abu'l	-	Ala	(	quatrain	26	)	,	the	soul	may	metaphorically
和	我们	,	作为	和	阿布勒	-	翼	(	四行诗	-	)	,	这	灵魂	可能	比喻意义上的

[biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ,

be	imagined	as	a	bird	,
是	想象	作为	一个	鸟	,

对我们来说，就像对阿布·阿拉（第26首四行诗）一样，灵魂可以被比喻为一只鸟。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːənz] ['ænsestər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] ,

but	for	the	European's	ancestor	it	was	a	thing	of	sober	earnest	,
但	为了	这	欧洲人的	祖先	它	曾是	一个	事物	的	清醒	认真	,

但对于欧洲人的祖先来说，这是一件严肃而认真的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['meni] ['piːpəlz] .

as	it	is	to	-	day	to	many	peoples	.
作为	它	是	到	-	天	到	许多	人民	.

就像今天对许多人来说一样。

[ðʌs] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ˌærɪ'stiːəs] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

Thus	the	soul	of	Aristeas	was	seen	to	issue	from	his	mouth	in	the	shape
因此	这	灵魂	的	阿里斯提亚斯	曾是	已见	到	问题	从	他的	嘴	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] . [[sɪks]] [ɪn] ['sʌðərn] ['seləbiːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['braɪdˌgruːmz] [soʊl][ɪz][ept]

of	a	raven	.	[	6	]	In	Southern	Celebes	they	think	that	a	bridegroom's	soul	is	apt
的	一个	乌鸦	.	[	6	]	在	南方	西里贝斯	他们	思考	那	一个	新郎的	灵魂	是	易于

[tuː; tə][flai] [ə'weɪ] [æt; ət] ['mærɪdʒ] ,

to	fly	away	at	marriage	,
到	飞	离开	在	婚姻	,

因此，人们看到阿里斯提亚斯的灵魂以乌鸦的形状从他的口中飞出。[6] 在苏拉威西南部，人们认为新郎的灵魂在婚礼上容易飞走。

['werfɔ:r]	['kʌlərd]	[raɪs][ɪz]	['skætərd]	['oʊvər][hɪm; ɪm][tu:; tə]	[ɪn'du:s][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]	[rɪ'meɪn]	.
wherefore	**coloured**	**rice**	**is**	**scattered**	**over**	**him**	**to**	**induce**	**it**	**to**	**remain**	**.**
因此	有色	米	是	疏散	超过	他	到	诱导	它	到	保持	.

因此，人们将彩色米撒在他身上，使他留在身上。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz][ə; eɪ]	[ru:l]	,
And	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**
和	,	作为	一个	规则	,

而且，通常情况下，

[æt; ət]	['festəvəlz][ɪn]	[saʊθ]	['seləbi:z][raɪs][ɪz]	[stru:d]	[ɑ:n][ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pɜ:rs(ə)n][ɪn]	[hu:z]
at	**festivals**	**in**	**South**	**Celebes**	**rice**	**is**	**strewed**	**on**	**the**	**head**	**of**	**the**	**person**	**in**	**whose**
在	节日	在	南	西里贝斯	米	是	散落的	在	这	头	的	这	人	在	谁

['ɑ:nər]	[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɪz]	[held]	,
honour	**the**	**festival**	**is**	**held**	**,**
荣誉	这	节日	是	握住	,

在南苏拉威西岛的节日里，人们会将大米撒在节日所纪念的人的头上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]	[di'teinɪŋ]	[hɪz; ɪz][soʊl]	,
with	**the**	**object**	**of**	**detaining**	**his**	**soul**	**,**
和	这	目的	的	拘留	他的	灵魂	,

为了囚禁他的灵魂，

[wɪtʃ]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[taɪmz]	[ɪz][ɪn]	[ɪ'speʃl]	['deɪndʒər][ʌv; əv]	['bi:ɪŋ]	['lʊrd]	[ə'weɪ][baɪ]	['enviəs]	['di:mənz]	.	[
which	**at**	**such**	**times**	**is**	**in**	**especial**	**danger**	**of**	**being**	**lured**	**away**	**by**	**envious**	**demons**	**.**	**[**
哪个	在	这样的	时代	是	在	特别的	危险	的	存在	诱饵	离开	经过	羡慕	恶魔	.	[

['sɛvən]	]	.	.	.
7	**]**	**.**	**.**	**.**
7	]	.	.	.

在这种时候，它尤其容易被嫉妒的恶魔引诱走。[7] . . .

[ðɪs]	['metəfər]	[wʌz; wəz]	[ju:st]	[baɪ]['ɑ:ˌbʊl]	-	['eɪlə][ɪn][ðə; ði]	['letər]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[roʊt]	[ɑ:n][ðə; ði]	[deθ]
This	**metaphor**	**was**	**used**	**by**	**Abu'l**	**-**	**Ala**	**in**	**the**	**letter**	**which**	**he**	**wrote**	**on**	**the**	**death**
这	隐喻	曾是	用过的	经过	阿布勒	-	翼	在	这	信	哪个	他	写道	在	这	死亡

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['mʌðər]	:
of	**his**	**mother**	**:**
的	他的	母亲	:

阿布·阿拉在他母亲去世时写的信中使用了这个比喻：

"	[aɪ]	[seɪ]	[tu:; tə][maɪ]	[soʊl]	,	-	[ðɪs]	[ɪz][nɑ:t][jʊr; jər]	[nest]	,	[flaɪ]	[ə'weɪ]	.	-
"	**I**	**say**	**to**	**my**	**soul**	**,**	**'**	**This**	**is**	**not**	**your**	**nest**	**,**	**fly**	**away**	**.**	**'**
"	我	说	到	我的	灵魂	,	-	这	是	不是	你的	巢	,	飞	离开	.	-

我对我的灵魂说："这不是你的巢穴，飞走吧。"

"	[ænd; ənd]	['elsˌwer]	(	['kwɑ:treɪn]	-	)	[deθ]	[ɪz]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[æz; əz][ə; eɪ]	['ri:pər]	.
"	**And**	**elsewhere**	**(**	**quatrain**	**34**	**)**	**Death**	**is**	**represented**	**as**	**a**	**reaper**	**.**
"	和	别处	(	四行诗	-	)	死亡	是	代表	作为	一个	死神	.

"在其他地方（第 34 节四行诗），死神被描绘成收割者。

[sez]	['frænsɪs]	['tɔmpsn]	:
Says	**Francis**	**Thompson**	**:**
说道	弗朗西斯	汤普森	:

弗朗西斯·汤普森说：

[ðə; ði]	['gʊdli]	[greɪn]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[sʌn]	-	[flʌʃt]	['sli:pər]
The	**goodly**	**grain**	**and**	**the**	**sun**	**-**	**flushed**	**sleeper**
这	很好	粮食	和	这	太阳	-	酡	轨枕

上好的谷物和被阳光晒得通红的睡者

[ðə; ði]	['ri:pər]	[ri:ps]	,	[ænd; ənd]	[taɪm]	[ðə; ði]	['ri:pər]	.
The	**reaper**	**reaps**	**,**	**and**	**Time**	**the**	**reaper**	**.**
这	死神	收割	,	和	时间	这	死神	.

死神终将收割，而死神也终将到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [deθ] ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [ə; eɪ]['soʊər] , [huː] [di'semineits] [wiːdz]
It **is** **interesting** **to** **find** **Death** **also** **called** **a** **sower** **,** **who** **disseminates** **weeds**
它 是 有趣的 到 寻找 死亡 还 称为 一个 播种者 , WHO 传播 杂草
[ə'mʌŋ] [men] :
among **men** **:**
之中 男人 :

有趣的是，死神也被称为播种者，他将杂草散播在人类之中：

" - ['dɝː] - - - ['ʌndər] [ˌes 'aɪ] - .
" **Dô** **der** **Tôt** **sînen** **Sâmen** **under** **si** **gesœte** **.**
" - 德尔 - - - 在下面 是 - .

“Dô der Tôt sînen Sâmen under si gesœte。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv]
" **It** **was** **an** **ancient** **custom** **of** **the** **Arabs** **when** **they** **took** **an** **oath** **of**
" 它 曾是 一个 古老的 风俗 的 这 阿拉伯人什么时候 他们 采取 一个 誓言 的
['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ðer; ðər][hændz]['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ænd; ənd]
special **significance** **to** **plunge** **their** **hands** **into** **a** **bowl** **of** **perfume** **and**
特别的 意义 到 暴跌 他们的 双手 进入 一个 碗 的 香水 和
[dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['serəmoʊni] .
distribute **it** **among** **those** **who** **took** **part** **in** **the** **ceremony** **.**
分发 它 之中 那些 WHO 采取 部分 在 这 仪式 .

“阿拉伯人有一个古老的习俗，在举行具有特殊意义的誓言时，他们会将双手浸入一碗香水中，并将香水分发给参加仪式的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] , [mʌsk] (['kwɑːtreɪn] -) [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [moʊst] .
Of **the** **perfumes** **,** **musk** **(** **quatrain** **38** **)** **was** **one** **which** **they** **affected** **most** **.**
的 这 香水 , 麝香 (四行诗 -) 曾是 一 哪个 他们 做作的 最多 .

在这些香水中，麝香（第 38 首四行诗）是他们影响最大的一种。

[brɔːt] ['kɑːmənli] [frʌm; frəm][,tə:ki'stɑːn; -s'tæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːntətiz]
Brought **commonly** **from** **Turkistan** **,** **it** **was** **,** **with** **certain** **quantities**
带来 通常 从 土耳其斯坦 , 它 曾是 , 和 肯定 数量
[ʌv; əv] ['sændlwʊd] [ænd; ənd]['æmbrə] , [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pər'fjuːm] .
of **sandalwood** **and** **ambra** **,** **made** **into** **a** **perfume** **.**
的 檀香 和 安布拉 , 制成 进入 一个 香水 .

这种香料通常从土耳其斯坦运来，与一定量的檀香和琥珀一起制成香水。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [fɔːlz] [ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] ,
And **"** **the** **wounds** **of** **him** **who** **falls** **in** **battle** **and** **of** **the** **martyrs** **,**
和 " 这 伤口 的 他 WHO 瀑布 在 战斗 和 的 这 殉道者 ,

还有“在战场上阵亡者和殉道者的伤痕，

" [sed] [mə'hɔmit] , " [ʃæl; ʃəl][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][biː; bi] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] [vər'mɪliən]
" **said** **Mahomet** **,** **"** **shall** **on** **the** **Day** **of** **Judgment** **be** **resplendent** **with** **vermilion**
" 说 穆罕默德 , " 将 在 这 天 的 判断 是 灿烂 和 朱红
[ænd; ənd] ['oʊdərəs] [æz; əz] [mʌsk] .
and **odorous** **as** **musk** **.**
和 有气味的 作为 麝香 .

“穆罕默德说，‘在审判日，他将身披朱红色的华服，散发麝香般的芬芳。’”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] - [fɑːrɑːdi] , [huː] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːbə] [en'triːtid] [gɑːd][fɔːr; fər]
" **This** **was** **repeated** **by** **Ibnol** **Faradhi** **,** **who** **in** **the** **Kaaba** **entreated** **God** **for**
" 这 曾是 重复 经过 - 法拉迪 , WHO 在 这 克尔白 恳求 上帝 为了
['mɑːrtərdəm][ænd; ənd] ,
martyrdom **and** **,**
殉道 和 ,

“伊本·法拉迪也重复了这一说法，他在克尔白向上帝祈求殉道，并且

[wen] [ðɪs] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [æskt] . . . .
when this prayer was heard , repented having asked . . . .
什么时候 这 祷告 曾是 听到 , 悔改 拥有 问 . . . .

当这祷告蒙垂听时，我后悔自己曾如此祈求.....

[ðɪs] ['kwɑːtreɪn] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [baɪ] ['biːɪŋ] [strʌk] .
This quatrain goes on to allude to things which can improve by being struck .
这 四行诗 去 在 到 暗示 到 事物 哪个 能 提升 经过 存在 击 .

这首四行诗继续暗示，有些事物可以通过打击而得到改善。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [bʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɑːn] ['kʊkəri] ([soʊ] [rer] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
There is in the third book of a work on cookery (so rare a thing ,
那里 是 在 这 第三 书 的 一个 工作 在 烹饪 (所以 稀有的 一个 事物 ,

在一本烹饪著作的第三卷中（这种情况非常罕见），

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [noʊ] [ˌem 'es] .
they tell us , that no MS .
他们 告诉 我们 , 那 不 多发性硬化症 .

他们告诉我们，没有 MS。

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv]) [æn; ən]
of it exists in England or in any other country that can be heard of) an
的 它 存在 在 英格兰 或者 在 任何 其他 国家 那 能 是 听到 的) 一个
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['edɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['vʌlgər]
observation by the eighteenth - century editor to the effect that it is a vulgar
观察 经过 这 第十八 - 世纪 编辑 到 这 影响 那 它 是 一个 庸俗
['erər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['wɔːlnʌt] - [triːz] ,
error to suppose that walnut - trees ,
错误 到 认为 那 核桃 - 树木 ,

（如果它存在于英国或任何其他已知的国家）十八世纪一位编辑的评论，大意是认为核桃树是普遍存在的，是一种庸俗的错误观念。

[laɪk] ['rʌʃ(ə)n] [waɪvz] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ;
like Russian wives , are all the better for a beating ;
喜欢 俄语 妻子们 , 是 全部 这 更好的 为了 一个 殴打 ;

就像俄罗斯妻子一样，挨打反而更好；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [poʊlz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]
the long poles and stones which are used by boys and others to get the
这 长的 杆子 和 石头 哪个 是 用过的 经过 男孩们 和 其他的 到 得到 这
[fruːt] [daʊn] ,
fruit down ,
水果 向下 ,

男孩和其他人用来把水果取下来的长杆和石头

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['veri] [haɪ] ,
for the trees are very high ,
为了 这 树木 是 非常 高的 ,

因为树木很高，

[ɑːr; ər] [juːst] ['rɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]
are used rather out of kindness to themselves than with any regard to
是 用过的 相当 出去 的 仁慈 到 他们自己 比 和 任何 看待 到
[ðə; ði] [triː] [ðæt] [berz] [ˌaɪ 'tiː] .
the tree that bears it .
这 树 那 熊 它 .

人们使用它们更多是出于对自己的善意，而不是出于对结出它们的树木的任何尊重。

[ðɪs] ['vælјuːd] ['triːtɪs] , [wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [ɪz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] - [ə'pɪʃəs] ; [ɪts] ['saɪəns] ,
This valued treatise , we may mention , is ascribed to Cœlius Apicius ; its science ,
这 有价值的 论文 , 我们 可能 提到 , 是 归因于 到 - 阿皮西乌斯 ; 它是 科学 ,

值得一提的是，这部珍贵的论著被认为是科利乌斯·阿皮西乌斯所著；其科学内容，

['lɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [kən'demd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [əb'hɔ:] [baɪ]

learning	,	and	discipline	were	extremely	condemned	,	and	even	abhorred	by
学习	,	和	纪律	是	极其	谴责	,	和	甚至	令人厌恶	经过

['senəkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stoʊɪks] . . . .

Seneca	and	the	Stoics	.	.	.	.
塞内卡	和	这	斯多葛学派	.	.	.	.

塞内卡和斯多葛学派极其谴责学习和纪律，甚至对它们深恶痛绝.....

['æləuz] - [wʊd] [dʌz] [nɑ:t] [i'mɪt] [ə; eɪ] [pər'fju:m] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bə:nd] :

Aloes	-	wood	does	not	emit	a	perfume	until	it	is	burned	:
芦荟	-	木头	做	不是	发射	一个	香水	直到	它	是	烧伤	:

沉香木本身并不散发香味，只有燃烧时才会散发出来:

[loʊ] ! [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [hu:] [ə'spaɪər]

Lo	!	of	hundreds	who	aspire
洛	!	的	数百	WHO	渴望

瞧！成百上千的人怀揣着梦想

['eɪti:z] ['perɪʃ] — ['naɪntiz] ['taɪər] !

Eighties	perish	—	nineties	tire	!
八十年代	沦	—	九十年代	胎	!

八十年代已逝，九十年代令人厌倦!

[ðeɪ] [hu:] [ber] [ʌp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [reks] [ænd; ənd] [ræk] ,

They	who	bear	up	,	in	spite	of	wrecks	and	wracks	,
他们	WHO	熊	向上	,	在	尽管如此	的	残骸	和	残骸	,

尽管遭遇残骸和灾难，他们依然坚韧不拔。

[wɜ:r; wər] - [baɪ][sə'lestʃ(ə)l][heɪl][ʌv; əv] [θwæks] .

Were	season'd	by	celestial	hail	of	thwacks	.
是	-	经过	天体	冰雹	的	啪啪声	.

饱经天降重击的洗礼。

['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [reɪs]

Fortune	in	this	mortal	race
财富	在	这	凡人	种族

人生的命运

[bɪldz] [ɑ:n] [θwɔkɪŋz] [fɔ:r; fər][ɪts] [beɪs] ;

Builds	on	thwackings	for	its	base	;
建造	在	猛击	为了	它是	根据	;

以猛击为基础;

[ðʌs] [ðə; ði][ɔ:l] - [waɪz][dʌθ; dəθ] [meɪk] [ə; eɪ][fleɪl][ə; eɪ] [stɑ:f] ,

Thus	the	All	-	Wise	doth	make	a	flail	a	staff	,
因此	这	全部	-	明智的	确实	制作	一个	连枷	一个	职员	,

因此，全智者将连枷变成了权杖。

[ænd; ənd] ['seprəts] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [kɔ:rn][frʌm; frəm] [tʃæf] . [[eɪt]]

And	separates	his	heavenly	corn	from	chaff	.	[	8	]
和	分离	他的	天上	玉米	从	糠	.	[	8	]

并将天上的谷物与糠秕分开。[8]

[rɪ'wɔ:rd] [meɪ] ['fɑ:loʊ] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['æbsəlu:t] [ə'bi:diəns] (['kwɑ:treɪn] -) .

Reward	may	follow	on	such	absolute	obedience	(	quatrain	40	)	.
报酬	可能	跟随	在	这样的	绝对	服从	(	四行诗	-	)	.

绝对服从可能会得到奖励（第 40 节）。

[wi:; wi] [rɪ'membər] [wʌt] [ɪz] [sed] [baɪ][frɑ:][dʒo'vanni][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][vɪ'tɜ:rboʊ] [[naɪn]] :

We	remember	what	is	said	by	Fra	Giovanni	in	the	prison	of	Viterbo	[	9	]	:
我们	记住	什么	是	说	经过	弗拉	乔瓦尼	在	这	监狱	的	维泰博	[	9	]	:

我们记得弗拉·乔瓦尼在维泰博监狱里说过的话[9]:

" - , - , [æksɛptɛz] , [vuiːlɛz] [ˌsiː ˈiː][ˌkju ju ˈi] [djuː] [vɜː] ,
" **Endurez , souffrez , acceptez , veuillez ce que Dieu veut ,**
" - , - , 接受 , veuillez ce que 上帝 蔬菜 ,

“Endurez，souffrez，acceptez，veuillez ce que Dieu veut，

[et] [vɔtʁ] - [ˈsɪrə] [feɪt] [suə][lɑː]['tɛrə, 'tɛr] [kɑːm] [ˌeɪ ˈjuː] [siːl] .
et votre volonté sera faite sur la terre comme au ciel .
等 你的 - 血清 费特 苏尔 拉 土地 comme au 西尔 .

et votre volonté sera faite sur la terre comme au ciel。

" [ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [dɑːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər]['kæməlz] [dɑːn] (['kwɑːtreɪn] -) ;
" **And perhaps the dawn for you may be your camel's dawn (quatrain 41) ;**
" 和 也许 这 黎明 为了 你 可能 是 你的 骆驼的 黎明 (四行诗 -) ;

“也许你的黎明就是你骆驼的黎明（第 41 节）;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][fɔːr; fər]['ærəbz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [sʌnz] :
it was usual for Arabs on the point of death to say to their sons :
它 曾是 通常 为了 阿拉伯人 在 这 观点 的 死亡 到 说 到 他们的 儿子们 :

阿拉伯人在临终前常常会对自己的儿子说：

" ['beri] [maɪ] [stiːd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
" **Bury my steed with me ,**
" 埋葬 我的 骏马 和 我 ,

“请把我的坐骑和我一起埋葬吧。”

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fʊt] .
so that when I rise from the grave I will not have to go on foot .
所以 那 什么时候 我 上升 从 这 严重 我 将要 不是 有 到 去 在 脚 .

这样，当我从坟墓里复活时，就不用步行了。

" [ðə; ði]['kæm(ə)l][wʌz; wəz][taɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [tɔːrdz] [ɪts][haɪnd][legz] ,
" **The camel was tied with its head towards its hind legs ,**
" 这 骆驼 曾是 系 和 它是 头 向 它是 后 腿 ,

“骆驼被绑着，头朝向后腿，

[ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [klɔːθ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
a saddle - cloth was wrapped about its neck , and it was left beside the
一个 鞍 - 布 曾是 包装 关于 它是 脖子 , 和 它 曾是 左边 旁 这
[greɪv] [ʌn'tɪl][ˌaɪ ˈtiː][daɪd] .
grave until it died .
严重 直到 它 死亡 .

它的脖子上裹着一块鞍毯，被放在坟墓旁，直到它死去。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [ðə; ði]['mæstər][ɪz][ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvər] , [sez] [mə'hɔmit] ,
Meanwhile , if the master is a true believer , says Mahomet ,
同时 , 如果 这 掌握 是 一个 真的 信徒 , 说道 穆罕默德 ,

与此同时，穆罕默德说，如果主人是真正的信徒，

[hɪz; ɪz][soʊl][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][baɪ]['æzreiəl] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] .
his soul has been divided from the body by Azrael , the angel of death .
他的 灵魂 有 到过 分割 从 这 身体 经过 阿兹拉尔 , 这 天使 的 死亡 .

他的灵魂已被死神天使阿兹拉尔从肉体中分离出来。

['æftərwərdz] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][sɪt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
Afterwards the body is commanded to sit upright in the grave ,
然后 这 身体 是 命令 到 坐 直立 在 这 严重 ,

之后，遗体被要求在墓穴中保持直立姿势。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæmɪnd][baɪ][ðə; ði] [tuː] [blæk] ['eɪndʒəlz] , - [ænd; ənd] - (['kwɑːtreɪn]
there **to** **be** **examined** **by** **the** **two** **black** **angels** **,** **Monkar** **and** **Nakyr** **(** **quatrain**
那里 到 是 检查 经过 这 二 黑色的 天使 , - 和 - (四行诗
-) ,
42 **)** **,**
-) ,

在那里由两位黑天使蒙卡尔和纳基尔进行检查（第 42 节四行诗），

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
with **regard** **to** **his** **faith** **,** **the** **unity** **of** **God** **and** **the** **mission** **of**
和 看待 到 他的 信仰 , 这 统一 的 上帝 和 这 使命 的
[məˈhɔmit] .
Mahomet **.**
穆罕默德 .

就他的信仰、上帝的统一性和穆罕默德的使命而言。

[ɪf] [ðə; ði] ['ænsər] [biː; bi] [kə'rekt] ,
If **the** **answers** **be** **correct** **,**
如果 这 答案 是 正确的 ,

如果答案正确，

[ðə; ði]['bɑːdi] [steɪz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;
the **body** **stays** **in** **peace** **and** **is** **refreshed** **by** **the** **air** **of** **paradise** **;**
这 身体 停留 在 和平 和 是 焕然一新 经过 这 空气 的 天堂 ;

身体保持平静，并被天堂般的空气所滋润；

[ɪf] [ˌɪnkə'rekt] , [ðiːz] ['eɪndʒəlz] [biːt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ]['aɪərn]['meɪsɪz] ,
if **incorrect** **,** **these** **angels** **beat** **the** **corpse** **upon** **his** **temples** **with** **iron** **maces** **,**
如果 错误 , 这些 天使 打 这 尸体 之上 他的 寺庙 和 铁 权杖 ,

如果判断错误，这些天使会用铁棒击打尸体的太阳穴。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['rɔrz] [aʊt][fɔːr; fər] ['æŋgwɪʃ] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl][frʌm; frəm] [iːst]
until **he** **roars** **out** **for** **anguish** **so** **loudly** **that** **he** **is** **heard** **by** **all** **from** **east**
直到 他 咆哮 出去 为了 痛苦 所以 高声 那 他 是 听到 经过 全部 从 东方
[tuː; tə] [west] ,
to **west** **,**
到 西方 ,

直到他发出痛苦的咆哮，声音之大，从东到西都能听到。

[ɪk'sept] [baɪ][men][ænd; ənd][dʒɪn] .
except **by** **men** **and** **jinn** **.**
除了 经过 男人 和 精灵 .

除了人类和精灵之外。

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['eɪndʒəlz] ; [hiː; hi][ri'maindz][wʌn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
Abu'l **-** **Ala** **had** **little** **confidence** **in** **these** **two** **angels** **;** **he** **reminds** **one** **of** **St** **.**
阿布勒 - 翼 有 小的 信心 在 这些 二 天使 ; 他 提醒 一 的 英石 .
['kæθrɪn] [ʌv; əv] [siˈenə] ,
Catherine **of** **Sienna** **,**
凯瑟琳 的 赭色 ,

阿布·阿拉对这两位天使缺乏信心；他让人想起锡耶纳的圣凯瑟琳。

[ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] [sens] ,
a **visionary** **with** **uncommon** **sense** **,**
一个 有远见的 和 罕见 感觉 ,

一位具有非凡远见和洞察力的人，

[huː] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [ræn][ɔːf][wʌn][ˌæftər'nuːn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .
who **at** **the** **age** **of** **eight** **ran** **off** **one** **afternoon** **to** **be** **a** **hermit** **.**
WHO 在 这 年龄 的 八 跑 离开 一 下午 到 是 一个 隐士 .

八岁那年，他有一天下午离家出走，成为了一名隐士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə][prə'vaɪd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

She	was	careful	to	provide	herself	with	bread	and	water	,
她	曾是	小心	到	提供	她自己	和	面包	和	水	,

她小心翼翼地给自己准备了面包和水。

[fiərɪŋ] [ðæt][ðə; ðiː]['eɪndʒəlz] [wʊd] [fər'get][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [fuːd] ,

fearing	that	the	angels	would	forget	to	bring	her	food	,
害怕	那	这	天使	会	忘记	到	带来	她	食物	,

她担心天使会忘记给她送食物，

[ænd; ənd][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ʃiː; ʃi][ræn][hoʊm] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hɜːr; hər]['perənts]

and	at	nightfall	she	ran	home	again	because	she	was	afraid	her	parents
和	在	黄昏	她	跑	家	再次	因为	她	曾是	害怕的	她	父母

[wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] .

would	be	anxious	.
会	是	焦虑的	.

夜幕降临时，她又跑回家，因为她害怕父母会担心。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðiː]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] , [ˌævi'senə][hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðiː][soʊl] ,

With	regard	to	the	angel	of	death	,	Avicenna	has	related	that	the	soul	,
和	看待	到	这	天使	的	死亡	,	阿维森纳	有	有关的	那	这	灵魂	,

关于死亡天使，阿维森纳曾说过，灵魂，

[laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , [ɪs'keɪps] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [sneəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] (['kwɑːtreɪn]

like	a	bird	,	escapes	with	much	trouble	from	the	snares	of	earth	(	quatrain
喜欢	一个	鸟	,	逃脱	和	很多	麻烦	从	这	陷阱	的	地球	(	四行诗

-) ,

43	)	,
-	)	,

像鸟儿一样，费尽周折才从尘世的陷阱中逃脱（第 43 节）。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['eɪndʒl] [di'livəz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðiː][læst][ʌv; əv][ɪts] ['fetərz] .

until	this	angel	delivers	it	from	the	last	of	its	fetters	.
直到	这	天使	交付	它	从	这	最后的	的	它是	镣铐	.

直到这位天使将它从最后的枷锁中解救出来。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['gɑːdəs] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][net] .

We	think	of	the	goddess	Rân	with	her	net	.
我们	思考	的	这	女神	-	和	她	网	.

我们想到了手持渔网的女神兰。

[deθ] [ɪz][ɪ'mædʒɪnd] (['kwɑːtreɪn] -) [æz; əz][ə; eɪ] ['faʊlər] [ɔːr] ['fɪʃər] [ʌv; əv][men] , [ðʌs] :

Death	is	imagined	(	quatrain	44	)	as	a	fowler	or	fisher	of	men	,	thus	:
死亡	是	想象	(	四行诗	-	)	作为	一个	福勒	或者	渔夫	的	男人	,	因此	:

死神被想象成（第44节）捕猎人类的猎人或渔夫，如下所示：

" - ['kæm]['dɜː] - ['ælz]['aɪn]['diːp] , [ju ɛn 'di][stɔːl][dem] ['raɪnɪn] -

"	Dô	kam	der	Tôt	als	ein	diep	,	und	stal	dem	reinen	wîbe
"	-	卡姆	德尔	-	也	一个	深度	,	和	斯塔尔	民主	雷宁	-

“Dô kam der Tôt als ein diep, und dem reinen wîbe

[dæz]['lɛbən] - [ɪr] - . " [-]

daz	leben	ûz	ir	lîbe	.	"	[	10	]
达兹	生活	-	红外	-	.	"	[	-	]

daz leben ûz ir lîbe."[10]

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['brɪliəns] [ə; eɪ] ['wɛpənz] [edʒ] (['kwɑːtreɪn] -) [hæz; həz] [bɪn] [kəm'perd] [ɪn]

On	account	of	its	brilliance	a	weapon's	edge	(	quatrain	46	)	has	been	compared	in
在	帐户	的	它是	辉煌	一个	武器的	边缘	(	四行诗	-	)	有	到过	比较的	在

['ærəb]['poʊətri][wɪð; wɪθ]['sʌnlɪt] [glæs] ,

Arab	poetry	with	sunlit	glass	,
阿拉伯	诗	和	阳光照射	玻璃	,

由于其耀眼的光芒，武器的刀刃（第46节）在阿拉伯诗歌中被比作阳光下的玻璃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ]

with	the	torch	of	a	monk	,	with	the	stars	and	with	the	flame	in	a
和	这	火炬	的	一个	僧	,	和	这	明星	和	和	这	火焰	在	一个

[dɑːrk] [naɪt] .

dark	night	.
黑暗的	夜晚	.

借着僧侣的火炬，借着星光，借着黑夜中的火焰。

[nɔːr] [wʊd] [æn; ən]['ærəb][tɜːrn][tuː; tə] [ˌpɪktʃə'resk] [kəm'pærəsnz] [ɪn]['poʊətri][ə'loʊn] .

Nor	would	an	Arab	turn	to	picturesque	comparisons	in	poetry	alone	.
也不	会	一个	阿拉伯	转动	到	如画	比较	在	诗	独自的	.

阿拉伯人也不会仅仅依靠诗歌中生动的比喻。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['letər] ,

Speaking	of	a	certain	letter	,
请讲	的	一个	肯定	信	,

说到某个字母，

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] [ə'ʃuəz] [ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː]['proʊsiːdz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Abu'l	-	Ala	assures	the	man	who	wrote	it	that	"	it	proceeds	from	the
阿布勒	-	翼	保证	这	男人	WHO	写道	它	那	"	它	收益	从	这

['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər] [huː] [hoʊldz][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs] " (

residence	of	the	great	doctor	who	holds	the	reins	of	prose	and	verse	"	(
住宅	的	这	伟大的	医生	WHO	持有	这	缰绳	的	散文	和	诗	"	(

['kwɑːtreɪn] -) .

quatrain	50	)	.
四行诗	-	)	.

阿布·阿拉向作者保证，“它出自掌握散文和诗歌大权的伟大医生的住所”（第 50 节）。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [glæs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['ɪndəstri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ærəbz]

Now	with	regard	to	glass	,	it	was	a	very	ancient	industry	among	the	Arabs
现在	和	看待	到	玻璃	,	它	曾是	一个	非常	古老的	行业	之中	这	阿拉伯人

.

:
.

至于玻璃制品，它在阿拉伯人中是一个非常古老的产业。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [ðeɪ]

In	the	second	century	of	the	Hegira	it	was	so	far	advanced	that	they
在	这	第二	世纪	的	这	希吉拉	它	曾是	所以	远的	先进的	那	他们

[kʊd; kəd] [meɪk] [ɪ'næmld] [glæs] [ænd; ənd][juˈnaɪt][ɪn][wʌn] [glæs] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] .

could	make	enamelled	glass	and	unite	in	one	glass	different	colours	.
可以	制作	珐琅	玻璃	和	团结	在	一	玻璃	不同的	颜色	.

公元二世纪，玻璃制造技术已经非常先进，能够制造珐琅玻璃，并将不同的颜色融合在一块玻璃中。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [skɪld] ['kemɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['ekspɜːrt][ɪn] [ðiːz] ['prɑːsesɪz] (

A	certain	skilled	chemist	of	the	period	was	not	only	expert	in	these	processes	(
一个	肯定	熟练	化学家	的	这	时期	曾是	不是	仅有的	专家	在	这些	流程	(

['kwɑːtreɪn] -) ,

quatrain	52	)	,
四行诗	-	)	,

当时一位技艺精湛的化学家不仅精通这些工艺（第 52 首四行诗），

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [glæs] [fɔːls] [pɜːrlz] , [wer'ɑːn] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]

but	even	tried	to	make	of	glass	false	pearls	,	whereon	he	published	a
但	甚至	尝试	到	制作	的	玻璃	错误的	珍珠	,	其中	他	已发布	一个

['pæmflət] .

pamphlet	.
小册子	.

但他甚至还尝试用玻璃制作假珍珠，并为此出版了一本小册子。

[deθ] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['mesɪndʒər] [huː] ['pʌŋktʃuəli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['duːti] , [bɪ'keɪm]

Death	**,**	**from**	**being**	**a**	**silent**	**messenger**	**who**	**punctually**	**fulfilled**	**his**	**duty**	**,**	**became**
死亡	,	从	存在	一个	沉默的	信使	WHO	准时	已完成	他的	责任	,	成为

[ə; eɪ] ['græspɪŋ] ,

a	**grasping**	**,**
一个	抓握	,

死亡，从一个默默无闻、准时履行职责的信使，变成了一个贪婪的、

['griːdi] [foʊ] (['kwɑːtreɪn] -) .

greedy	**foe**	**(**	**quatrain**	**56**	**)**	**.**
贪婪的	敌人	(	四行诗	-	)	.

贪婪的敌人（第 56 节四行诗）。

[ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] ([ˌɛksˌsiː'aɪ] .

In	**the**	**Psalms**	**(**	**xci**	**.**
在	这	诗篇	(	xci	.

在诗篇（91篇）中

[θriː] - [sɪks]) [hiː; hi] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ] [sneəz] [ænd; ənd]['ærəus] .

3	**-**	**6**	**)**	**he**	**comes**	**as**	**a**	**hunter**	**with**	**snares**	**and**	**arrows**	**.**
3	-	6	)	他	来	作为	一个	猎人	和	陷阱	和	箭头	.

3-6）他像猎人一样带着陷阱和箭矢而来。

['ɔːlsoʊ] '' ['dɝː] - ['wɪl][ˌem aɪ 'tiː][mɪr] ['rɪŋən] .

Also	**''**	**der**	**Tôt**	**wil**	**mit**	**mir**	**ringen**	**.**
还	''	德尔	-	威尔	密特	米尔	铃铛	.

还有"der Tôt wil mit mirringen"。

'' [-] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [sluː] ,

''	**[**	**11**	**]**	**In**	**ancient**	**times**	**Death**	**was**	**not**	**a**	**being**	**that**	**slew**	**,**
''	[	-	]	在	古老的	时代	死亡	曾是	不是	一个	存在	那	一万	,

[11] 在古代，死神并不是一个杀戮者，

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [wʌn] [ðæt] [fetʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

but	**simply**	**one**	**that**	**fetched**	**away**	**to**	**the**	**underworld**	**,**	**a**	**messenger**	**.**
但	简单地	一	那	已获取	离开	到	这	地狱	,	一个	信使	.

但实际上只是一个前往冥界的信使。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] [fetʃt] [ə'weɪ] [baɪ]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː]

So	**was**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**beggar**	**fetched**	**away**	**by**	**angels**	**and**	**carried**	**into**
所以	曾是	这	灵魂	的	这	乞丐	已获取	离开	经过	天使	和	携带	进入

['eɪbrəˌhæmz]['bʊzəm] .

Abraham's	**bosom**	**.**
亚伯拉罕的	怀	.

于是，乞丐的灵魂被天使带走，放入亚伯拉罕的怀抱。

[æn; ən]['oʊldər] [vjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] - ['gɑːdəs] ,

An	**older**	**view**	**was**	**the**	**death**	**-**	**goddess**	**,**
一个	老	看法	曾是	这	死亡	-	女神	,

较早的观点认为她是死亡女神。

[huː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [ded] [men][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [fetʃ] [ðem; ðəm] .

who	**receives**	**the**	**dead**	**men**	**in**	**her**	**house**	**and**	**does**	**not**	**fetch**	**them**	**.**
WHO	接收	这	死的	男人	在	她	房子	和	做	不是	拿来	他们	.

她把死者带回家，而不是把他们带走。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['dʒɜːrni] ,

They	**are**	**left**	**alone**	**to**	**begin**	**the**	**long**	**and**	**gloomy**	**journey**	**,**
他们	是	左边	独自的	到	开始	这	长的	和	阴沉	旅行	,

他们被独自留下，开始漫长而阴郁的旅程。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [θɪŋz] . [-] " [ʃɑ:'kʌn] [rɪmɑ:nti] - [sʌn] [tʊr] [lə] [kæl'vɛr] ['di'i'es] ['sjɛklz]
provided with various things . [12] " Chacun remonte à son tour le calvaire des siècles
假如 和 各种各样的 事物 . [-] " 查昆 雷蒙特 - 儿子 旅游 勒 卡尔瓦雷 德斯 世纪
.
:
.

提供各种东西。[12] "Chacun remonte à son Tour le Calvaire des siècles。

[ʃɑ:'kʌn] [ritru:v] [lez] [peɪnz] , [ʃɑ:'kʌn] [ritru:v] [lɪspwɑr] - [et][lɑ:][fɔ'li:]['di'i'es] ['sjɛklz] .
Chacun retrouve les peines , chacun retrouve l'espoir désespéré et la folie des siècles .
查昆 重新发现 莱斯 佩恩斯 , 查昆 重新发现 希望 - 等 拉 疯狂 德斯 世纪 .

回顾过去，回顾过去的岁月和世纪。

[ʃɑ:'kʌn] [ˌri:'mɛt][ˌɛsˌi:'ɛs]['pɑ:][dænz][lez]['pɑ:][di:] [sø] [ˌkju ju 'aɪ][fjʊrənt] ,
Chacun remet ses pas dans les pas de ceux qui furent ,
查昆 雷米特 ses 帕斯 丹斯 莱斯 帕斯 德 ceux qui 富伦特 ,

Chacun remet ses pas dans les pas de ceux qui futureent,

[di:] [sø] [ˌkju ju 'aɪ] - [ævɑ:ŋ]['lu:ɪ] [kɔ̃:tr] [lɑ:][mɔ:rt] , - [lɑ:][mɔ:rt] , — [sɒnt] [mɔ:rt] " [-
de ceux qui luttèrent avant lui contre la mort , nièrant la mort , — sont morts " [13
德 ceux qui - 先锋 刘 反对 拉 死亡 , - 拉 死亡 , — 儿子 死亡 " [-
] (['kwɑ:treɪn] -) .
] (quatrain 57) .
] (四行诗 -) .

de ceux qui luttèrent avant lui contre la mort, nièrant la mort, —sont morts"[13]（四行诗 57）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][men][ænd; ənd] [tri:z] (['kwɑ:treɪn] -) .
It is the same for men and trees (quatrain 59) .
它 是 这 相同的 为了 男人 和 树木 (四行诗 -) .

人和树木也是如此（第 59 节）。

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɑ:ˌbʊl] - [ə'lɑ:z][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['mɪltənz] " [men][æz; əz] [tri:z]
This vision of Abu'l - Ala's is to be compared with Milton's " men as trees
这 想象 的 阿布勒 - 唉 是 到 是 比较的 和 米尔顿的 " 男人 作为 树木
['wɔ:kɪŋ] ,
walking ,
步行 ,

阿布·阿拉的这种景象可以与弥尔顿笔下"人如行走的树木"相比较。

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] , [ə; eɪ][blaɪnd]['mænz]['pædʒənt] .
" a kind of second sight , a blind man's pageant .
" 一个 种类 的 第二 视线 , 一个 瞎的 男人的 盛会 .

"一种预知未来的能力，一场盲人的盛会。"

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] ['hɔ:ti] [foʊk] ,
In reference to haughty folk ,
在 参考 到 傲慢 民间 ,

指那些傲慢的人，

[æn; ən]['ærəb]['prɑ:vɜ:rb] [sez] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:plər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ɪts][lɔ:rd] .
an Arab proverb says that " There is not a poplar which has reached its Lord .
一个 阿拉伯 谚语 说道 那 " 那里 是 不是 一个 白杨 哪个 有 达到 它是 主 .

阿拉伯谚语说："没有一棵白杨树能到达它的主那里。"

" [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [dɪg][ðer; ðər] [oʊn]
" But on the other hand , " There are some virtues which dig their own
" 但 在 这 其他 手 , " 那里 是 一些 美德 哪个 挖 他们的 自己的
[greɪvz; grɑ:vz] ,
graves ,
坟墓 ,

但另一方面，"有些美德会自掘坟墓"，

" [-] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ɪk'sesɪv] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ʌv; əv][swɔ:dz] (['kwɑ:treɪn] -) [wi:; wi]
" [14] and with regard to excessive polishing of swords (quatrain 60) we
" [-] 和 和 看待 到 过多的 抛光 的 剑 (四行诗 -) 我们
[hæv; həv][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]['æbu:] ['tɑ:ˌmɑ:m] ,
have the story of the poet Abu Tammam ,
有 这 故事 的 这 诗人 阿布 塔玛姆 ,

[14]至于过度擦亮刀剑（第60节四行诗），我们有诗人阿布·塔曼的故事，

[rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['ɪbən] - .
related by Ibn Khallikan .
有关的 经过 伊本 - .

据伊本·哈利坎所述。

[hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [haʊ] [ðə; ði]['poʊət][wʌns] [ri'saitid] [və:siz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pi:p(ə)l]
He tells us how the poet once recited verses in the presence of some people
他 讲述 我们 如何 这 诗人 一次 背诵 诗句 在 这 在场 的 一些 人们
,
,
,

他告诉我们，这位诗人曾经在一些人面前朗诵诗歌。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [hu:] [sed] , " [ðɪs] [mæn] [wɪl] [nɑ:t]
and how one of them was a philosopher who said , " This man will not
和 如何 一 的 他们 曾是 一个 哲学家 WHO 说 , " 这 男人 将要 不是
[lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ,
live long ,
居住 长的 ,

其中一位是哲学家，他说："这个人活不了多久，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
for I have seen in him a sharpness of wit and penetration and
为了 我 有 已见 在 他 一个 锐利度 的 有 和 渗透 和
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

因为我从他身上看到了敏锐的机智、深刻的洞察力和卓越的才智。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [kən'su:m] [ðə; ði]['bɑ:di] ,
From this I know that the mind will consume the body ,
从 这 我 知道 那 这 头脑 将要 消耗 这 身体 ,

由此我得知，精神终将吞噬肉体。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv]['ɪndiən] [sti:l] [i:ts] [θru:] [ɪts] ['skæbərd] .
even as a sword of Indian steel eats through its scabbard .
甚至 作为 一个 剑 的 印度 钢 吃 通过 它是 刀鞘 .

即使一把印度钢剑穿透了它的剑鞘。

" [stɪl] , [ɪn][ə'reɪbiə] ,
" Still , in Arabia ,
" 仍然 , 在 阿拉伯 ,

"然而，在阿拉伯，

[wer] [swɔ:dz][wɜ:r; wər][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ju:st] [ðæt] [ə; eɪ] [pri:st] [wʊd] [stræp][wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz][belt]
where swords were so generally used that a priest would strap one to his belt
在哪里 剑 是 所以 一般来说 用过的 那 一个 牧师 会 带子 一 到 他的 腰带
[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
before he went into the pulpit ,
前 他 去 进入 这 讲坛 ,

当时刀剑的使用非常普遍，以至于牧师在登上讲坛之前都会把剑别在腰带上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [juˈnænɪməs] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] , — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]

there	was	no	unanimous	opinion	as	to	the	polishing	,	—	which	,	by	the	way
那里	曾是	不	一致	观点	作为	到	这	抛光	,	一	哪个	,	经过	这	方式

, [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .

,	was	done	with	wood	.
,	曾是	完毕	和	木头	.

对于抛光工艺，大家并没有达成一致意见——顺便说一句，抛光是用木头完成的。

[ə; eɪ]['poʊət] ['boʊstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɔːr][wʌz; wəz] ['rerli] ['pɑːlɪʃt] ,

A	poet	boasted	that	his	sword	was	often	or	was	rarely	polished	,
一个	诗人	吹嘘	那	他的	剑	曾是	经常	或者	曾是	很少	抛光	,

一位诗人吹嘘说，他的剑经常或很少被擦亮。

[əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][lɑːrdʒ][əˈmaʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] [əˈkɑːmplɪʃt]

according	as	he	wished	to	emphasise	the	large	amount	of	work	accomplished
根据	作为	他	希望	到	强调	这	大的	数量	的	工作	完成

[ɔːr][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃɪŋ] .

or	the	excellence	of	the	polishing	.
或者	这	卓越	的	这	抛光	.

根据他想要强调的工作量之大或抛光工艺之精湛。

- - [kaɪ] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] .

Imru'al	-	Kais	says	that	his	sword	does	not	recall	the	day	when	it	was	polished	.
-	-	凯斯	说道	那	他的	剑	做	不是	记起	这	天	什么时候	它	曾是	抛光	.

伊姆鲁·凯斯说，他的剑记不起是什么时候被擦亮的。

[əˈnʌðər] ['poʊət] [sez] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [tuːθ]

Another	poet	says	his	sword	is	polished	every	day	and	"	with	a	fresh	tooth
其他	诗人	说道	他的	剑	是	抛光	每一个	天	和	"	和	一个	新鲜的	齿

[baɪts] [ɔːf][ðə; ði] ['piːpəlz] ['hedz] . " [-]

bites	off	the	people's	heads	.	"	[	15	]
咬	离开	这	人们的	头部	.	"	[	-	]

另一位诗人说，他的剑每天都被擦亮，“用新鲜的牙齿咬下人们的头颅。”[15]

[ðɪs] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [juːst] [fɔːr; fər] ['kɑːnkriːt] ['sʌbdʒekts] .

This	vigour	of	expression	was	not	only	used	for	concrete	subjects	.
这	活力	的	表达	曾是	不是	仅有的	用过的	为了	具体的	主题	.

这种饱满的表达力不仅限于具体事物。

[ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][ə; eɪ]['poʊəm] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪˈfɔːr] [məˈhɔmit] ,

There	exists	a	poem	,	dating	from	a	little	time	before	Mahomet	,
那里	存在	一个	诗	,	约会	从	一个	小的	时间	前	穆罕默德	,

有一首诗，其年代比穆罕默德早一些，

[wɪtʃ] [sez] [ðæt] ['kɛrz] (['kwɑːtreɪn] -) [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði]['kæməlz] ,

which	says	that	cares	(	quatrain	62	)	are	like	the	camels	,
哪个	说道	那	关心	(	四行诗	-	)	是	喜欢	这	骆驼	,

诗中说，忧虑（第62节）就像骆驼一样，

['roʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

roaming	in	the	daytime	on	the	distant	pastures	and	at	night	returning	to	the
漫游	在	这	白天	在	这	遥远	牧场	和	在	夜晚	返回	到	这

[kæmp] .

camp	.
营	.

白天在远处的牧场上漫游，晚上返回营地。

[ðeɪ] [wʊd] [kəˈlekt] [æz; əz] ['wɒrɪrz] [raʊnd] [ðə; ði][flæg] .

They	would	collect	as	warriors	round	the	flag	.
他们	会	收集	作为	战士	圆形的	这	旗帜	.

他们会像战士一样聚集在旗帜周围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['fæməli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][flæg] (['kwɑːtreɪn] -) ,

It	was	the	custom	for	each	family	to	have	a	flag	(	quatrain	65	)	,
它	曾是	这	风俗	为了	每个	家庭	到	有	一个	旗帜	(	四行诗	-	)	,

每个家庭都有一面旗帜是当时的习俗（第65节）。

[ə; eɪ] [klɔːθ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [læns] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] .

a	cloth	fastened	to	a	lance	,	round	which	it	gathered	.
一个	布	系紧	到	一个	槊	,	圆形的	哪个	它	聚集	.

一块布系在长矛上，围拢在长矛周围。

- [bɪg]['stændərd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['iːg(ə)l] , — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [swɔːdz][hæd; həd] [neɪmz] ,

Mahomet's	big	standard	was	called	the	Eagle	,	—	and	,	by	the	bye	,	his	seven	swords	had	names	,
-	大的	标准	曾是	称为	这	鹰	,	—	和	,	经过	这	再见	,	他的	七	剑	有	姓名	,

穆罕默德的大旗帜被称为鹰旗，——顺便一提，他的七把剑也有名字。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn] .

such	as	"	possessor	of	the	spine	.
这样的	作为	"	拥有者	的	这	脊柱	.

例如"脊柱的拥有者"。

" [wɪð; wɪθ]['kwɑːtreɪn] - [wiː; wi] [meɪ] [kəm'per] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['poʊət] , ['kwoʊtɪd] [baɪ]['tɑːbəˌriː] :

"	With	quatrain	68	we	may	compare	the	verses	of	a	Christian	poet	,	quoted	by	Tabari	:
"	和	四行诗	-	我们	可能	比较	这	诗句	的	一个	基督教	诗人	,	引	经过	塔巴里	:

"我们可以将第 68 首四行诗与塔巴里引用的一位基督教诗人的诗句进行比较：

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][hɑːdər] , [hiː; hi] [ðæt] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd]

And	where	is	now	the	lord	of	Hadr	,	he	that	built	it	and	laid
和	在哪里	是	现在	这	主	的	哈德	,	他	那	建造	它	和	铺设

如今哈德尔之主在哪里？他建造并安放了这座城池。

['tæksɪz][ɑːn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['taigris] ?

taxes	on	the	land	of	Tigris	?
税收	在	这	土地	的	底格里斯河	?

对底格里斯河沿岸土地征税?

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] , [wer'ʌv] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz]

A	house	of	marble	he	established	,	whereof	the	covering	was
一个	房子	的	大理石	他	已确立的	,	其中	这	覆盖	曾是

他建造了一座大理石房子，房子的顶棚是

[meɪd] [ʌv; əv]['plæstər] ; [ɪn][ðə; ði] [wɜːr; wər] [nests] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

made	of	plaster	;	in	the	galbes	were	nests	of	birds	.
制成	的	石膏	;	在	这	加尔贝斯	是	巢穴	的	鸟类	.

用石膏制成；棚子里有鸟巢。

[hiː; hi] [fɪrd] [noʊ] ['sɑːri] [feɪt] .

He	feared	no	sorry	fate	.
他	害怕	不	对不起	命运	.

他并不畏惧悲惨的命运。

[siː] , [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

See	,	the	dominion	of	him	has	departed	.
看	,	这	统治权	的	他	有	已离开	.

看哪，他的统治已经结束了。

['loʊnlinəs] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] .
Loneliness is on his threshold .
孤独 是 在 他的 临界点 .

孤独正向他逼近。

" [kən'sɪdər] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði] [pʊr] , " [sed] - [ben] [məˈhɔmit] ,
" Consider how you treat the poor , " said Dshafer ben Mahomet ,
" 考虑 如何 你 对待 这 贫穷的 , " 说 - 本 穆罕默德 ,

“想想你们是如何对待穷人的，”德沙费尔·本·穆罕默德说道。

[huː] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mekə] [tuː; tə] ['bægdæd] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] [taɪmz] ;
who pilgrimaged from Mecca to Baghdad between fifty and sixty times ;
WHO 朝圣者 从 麦加 到 巴格达 之间 五十 和 六十 时代 ;

他们曾往返麦加和巴格达五六十次；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" they are the treasures of this world , the keys of the other .
" 他们 是 这 宝藏 的 这 世界 , 这 钥匙 的 这 其他 .

“它们是这个世界的宝藏，是通往另一个世界的钥匙。”

" [teɪk] [ker] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [prɪns] (['kwɑːtreɪn] -) [wɪ'ðɪn] [huːz] ['pæləs] [naʊ]
" Take care lest it befall you as the prince (quatrain 69) within whose palace now
[ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['reɪnɪŋ] .
the wind is reigning .
这 风 是 统治 .

“小心，免得你像那位王子（第 69 节）一样，如今风在他的宫殿里肆虐。”

" [ɪf] [ə; eɪ] [prɪns] [wʊd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , " [sez] [ˌmækiə'veli] ,
" If a prince would be successful , " says Machiavelli ,
" 如果 一个 王子 会 是 成功的 , " 说道 马基雅维利 ,

“如果一位君主能够成功，”马基雅维利说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][tɜːrnz][ænd; ənd]
" it is requisite that he should have a spirit capable of turns and
[ˌveəriː'eiʃənz] ,
variations ,
变体 ,

“他必须具备能够灵活变通的精神。”

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
in accordance with the variations of the wind .
在 根据 和 这 变体 的 这 风 .

根据风向的变化而变化。

" [sez] [æn; ən]['ærəb] ['mɪstɪk] ,
" Says an Arab mystic ,
" 说道 一个 阿拉伯 神秘 ,

一位阿拉伯神秘主义者说道：

" [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [riːtʃ] [hæz; həz]
" The sighing of a poor man for that which he can never reach has
[mɔːr] [ʌv; əv]['væljuː][ðæn; ðən][ðə; ði] [preɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [θruː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
more of value than the praying of a rich man through a thousand years .
更多的 的 价值 比 这 祈祷 的 一个 富有的 男人 通过 一个 千 年 .

穷人为永远无法得到的东西而叹息，比富人祈祷一千年更有价值。

" [ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwɑ:treɪn][wi:; wi] [meɪ] [kwoʊt] [blʌnts] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]
" And in connection with this quatrain we may quote Blunt's rendering of
" 和 在 联系 和 这 四行诗 我们 可能 引用 钝器的 渲染 的
[zoʊhɛr] :
Zohair :
佐海尔 :

"关于这首四行诗，我们可以引用布朗特对佐海尔的诠释：

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] ['gɪvɛθ] ['nʌθɪŋ] , [def] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
I have learned that he who giveth nothing , deaf to his
我 有 学习 那 他 WHO 给予 没有什么 , 聋 到 他的

我明白了，那些不付出的人，对他的付出充耳不闻。

[frendz] - ['bɛgɪŋ] ,
friends ' begging ,
朋友们 - 乞讨 ,

朋友们的恳求，

[lu:st] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [tu:θ] - [stroʊks] : [fu:lz] -
loosed shall be to the world's tooth - strokes : fools '
松开 将 是 到 这 世界的 齿 - 笔画 : 傻瓜 -

放任自流，任凭世人啃噬：愚人

[fi:t] [ʃæl; ʃəl] [tred] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
feet shall tread on him .
脚 将 踏 在 他 .

他的脚必践踏他。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['instənsiz] [frʌm; frəm]
As for the power of the weak , we have some instances from
作为 为了 这 力量 的 这 虚弱的 , 我们 有 一些 实例 从
- ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Abbaside history .
- 历史 .

至于弱者的力量，我们可以从阿拔斯王朝的历史中找到一些例子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:] [di:dz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɪn] ['bægdæd] .
One of the caliphs wanted to do deeds of violence in Baghdad .
一 的 这 哈里发们 通缉 到 做 契约 的 暴力 在 巴格达 .

其中一位哈里发想在巴格达进行暴力活动。

['skɔ:rnfəli] [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .
Scornfully he asked of his opponents if they could prevent him .
轻蔑地 他 问 的 他的 对手 如果 他们 可以 防止 他 .

他轻蔑地问他的对手，他们能否阻止他。

" [jes] , " [ðeɪ] ['ænsər] , " [wi:; wi] [wɪl] [faɪt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" Yes , " they answered , " we will fight you with the arrows of the night .
" 是的 , " 他们 回答 , " 我们 将要 斗争 你 和 这 箭头 的 这 夜晚 .

"是的，"他们回答说，"我们将用夜之箭与你们战斗。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][plænz] .
" And he desisted from his plans .
" 和 他 停止 从 他的 计划 .

于是他放弃了他的计划。

[prerz] , [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪltləs] , ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'presər] ,
Prayers , complaints , and execrations which the guiltless , fighting his oppressor ,
祈祷 , 投诉 , 和 诅咒 哪个 这 无罪 , 斗争 他的 压迫者 ,

无辜者反抗压迫者时发出的祈祷、抱怨和诅咒，

[sendz] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] ['ærəus] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ,

sends	up	to	heaven	are	called	the	arrows	of	the	night	and	are	,
发送	向上	到	天堂	是	称为	这	箭头	的	这	夜晚	和	是	,

射向天堂的箭被称为夜之箭，它们是：

[ðə; ði] ['ærəbz] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪn'veriəbli] [sək'sesf(ə)l] .

the	Arabs	tell	us	,	invariably	successful	.
这	阿拉伯人	告诉	我们	,	总是	成功的	.

阿拉伯人总是告诉我们，他们总是能成功。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [meɪ] ['sɑːləs] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] (['kwɑːtreɪn] -) , [wɪtʃ] ,

This	belief	may	solace	you	for	the	foundation	of	suffering	(	quatrain	71	)	,	which	,
这	信仰	可能	慰藉	你	为了	这	基础	的	痛苦	(	四行诗	-	)	,	哪个	,

这种信念或许能让你从痛苦的根源中得到慰藉（第71首四行诗），

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ziːnəu] [ðə; ði] ['stoʊɪk] .

by	the	way	,	is	also	in	the	philosophic	system	of	Zeno	the	Stoic	.
经过	这	方式	,	是	还	在	这	哲学	系统	的	芝诺	这	斯多葛派	.

顺便一提，这也出自斯多葛派哲学家芝诺的哲学体系。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [em'pedəkliːz] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Taking	the	four	elements	of	Empedocles	,	he	says	that	three	of	them
采取	这	四	元素	的	恩培多克勒	,	他	说道	那	三	的	他们

[ɑːr; ər] ['pæsɪv] ,

are	passive	,
是	被动的	,

以恩培多克勒的四要素理论为例，他认为其中三个是被动的，

[ɔːr] ['sʌfərɪŋ] , ['elɪmənts; 'eləmənts] [waɪl] ['oʊnli] ['faɪər] [ɪz] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['hoʊlli] .

or	suffering	,	elements	while	only	fire	is	active	,	and	that	not	wholly	.
或者	痛苦	,	元素	尽管	仅有的	火	是	积极的	,	和	那	不是	完全	.

或者遭受苦难，元素只有火在活动，而且并不完全如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ziːnoʊz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['æktɪv] [ɔːr] [mʌst; məst] ['sʌfər] . . . .

It	was	Zeno's	opinion	that	everything	must	be	active	or	must	suffer	.	.	.	.
它	曾是	芝诺的	观点	那	一切	必须	是	积极的	或者	必须	遭受	.	.	.	.

芝诺认为，万物要么积极行动，要么遭受苦难。

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [soʊm] ['dʒɛnɪnz] , [huː] ['flʌrɪʃt] [ɪn]

An	explanation	for	our	suffering	is	given	by	Soame	Jenyns	,	who	flourished	in
一个	解释	为了	我们的	痛苦	是	给定	经过	索姆	珍妮丝	,	WHO	繁荣	在

[ðə; ði] [deɪz] [wen] ,

the	days	when	,
这	天	什么时候	,

索姆·詹尼斯（Soame Jenyns）对我们遭受的苦难给出了解释，他活跃于以下时代：

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['edɪtər] [kʊd; kəd] [raɪt] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɜːr] ['rɑːdʒər] ['dʒɛnɪnz] ,

as	his	editor	could	write	,	referring	to	his	father	Sir	Roger	Jenyns	,
作为	他的	编辑	可以	写	,	指	到	他的	父亲	先生	罗杰	珍妮丝	,

正如他的编辑所写，指的是他的父亲罗杰·詹宁斯爵士，

" [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst]

"	the	order	of	knighthood	was	received	by	gentlemen	with	the	profoundest
"	这	命令	的	骑士爵位	曾是	已收到	经过	先生们	和	这	最深邃

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

绅士们对授予的骑士勋章表示了最深切的感激之情。

" - ['θi:sɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] " [fri:] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]
" Soame's thesis is his " Free Inquiry into the Nature and Origin of
" - 论文 是 他的 " 自由的 询问 进入 这 自然 和 起源 的
['i:v(ə)l] ,
Evil ,
邪恶的 ,

索姆的论文是他的《对邪恶的本质和起源的自由探究》,

" [ðæt] ['hju:mən] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:r; ər] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['pɑ:səbli] [ɪk'spɪriənst] [baɪ]
" that human sufferings are compensated by the enjoyment possibly experienced by
" 那 人类 苦难 是 补偿 经过 这 享受 可能 经验丰富的 经过
[sʌm; səm] ['haɪər] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [wɪtʃ] [ɪn'flɪkt][ðem; ðəm] ,
some higher order of beings which inflict them ,
一些 更高 命令 的 生物 哪个 造成 他们 ,

“人类的痛苦可以通过施加痛苦的更高层次的生物可能获得的快乐来补偿。”

[ɪz]['rɪdɪˌkju:ld][baɪ]['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən] .
is ridiculed by Samuel Johnson .
是 嘲笑 经过 塞缪尔 约翰逊 .

被塞缪尔·约翰逊嘲笑。

[wi:; wi][hæv; həv] - [ə'ʃʊrəns] [ðæt]
We have Jenyns's assurance that
我们 有 - 保证 那

我们有詹尼斯的保证,

[tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] - [tɪz]['gɪv(ə)n]
To all inferior animals ' tis given
到 全部 下 动物 - 的 给定

赐予所有低等动物

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [steɪt] [ə'lɔtid] [ðem; ðəm][baɪ] ['hɛvən] .
To enjoy the state allotted them by Heav'n .
到 享受 这 状态 分配 他们 经过 天堂 .

享受上天赐予他们的境界。

[ænd; ənd] (['kwɑ:treɪn] -) [wi:; wi] [meɪ] ['prɑ:fɪtəbli] [tɜ:rn][tu:; tə] ['kəulridʒ] :
And (quatrain 75) we may profitably turn to Coleridge :
和 (四行诗 -) 我们 可能 盈利 转动 到 柯尔律治 :

(第 75 首四行诗) 我们或许可以借鉴柯勒律治的观点:

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [si:mz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] !
Oh , what a wonder seems the fear of death !
哦 , 什么 一个 想知道 似乎 这 害怕 的 死亡 !

啊,对死亡的恐惧真是令人惊奇!

['si:ɪŋ] [haʊ] ['glædli][wi:; wi][ɔ:l][sɪŋk][tu:; tə] [sli:p] ;
Seeing how gladly we all sink to sleep ;
看到 如何 乐意 我们 全部 下沉 到 睡觉 ;

看到我们都如此欣然入睡;

['beɪbz] , ['tʃɪldrən] , [jʊθs] [ænd; ənd][men] ,
Babes , children , youths and men ,
宝贝们 , 孩子们 , 青年 和 男人 ,

婴儿、儿童、青少年和男人,

[naɪt] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] , [fɔ:r; fər] ['θri:skɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] .
Night following night , for threescore years and ten .
夜晚 下列的 夜晚 , 为了 六点 年 和 十 .

夜复一夜,持续了七十年。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['rekənsaild] , [sez] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] (['kwɑːtreɪn] -) , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən]

We	should	be	reconciled	,	says	Abu'l	-	Ala	(	quatrain	76	)	,	even	to	the	Christian
我们	应该	是	和解	,	说道	阿布勒	-	翼	(	四行诗	-	)	,	甚至	到	这	基督教

[kɪŋz] [ʌv; əv] [gæ'sɑːn] ,

kings	of	Ghassan	,
国王	的	加桑	,

阿布·阿拉（第76首四行诗）说，我们甚至应该与加桑的基督教国王和解。

[ɪn][ðə; ði] ['hɔːrən] .

in	the	Hauran	.
在	这	豪兰	.

在豪兰。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] - .

These	were	the	hereditary	enemies	of	the	kings	of	Hirah	.
这些	是	这	遗传	敌人	的	这	国王	的	-	.

这些人是希拉诸王的世仇。

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['empərəz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [ðeɪ] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['sɪriən]

On	behalf	of	the	Greek	emperors	of	Constantinople	they	controlled	the	Syrian
在	代表	的	这	希腊语	皇帝们	的	君士坦丁堡	他们	受控	这	叙利亚

['ærəbz] .

Arabs	.
阿拉伯人	.

他们代表君士坦丁堡的希腊皇帝控制了叙利亚阿拉伯人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['mɑːzləmz] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋz]

But	they	disappeared	before	the	triumphant	Moslems	,	the	last	of	their	kings
但	他们	消失	前	这	凯	穆斯林	,	这	最后的	的	他们的	国王

['biːɪŋ] [dʒəbələ] [iː] . ,

being	Jabalah	II	.	,
存在	贾巴拉	二	.	,

但他们在穆斯林胜利之前就消失了，他们的最后一位国王是贾巴拉二世。

[huː] [wʌz; wəz] [di'θrəund] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

who	was	dethroned	in	the	year	637	.
WHO	曾是	被废黜	在	这	年	-	.

他在公元637年被废黜。

[hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz]['bɒzrə] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði]

His	capital	was	Bosra	,	on	the	road	between	the	Persian	Gulf	and	the
他的	首都	曾是	博斯拉	,	在	这	路	之间	这	波斯语	海湾	和	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] .

Mediterranean	.
地中海	.

他的首都是博斯拉，位于波斯湾和地中海之间的道路上。

['naʊədeɪz] [ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪz] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['nəʊˌmædz] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Nowadays	the	district	is	chiefly	occupied	by	nomads	;	to	the	Hebrews	it	was
如今	这	区	是	主要	占领	经过	游牧民族	;	到	这	希伯来书	它	曾是

[noʊn] [æz; əz] ['beiʃən] ,

known	as	Bashan	,
已知	作为	巴山	,

如今该地区主要居住着游牧民族；希伯来人称其为巴珊。

['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['flɑːks] [ænd; ənd][oʊk] [plæn'teɪʃnz] .

famous	for	its	flocks	and	oak	plantations	.
著名的	为了	它是	羊群	和	橡木	种植园	.

以其羊群和橡树林而闻名。

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['trɑːglədaɪt] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epək] .

We	can	still	discern	the	traces	of	troglodyte	dwellings	of	this	epoch	.
我们	能	仍然	辨别	这	痕迹	的	穴居人	住宅	的	这	时代	.

我们仍然可以辨认出这一时期穴居人居住的痕迹。

[ðə; ði] [ə'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [dʒəbələ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'vɜːrt][tuː; tə]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ]

The	afore	-	mentioned	Jabalah	was	a	convert	to	Islam	,	but	,	being
这	之前	-	提及	贾巴拉	曾是	一个	转变	到	伊斯兰教	,	但	,	存在

[in'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ] [mə'hɔmitən] ,

insulted	by	a	Mahometan	,
受辱	经过	一个	穆罕默德	,

前文提到的贾巴拉皈依了伊斯兰教，但是，由于受到一位穆斯林的侮辱，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [wer] [hiː; hi]

he	returned	to	Christianity	and	betook	himself	to	Constantinople	,	where	he
他	返回	到	基督教	和	贝托克	他自己	到	君士坦丁堡	,	在哪里	他

[daɪd] .

died	.
死亡	.

他重新皈依基督教，前往君士坦丁堡，并在那里去世。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz]

But	in	the	time	of	Abu'l	-	Ala	,	the	Ghassanites	were	again	in	the	exercise
但	在	这	时间	的	阿布勒	-	翼	,	这	-	是	再次	在	这	锻炼

[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

of	authority	.
的	权威	.

但在阿布·阿拉时期，加桑人再次掌权。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [gæ'sɑːn] , " [sez] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , " [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs]

"	These	were	the	kings	of	Ghassan	,	"	says	Abu'l	-	Ala	,	"	who	followed	the	course
"	这些	是	这	国王	的	加桑	,	"	说道	阿布勒	-	翼	,	"	WHO	随后	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

of	the	dead	;
的	这	死的	;

阿布·阿拉说："这些是加桑的国王，他们追随亡者的足迹；

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][toʊld] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [huː] [ɪz] [gʊd] .

each	of	them	is	now	but	a	tale	that	is	told	,	and	God	knows	who	is	good	.
每个	的	他们	是	现在	但	一个	故事	那	是	讲述	,	和	上帝	知道	WHO	是	好的	.

他们如今都只是被讲述的故事，而天知道谁是好人。

" [ə; eɪ]['poʊət][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] , [seɪ] [ðə; ði]['ærəbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊət][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst]

"	A	poet	is	a	liar	,	say	the	Arabs	,	and	the	greatest	poet	is	the	greatest
"	一个	诗人	是	一个	说谎者	,	说	这	阿拉伯人	,	和	这	最	诗人	是	这	最

['laɪər] .

liar	.
说谎者	.

阿拉伯人说："诗人都是骗子，最伟大的诗人是最伟大的骗子。"

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][ɪn][proʊz][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['truːθfl] [æz; əz][ɪn]['poʊətri] ;

But	in	this	case	Abu'l	-	Ala	in	prose	was	not	so	truthful	as	in	poetry	;
但	在	这	案件	阿布勒	-	翼	在	散文	曾是	不是	所以	真实	作为	在	诗	;

但就此而言，散文中的阿布·阿拉不如诗歌中那样真实；

[fɔːr; fər] [ɪf] - [haʊs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] ['paʊər] .

for	if	Jabalah's	house	had	vanished	,	the	Ghassanites	were	still	a	power	.
为了	如果	-	房子	有	消失了	,	这	-	是	仍然	一个	力量	.

即使雅巴拉的家族消失了，加桑人仍然是一股强大的势力。

[ðə; ði]['poʊət] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
The **poet** **,** **for** **our** **consolation** **,**
这 诗人 , 为了 我们的 安慰 ,

诗人，为了安慰我们，

[hæz; həz][ə; eɪ]['sɪməli] (['kwɑːtreɪn] -) [ðæt] [meɪ] [biː; bi][pʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['hoʊmər] :
has **a** **simile** **(** **quatrain** **77** **)** **that** **may** **be** **put** **against** **a** **passage** **of** **Homer** **:**
有 一个 明喻 (四行诗 -) 那 可能 是 放 反对 一个 通道 的 荷马 :

诗中有一个比喻（第77节），可以用来比喻荷马史诗中的一段文字：

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɔː'tʌmnəl] ['hɑːvists] [kʌvɚd] [ɔː(r)] ,
As **with** **autumnal** **harvests** **cover'd** **o'er** **,**
作为 和 秋季 收获 覆盖 超过 ,

就像秋收的庄稼被覆盖起来一样，

[ænd; ənd] [θɪk] [bɪ'stroʊn] , [laɪz] ['sɪriːz] - ['seɪkrɪd] [flɔːr] ,
And **thick** **bestrown** **,** **lies** **Ceres** **'** **sacred** **floor** **,**
和 厚的 最佳 , 谎言 谷神星 - 神圣 地面 ,

而谷神星的神圣地面，则被厚厚的植被覆盖着。

[wen] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] - - [peɪn]
When **round** **and** **round** **,** **with** **never** **-** **weary'd** **pain**
什么时候 圆形的 和 圆形的 , 和 绝不 - - 疼痛

当周而复始，永不疲倦的痛苦

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] [stiəz] [biːt] [aʊt] [tiː 'eɪtʃ] - - [greɪn] :
The **trampling** **steers** **beat** **out** **th** **'** **unnumber'd** **grain** **:**
这 践踏 牛 打 出去 th - - 粮食 :

践踏的牛群踩出了数不清的谷粒：

[soʊ][ðə; ði] [fɪrs] ['koʊrsər] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæriət] [roʊlz] ,
So **the** **fierce** **coursers** **,** **as** **the** **chariot** **rolls** **,**
所以 这 凶猛的 课程 , 作为 这 战车 卷 ,

于是，当战车滚动时，凶猛的骏马们，

[tred] [daʊn] [hoʊl] [ræŋks] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [aʊt] ['hɪroʊz] - [soʊlz] . [-]
Tread **down** **whole** **ranks** **,** **and** **crush** **out** **heroes** **'** **souls** **.** **[** **16** **]**
踏 向下 所有的 排名 , 和 压碎 出去 英雄 - 灵魂 . [-]

践踏整排队伍，粉碎英雄的灵魂。[16]

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [dɪ'keɪ] ,
For **everything** **there** **is** **decay** **,**
为了 一切 那里 是 衰变 ,

万物皆有衰败，

[ænd; ənd] (['kwɑːtreɪn] -) [fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪpt] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kʌt] [wɪtʃ] [naʊ] [wiː; wi]
and **(** **quatrain** **78** **)** **for** **the** **striped** **garment** **of** **a** **long** **cut** **which** **now** **we**
和 (四行诗 -) 为了 这 有条纹的 服装 的 一个 长的 切 哪个 现在 我们
[ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .
are **unable** **to** **identify** **.**
是 无法 到 确认 .

（第 78 节）指长款条纹服装，我们现在无法辨认。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['sɑːləmən] : " [æz; əz] [wen] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪz] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ]
We **read** **in** **the** **Wisdom** **of** **Solomon** **:** **"** **As** **when** **an** **arrow** **is** **shot** **at** **a**
我们 读 在 这 智慧 的 所罗门 : " 作为 什么时候 一个 箭 是 射击 在 一个
[mɑːrk] ,
mark **,**
标记 ,

我们在《所罗门智慧书》中读到："就像箭射中目标一样，

[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['kʌmɪθ] [tə'geðər] [ə'gen] ,
it parteth the air which immediately cometh together again ,
它 帕特斯 这 空气 哪个 立即地 到来 一起 再次 ,

它分开空气，但空气随即又重新汇聚在一起。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['kænɑːt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] .
so that a man cannot know where it went through .
所以 那 一个 男人 不能 知道 在哪里 它 去 通过 .

这样一来，一个人就无法知道它去了哪里。

" [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] (['kwɑːtreɪn] -) ,
" In this place (quatrain 84) ,
" 在 这 地方 (四行诗 -) ,

"在此地（第84节四行诗），

[ɪf] [ðə; ði] ['wɛpənz] [roʊd] [ʌv; əv] [er] [ɪz][nɑːt][ɪn] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'skʌvər] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
if the weapon's road of air is not in vain it will discover justice in the sky .
如果 这 武器的 路 的 空气 是 不是 在 徒劳 它 将要 发现 正义 在 这 天空 .

如果这件武器的空中征程没有白费，它终将在天空中发现正义。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ærəbz][wɜːr; wər] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm]['frɪdʒɪd]['dʒʌstɪs][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn]
How much the Arabs were averse from frigid justice is to be observed in
如何 很多 这 阿拉伯人 是 反 从 寒冷 正义 是 到 是 观察到 在
[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] ['sleɪɪŋ] .
the matter of recompense for slaying .
这 事情 的 补偿 为了 杀戮 .

从对杀戮行为的赔偿问题上可以看出，阿拉伯人对冷酷无情的正义有多么反感。

[ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ]['regjələr]['tærɪf] — [soʊ] ['meni] ['kæməlz][ɔːr] [deɪts] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt]
There existed a regular tariff — so many camels or dates — but they looked
那里 存在 一个 常规的 关税 — 所以 许多 骆驼 或者 日期 — 但 他们 看起来
[ə'skæns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz]
askance upon the person who was willing to accept this and forgo his
斜视 之上 这 人 WHO 曾是 愿意的 到 接受 这 和 放弃 他的
['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

当时存在着固定的关税——以一定数量的骆驼或椰枣为代价——但他们对那些愿意接受这种关税而放弃复仇的人却抱有怀疑态度。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][gɪft][æz; əz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
If a man was anxious to accept a gift as satisfaction and at the
如果 一个 男人 曾是 焦虑的 到 接受 一个 礼物 作为 满意 和 在 这
[seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [rɪ'proʊtʃ] ,
same time to escape reproach ,
相同的 时间 到 逃脱 责备 ,

如果一个人既想接受礼物以示补偿，又想避免受到责备，

[hiː; hi] [ʃɑːt] [æn; ən] ['æroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
he shot an arrow into the air .
他 射击 一个 箭 进入 这 空气 .

他向空中射出一箭。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [daʊn] [ˌʌn'spɑːtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][gɪft] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Should it come down unspotted , he was able to accept the gift ; if it
应该 它 来 向下 未发现的 , 他 曾是 有能力的 到 接受 这 礼物 ; 如果 它
[wʌz; wəz] ['blʌdi] ,
was bloody ,
曾是 血腥 ,

如果礼物完好无损地落下，他就能接受；如果沾满了血迹，

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [blʌd] .

then	he	was	obliged	to	seek	for	blood	.
然后	他	曾是	有义务	到	寻找	为了	血	.

然后他就不得不去寻仇了。

[ðə; ði]['ærəbz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [geɪm] ,

The	Arabs	,	by	the	way	,	had	been	addicted	to	an	ancient	game	,
这	阿拉伯人	,	经过	这	方式	,	有	到过	上瘾	到	一个	古老的	游戏	,

顺便一提，阿拉伯人一直沉迷于一种古老的游戏。

[bʌt; bət]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][traɪd][tuː; tə][stæmp] [ðɪs] [aʊt] , [laɪk] ['ʌðər] [dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] .

but	Islam	tried	to	stamp	this	out	,	like	other	joys	of	life	.
但	伊斯兰教	尝试	到	邮票	这	出去	,	喜欢	其他	喜悦	的	生活	.

但伊斯兰教试图消除这种现象，就像消除其他生活乐趣一样。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [hæd; həd][ten]['ærəus] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][er] ;

The	players	had	ten	arrows	,	which	they	shot	into	the	air	;
这	玩家	有	十	箭头	,	哪个	他们	射击	进入	这	空气	;

队员们各有十支箭，他们把箭射向空中；

['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bi'stəu] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər]

seven	of	them	bestowed	a	right	to	the	portion	of	a	camel	,	the	other
七	的	他们	授予	一个	正确的	到	这	部分	的	一个	骆驼	,	这	其他

[θriː] [dɪd][nɑːt] .

three	did	not	.
三	做过	不是	.

其中七人授予了骆驼的份额，另外三人没有。

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['juːzɪŋ]['ærəus] [ˌmetə'fɔːrɪkli] .

Abu'l	-	Ala	was	fond	of	using	arrows	metaphorically	.
阿布勒	-	翼	曾是	喜爱	的	使用	箭头	比喻意义上的	.

阿布·阿拉喜欢用箭矢作比喻。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʃeɪkʃiːk] ,

"	And	if	one	child	,	"	he	writes	to	a	distinguished	sheikh	,
"	和	如果	一	孩子	,	"	他	写	到	一个	杰出的	谢赫	,

“如果只有一个孩子，”他写信给一位德高望重的酋长说，

" [wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] :

"	were	to	ask	another	in	the	dead	of	night	in	a	discussion	:
"	是	到	问	其他	在	这	死的	的	夜晚	在	一个	讨论	:

“如果在深夜的讨论中问另一个人：

- [huː] [ɪz] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ['meni] [taɪmz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [riˈwɔːdid]

'	Who	is	rewarded	for	staying	at	home	many	times	what	he	would	be	rewarded
-	WHO	是	奖励	为了	入住	在	家	许多	时代	什么	他	会	是	奖励

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['iːðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ? -

for	going	on	either	pilgrimage	?	'
为了	去	在	任何一个	朝圣	?	-

“待在家里所获得的奖励是去朝圣所获得奖励的许多倍？”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [læd] ['ænsər] : - [məˈhɔmit] , [sʌn][ʌv; əv] [-] ,

and	the	second	lad	answered	:	'	Mahomet	,	son	of	Sa'id	,
和	这	第二	小伙子	回答	:	-	穆罕默德	,	儿子	的	说	,

第二个男孩回答说：“穆罕默德，赛义德之子，

- [hɪz; ɪz] ['æroʊ] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [nɪr] [ðə; ði][mɑːrk] ;

'	his	arrow	would	have	fallen	near	the	mark	;
-	他的	箭	会	有	倒下	靠近	这	标记	;

他的箭本应落在靶心附近；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsʌbdʒekts] ([ˈkwɑːtreɪn] -) [ɪz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈduːti][ðæn; ðən]

for	your	protection	of	your	subjects	(	quatrain	86	)	is	a	greater	duty	than
为了	你的	保护	的	你的	主题	(	四行诗	-	)	是	一个	更大的	责任	比

[ˈiːðər] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .

either	pilgrimage	.
任何一个	朝圣	.

保护你的子民（第 86 节）比任何一次朝圣都更重要。

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈpoʊət][kɔːlz][tuː; tə][maɪnd][sʌm; səm] [ˈbenɪfɪts] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˈsleɪvəri] ([ˈkwɑːtreɪn]

"	And	our	poet	calls	to	mind	some	benefits	attached	to	slavery	(	quatrain
"	和	我们的	诗人	呼叫	到	头脑	一些	好处	随附的	到	奴隶制	(	四行诗

-) :

88	)	:
-	)	:

“我们的诗人还提到了奴隶制的一些好处（第 88 节）：”

[fɔːr; fər][æn; ən] [əˈfens] [əˈgenst] [ˈmɔrəlz][ə; eɪ] [sleɪv] [kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [ˈfɪfti] [bloʊz] ,

for	an	offence	against	morals	a	slave	could	receive	fifty	blows	,
为了	一个	罪行	反对	德	一个	奴隶	可以	收到	五十	打击	,

奴隶若犯有违反道德的罪行，可遭受五十下鞭答。

[ˌwerˈæz] [ðə; ðɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfriːmən] [wʌz; wəz] [ˈdʌb(ə)l] .

whereas	the	punishment	of	a	freeman	was	double	.
然而	这	惩罚	的	一个	弗里曼	曾是	双倍的	.

而对自由人的惩罚是双倍的。

[ə; eɪ] [ˈmærɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [stoʊnd]

A	married	person	who	did	not	discharge	his	vows	was	liable	to	be	stoned
一个	已婚	人	WHO	做过	不是	释放	他的	誓言	曾是	容易	到	是	吸食大麻

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

已婚人士若不履行婚姻誓言，可能会被乱石砸死。

[ˌwerˈæz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ˈsɪmələr][ˈsɜːrkəmstænsɪz][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [strʌk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

whereas	a	slave	in	similar	circumstances	was	merely	struck	a	certain	number	of
然而	一个	奴隶	在	相似的	情况	曾是	仅仅	击	一个	肯定	数字	的

[bloʊz] .

blows	.
打击	.

而处境相似的奴隶仅仅被打了一定次数的拳头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] [ˈkʌstəmeri] , [sez] [vɑːn] [ˈkriːmɝ] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ]

It	was	and	still	is	customary	,	says	von	Kremer	,	if	anything	is	broken	by	a
它	曾是	和	仍然	是	习惯	,	说道	冯	克雷默	,	如果	任何事物	是	破碎的	经过	一个

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

冯·克雷默说，过去是、现在仍然是这样的习俗：如果奴隶弄坏了什么东西，

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə] [kɜːrs] [ˈseɪtn] , [huː] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][kənˈsɜːrn][hɪmˈself][ɪn] [ˈveri]

forthwith	to	curse	Satan	,	who	is	supposed	to	concern	himself	in	very
立即	到	诅咒	撒但	,	WHO	是	据称	到	忧虑	他自己	在	非常

[ˈtraɪflɪŋ] [ˈmætərz] .

trifling	matters	.
琐事	事情	.

立即诅咒撒旦，据说他只会关心一些琐碎的事情。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] [dɪ'spleɪz] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] [smɔːl] [pə'zeʃnz] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [bɪ'saɪd]

The	sympathy	Abu'l	-	Ala	displays	for	men	of	small	possessions	may	be	put	beside
这	同情	阿布勒	-	翼	显示器	为了	男人	的	小的	财产	可能	是	放	旁

[ðə; ði] ['mɑːdɪkəm] (['kwɑːtreɪn] -) [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

the	modicum	(	quatrain	92	)	he	wanted	for	himself	.
这	少量	(	四行诗	-	)	他	通缉	为了	他自己	.

阿布·阿拉对家境贫寒的人所表现出的同情，可以与他自己所想要的微薄财富（第 92 节四行诗）相提并论。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['nesəseriz] [ʌv; əv] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , [ðə; ði] [ə'setɪk] ,

And	these	necessaries	of	Abu'l	-	Ala	,	the	ascetic	,
和	这些	必需品	的	阿布勒	-	翼	,	这	苦行僧	,

而这些，苦行僧阿布·阿拉的必需品，

[mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [felt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪbən] [æt; ət] -

must	appeal	to	us	as	more	sincerely	felt	than	those	of	Ibn	at	-
必须	上诉	到	我们	作为	更多的	真挚地	毛毡	比	那些	的	伊本	在	-

-	,

Ta'awizi	,
-	,

必须比伊本·塔维兹的言论更能打动我们，让我们觉得这些言论更真诚。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wen] ['sev(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði]

who	was	of	opinion	that	when	seven	things	are	collected	together	in	the
WHO	曾是	的	观点	那	什么时候	七	事物	是	集	一起	在	这

['drɪŋkɪŋ] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .

drinking	-	room	it	is	not	reasonable	to	stay	away	.
喝	-	房间	它	是	不是	合理的	到	停留	离开	.

他认为，当七样东西聚集在酒馆里时，远离它们是不合理的。

[ðə; ði] [lɪst] [ɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [ə; eɪ] ['melən] , ['hʌni] , [roʊst] [miːt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

The	list	is	as	follows	:	a	melon	,	honey	,	roast	meat	,	a	young	girl	,
这	列表	是	作为	跟随	:	一个	瓜	,	蜂蜜	,	烤	肉	,	一个	年轻的	女孩	,

清单如下：甜瓜、蜂蜜、烤肉、年轻女孩

[wæks] [laɪts] , [ə; eɪ] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] [waɪn] .

wax	lights	,	a	singer	,	and	wine	.
蜡	灯	,	一个	歌手	,	和	葡萄酒	.

蜡烛灯、歌手和葡萄酒。

[bʌt; bət] ['ɪbən] [æt; ət] - - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['pɜːrs(ə)n] ,

But	Ibn	at	-	Ta'awizi	was	a	literary	person	,
但	伊本	在	-	-	曾是	一个	文学	人	,

但伊本·塔维兹是一位文学家，

[ænd; ənd] [ɪn] ['ærəbɪk] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['letər] .

and	in	Arabic	the	names	of	all	these	objects	begin	with	the	same	letter	.
和	在	阿拉伯	这	姓名	的	全部	这些	对象	开始	和	这	相同的	信	.

在阿拉伯语中，所有这些物体的名称都以同一个字母开头。

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Abu'l	-	Ala	was	more	inclined	to	celebrate	the	wilderness	.
阿布勒	-	翼	曾是	更多的	倾斜	到	庆祝	这	荒野	.

阿布·阿拉更倾向于赞美荒野。

[hiː; hi] [hæz; həz] [pɔː'treid] (['kwɑːtreɪn] -) [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [wer] [ə; eɪ] ['kærəvæn] ,

He	has	portrayed	(	quatrain	93	)	a	journey	in	the	desert	where	a	caravan	,
他	有	描绘	(	四行诗	-	)	一个	旅行	在	这	沙漠	在哪里	一个	大篷车	,

他描绘了（第93首四行诗）一支商队在沙漠中的旅程，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪt'self] [ə'genst] [sə'praiziz] , [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [send] [ɑːn] [ə; eɪ] [spaɪ] ,

in	order	to	secure	itself	against	surprises	,	is	accustomed	to	send	on	a	spy	,
在	命令	到	安全的	本身	反对	惊喜	,	是	习惯	到	发送	在	一个	间谍	,

为了防范意外，该国习惯于派遣间谍。

[huː] [skauz] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ɔːr] [rɑːk] .

who	scours	the	country	from	the	summit	of	a	hill	or	rock	.
WHO	冲刷	这	国家	从	这	首脑	的	一个	爬坡道	或者	岩石	.

他从山顶或岩石上搜寻全国。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pər'siːv] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [hiː; hi] [wɪl] [weɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] .

Should	he	perceive	a	sign	of	danger	,	he	will	wave	his	hand	in	warning	.
应该	他	感知	一个	符号	的	危险	,	他	将要	海浪	他的	手	在	警告	.

如果他察觉到危险的迹象，他会挥手发出警告。

[frʌm; frəm] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ] - [ɪz'læmɪkˌɪz'lɑːmɪk] ['poʊət]

From	Lebid's	picture	of	another	journey	—	which	the	pre	-	Islamic	poet
从	-	图片	的	其他	旅行	—	哪个	这	预	-	伊斯兰	诗人

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊst] [lændz] [ʌv; əv] ['hɑːdʒɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] — [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt]

undertook	to	the	coast	lands	of	Hajar	on	the	Persian	Gulf	—	we	learn	that
承担	到	这	海岸	土地	的	哈贾尔	在	这	波斯语	海湾	—	我们	学习	那

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [krəuɪŋ]

when	they	entered	a	village	he	and	his	party	were	greeted	by	the	crowing
什么时候	他们	进入	一个	村庄	他	和	他的	派对	是	问候	经过	这	鸣叫

[ʌv; əv] [kɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['rætlz] (['kwɑːtreɪn] -) ,

of	cocks	and	the	shaking	of	wooden	rattles	(	quatrain	95	)	,
的	公鸡	和	这	摇晃	的	木制的	嘎嘎作响	(	四行诗	-	)	,

从莱比德对另一次旅行的描述——这位前伊斯兰时代的诗人前往波斯湾哈贾尔海岸的旅行——我们得知，当他和他的同伴进入一个村庄时，迎接他们的是公鸡的啼鸣和木制拨浪鼓的摇晃（第 95 节四行诗）。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] ['belz] . . . .

which	in	the	Eastern	Christian	Churches	are	substituted	for	bells	.	.	.	.
哪个	在	这	东	基督教	教堂	是	替代	为了	铃铛	.	.	.	.

在东方基督教教堂中，这些乐器被用来代替钟声.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['lepər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [gaʊn] , [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['ɑːbdʒekt] ,

And	the	mediæval	leper	,	in	his	grey	gown	,	was	obliged	to	hold	a	similar	object	,
和	这	中世纪	麻风病人	,	在	他的	灰色的	袍	,	曾是	有义务	到	抓住	一个	相似的	目的	,

而中世纪的麻风病人，身穿灰色长袍，也必须手持类似的物品。

['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] : " [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !

waving	it	about	and	crying	as	he	went	:	"	Unclean	!	unclean	!
挥手	它	关于	和	哭泣	作为	他	去	:	"	不洁	!	不洁	!

他挥舞着它，边走边哭喊："不洁！不洁！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿布·阿拉的迪万(The Diwan of Abu'l-Ala)
第2/3页

" [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] [dɪ'zaɪrd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] , [tuː; tə][hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm]
" An ambitious man desired , regardless of expense , to hand down his name
" 一个 雄心勃勃 男人 想要的 , 不管 的 费用 , 到 手 向下 他的 姓名
[tuː; tə][pɑː'sterəti] (['kwɑːtreɪn] -) .
to posterity (quatrain 99) .
到 后人 (四行诗 -) .

"一个雄心勃勃的人，不惜一切代价，想要将自己的名字传给后代（第 99 节）。

" [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [prer] , " [sed] [ˌepɪk'titəs] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['æftər][juː; jʊ]
" Write your name in a prayer , " said Epictetus , " and it will remain after you
" 写 你的 姓名 在 一个 祷告 , " 说 爱比克泰德 , " 和 它 将要 保持 后 你
. "
: "
. "

"把你的名字写在祷文里，"爱比克泰德说，"它就会在你身后流传下去。"

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" But I would have a crown of gold , " was the reply .
" 但 我 会 有 一个 王冠 的 金子 , " 曾是 这 回复 .

"但我想要一顶金冠，"对方回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊn] , " [sed] [ˌepɪk'titəs] ,
" If you have quite made up your mind to have a crown , " said Epictetus ,
" 如果 你 有 相当 制成 向上 你的 头脑 到 有 一个 王冠 , " 说 爱比克泰德 ,

"如果你已经下定决心要戴上王冠，"爱比克泰德说道，

" [teɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['roʊziz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" take a crown of roses , for it is more beautiful .
" 拿 一个 王冠 的 玫瑰 , 为了 它 是 更多的 美丽的 .

"戴上玫瑰花冠吧，因为它更美丽。"

" [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [hɜ'ɛdiːə] :
" In the words of Heredia :
" 在 这 字 的 埃雷迪亚 :

用埃雷迪亚的话来说：

- [lə]['temps] - [lɑːrm] [fə'tɑːl] .
Déjà le Temps brandit l'arme fatale .
- 勒 温度 - 武器 致命 .

Déjà le Temps 品牌的蛇蝎美人。

[æz; əz] - [ˌti ju]
As - tu
作为 - tu

阿斯图

[lɪspwɑr] - [lə][bruːt][diː][tɑː][vəː'tuː] ?
L'espoir d'éterniser le bruit de ta vertu ?
希望 - 勒 杂音 德 ta 美德 ?

L'espoir d'éterniser le bruit de ta vertu?

[ən] [vɪl] [liː'eə] ['sʌf.ɪt] - - [ən] [trɔ'fiː] ;
Un vil lierre suffit à disjoindre un trophée ;
联合国维尔 利尔 足够 - - 联合国 奖杯 ;

Un vil lierre suffit à disjoindre un tropée;

[et] [sœl] , ['oʊ] [blɑːk] - ['diˈiˈes][mɑːrbrəs] -

Et	seul	,	aux	blocs	épars	des	marbres	triomphaux
等	瑟尔	,	辅助	积木	-	德斯	马尔布雷斯	-

凯旋大理石块

- [tɑː][glwɑːr] [ɪn] ['ruːɪn] [ˌiː es 'tiː][pɑːr] [lɝː b] [ˌeɪˌtuːˈfeɪ] ,

Où	ta	gloire	en	ruine	est	par	l'herbe	étouffée	,
-	ta	荣耀	英文	废墟	est	帕	香草	炖菜	,

Où ta gloire en Ruune est par l'herbe étouffée,

[kɛlk] - ['sæmnait] - ['sɑː] [fɔːks] .

Quelque	faucheur	Samnite	ébréchera	sa	faulx	.
quelque	-	萨姆尼特	-	萨	福尔克斯	.

Quelque faucheur Samnite ébréchera sa faulx。

[wʊd] [wiː; wi] [raɪt] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər] ?

Would	we	write	our	names	so	that	they	endure	for	ever	?
会	我们	写	我们的	姓名	所以	那	他们	忍受	为了	曾经	?

我们会把自己的名字写下来，让它们永世流传吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['ærəb] ['sɜːrkl] [ə; eɪ] ['herəsi] [wɪtʃ] [held] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	in	certain	Arab	circles	a	heresy	which	held	that	the	letters	of	the
那里	曾是	在	肯定	阿拉伯	界	一个	异端	哪个	握住	那	这	信件	的	这

['ælfəbet] (['kwɑːtreɪn] -) [ɑːr; ər] [ˌmetəˈmɔːrfoʊzɪz] [ʌv; əv][men] .

alphabet	(	quatrain	101	)	are	metamorphoses	of	men	.
字母	(	四行诗	-	)	是	变态	的	男人	.

在某些阿拉伯圈子里，有一种异端邪说认为字母表（第 101 首四行诗）是人的变形。

[ænd; ənd] - , [huː] ['faʊndɪd] [ə; eɪ][sekt] ,

And	Magaira	,	who	founded	a	sect	,
和	-	,	WHO	创立	一个	教派	,

还有玛盖拉，他创立了一个教派，

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [ɑːr; ər][laɪk] [lɪmz] [ʌv; əv][gɑːd] .

maintained	that	the	letters	of	the	alphabet	are	like	limbs	of	God	.
维持	那	这	信件	的	这	字母	是	喜欢	四肢	的	上帝	.

他认为字母就像上帝的肢体。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [gɑːd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðə; ði][wɜːrld] ,

According	to	him	,	when	God	wished	to	create	the	world	,
根据	到	他	,	什么时候	上帝	希望	到	创造	这	世界	,

据他所说，当上帝想要创造世界时，

[hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][men] , [bəuθ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	wrote	with	His	own	hands	the	deeds	of	men	,	both	the	good	and	the
他	写道	和	他的	自己的	双手	这	契约	的	男人	,	两个都	这	好的	和	这

[bæd] ;

bad	;
坏的	;

他亲手记录了人类的行为，无论是善行还是恶行;

[bʌt; bət] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [men][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mɪt] ,

but	,	at	sight	of	the	sins	which	men	were	going	to	commit	,
但	,	在	视线	的	这	罪孽	哪个	男人	是	去	到	犯罪	,

但是，当他们看到人们即将犯下的罪行时，

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊri] [ðæt] [hiː; hi] ['swetɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swet] [tuː]

He	entered	into	such	a	fury	that	He	sweated	,	and	from	His	sweat	two
他	进入	进入	这样的	一个	愤怒	那	他	汗流浃背	,	和	从	他的	汗	二

['siːz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ,

seas	were	formed	,
海域	是	形成	,

他怒不可遏，汗如雨下，他的汗水化作了两大海。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][sɔ:lt]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [swi:t] ['wɔ:tər] .

the	one	of	salt	water	and	the	other	of	sweet	water	.
这	一	的	盐	水	和	这	其他	的	甜的	水	.

一个是咸水，另一个是淡水。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel][wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd]

From	the	first	one	the	infidels	were	formed	,	and	from	the	second
从	这	第一的	一	这	异教徒	是	形成	,	和	从	这	第二

[ðə; ði] ['ʃi:ˌaɪts] .

the	Shi'ites	.
这	什叶派	.

第一个群体形成了异教徒，第二个群体形成了什叶派。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kwestʃən] [ju:; jʊ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [prɪ'fɜ:r] [wʌt] [ɪz]

But	to	this	view	of	the	everlasting	question	you	may	possibly	prefer	what	is
但	到	这	看法	的	这	永恒	问题	你	可能	可能	更喜欢	什么	是

[əd'vænst] (['kwɑ:treɪnz] - - ['sɛvən]) [ænd; ənd] ['pærəˌfreɪzd] [æz; əz][æn; ən]['epɪsoʊd] :

advanced	(	quatrains	103	-	7	)	and	paraphrased	as	an	episode	:
先进的	(	四行诗	-	-	7	)	和	改写	作为	一个	插曲	:

但是，对于这个永恒问题，你或许更喜欢前面提出的观点（第 103-107 节），并将其改写成一个插曲：

[wət'evər] [bi:; bi][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] , [wi:; wi][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['saɪləns]

Whatever	be	the	wisdom	of	the	worms	,	we	bow	before	the	silence
任何	是	这	智慧	的	这	蠕虫	,	我们	弓	前	这	沉默

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] .

of	the	rose	.
的	这	玫瑰	.

无论蚯蚓的智慧如何，我们都臣服于玫瑰的沉默。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə] , [wi:; wi] [li:v] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['prɔsˌtreɪtid] (['kwɑ:treɪn] -) [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

As	for	Abu'l	-	Ala	,	we	leave	him	now	prostrated	(	quatrain	108	)	before	the
作为	为了	阿布勒	-	翼	,	我们	离开	他	现在	俯卧	(	四行诗	-	)	前	这

['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [wɜ:rld] .

silence	of	the	rolling	world	.
沉默	的	这	滚动	世界	.

至于阿布·阿拉，我们现在只能看到他匍匐在地（第 108 节），面对着这寂静无声的世界。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['splendər] [ðæt] [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ] ['ælfred] [di:] [vɪ'ɲi] :

It	is	a	splendour	that	was	seen	by	Alfred	de	Vigny	:
它	是	一个	辉煌	那	曾是	已见	经过	阿尔弗雷德	德	维尼	:

这是阿尔弗雷德·德·维尼曾目睹的壮丽景象：

['dʒi:] [ru:l] [ə'vɛk] - , [sænz][v'wɑ:r][et][sænz][ɑ:n'tɑ:ndrə] ,

Je	roule	avec	dédain	,	sans	voir	et	sans	entendre	,
杰	轮盘赌	和	-	,	无	查看	等	无	含义	,

Je roule avec dédain, sans voir et sans entendre,

[ə; eɪ] - ['di'i'es] [fɔrmɪs] [lez] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ;

A	côté	des	fourmis	les	populations	;
一个	-	德斯	四人	莱斯	人口	;

A côté des fourmis les Pops;

['dʒi:][en i:][di'stæŋ^ei]['pɑ:] [lɜ:r] ['teriər] [di:] [lɜ:r] ['sændrə] .

Je	ne	distingue	pas	leur	terrier	de	leur	cendre	.
杰	ne	纤弱	帕斯	leur	梗犬	德	leur	灰烬	.

我无法区分 leur terrier de leur cendre。

- [ɪn] [lez] ['pɔ:rtənt] [lez][nɑ:mz]['di'i'es][neiʃəns] .

J'ignore	en	les	portant	les	noms	des	nations	.
-	英文	莱斯	重要	莱斯	提名	德斯	国家	.

请忽略国家名称。

[ɑːn][ˌem ˈiː][dɪt][ˌju ɛn ˈi] [mɛːr] [et]['dʒiː][swiː] [ˌju ɛn ˈi] [tɑːmb] .

On	me	dit	une	mère	et	je	suis	une	tombe	.
在	我	迪特	一	母亲	等	杰	苏伊斯	一	墓	.

对我来说，这是我的母亲，我是我的坟墓。

[mɒn]['haɪvər] [prɛnd] ['vɑːs] [mɔːrt] [kɑːm] [sʌn] - ,

Mon	hiver	prend	vos	morts	comme	son	hécatombe	,
星期一	冬青树	预	vos	死亡	comme	儿子	-	,

Mon hiver prend vos morts comme son hécatombe,

[mɒn] ['prɪntɛmps] - ['pɑː]['vɑːs][ˌædə'reɪʃənz] .

Mon	printemps	n'entend	pas	vos	adorations	.
星期一	春天	-	帕斯	vos	崇拜	.

我的春天不再有爱慕之情。

[ævɑːŋ] ['vuː] - [bel] [et] [tuː'ʒʊr] - ,

Avant	vous	j'étais	belle	et	toujours	parfumée	,
前卫	您	-	美女	等	总是	-	,

Avant vous j'étais belle et toujours parfumée，

- [ˌeɪ 'juː] [vent] [mɛs] [ʃə'vɜː] [taʊt] [ɛntjɚz] . . . .

J'abandonnais	au	vent	mes	cheveux	tout	entiers	. . . .
-	au	发泄	梅斯	头发	兜售者	进入	. . . .

J'abandonnais au vent mes cheveux所有条目。。。。

['futnəuts]

Footnotes
脚注

脚注

[[wʌn]] [ˌsiː'ef] .

[	1	]	Cf	.
[	1	]	cf	.

[1] 参见。

['laɪəl] , ['eɪnʃənt] [ə'reɪbiən]['poʊəts] .

Lyall	,	Ancient	Arabian	Poets	.
莱尔	,	古老的	阿拉伯	诗人	.

莱尔，《古代阿拉伯诗人》。

[[ˌtuː'tuː]] [ˌsiː'ef] .

[	2	]	Cf	.
[	2	]	cf	.

[2] 参见。

['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] , [ðə; ði]['niːoʊ] - ['pleɪtənɪst] .

Whittaker	,	The	Neo	-	Platonists	.
惠特克	,	这	新	-	柏拉图主义者	.

惠特克，《新柏拉图主义者》。

[[θriː]] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][juːz] [prə'fesər] - [suː'pɜːrb] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .

[	3	]	Of	course	I	use	Professor	Margoliouth's	superb	edition	of	the	letters	.
[	3	]	的	课程	我	使用	教授	-	高超	版	的	这	信件	.

[3] 当然，我使用的是 Margoliouth 教授的优秀书信集版本。

[[fɔːr]] [ˌsiː'ef] .

[	4	]	Cf	.
[	4	]	cf	.

[4] 参见。

[θiːlmən] , - [ɪm] [kɔkəsɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Thielmann	,	Streifzüge	im	Kaukasus	,	etc	.
蒂尔曼	,	-	我是	高加索斯	,	ETC	.

蒂尔曼、Streifzüge im Kaukasus 等

[[faɪv]] [ˌsiːˈef] .
[5] Cf .
[5] cf .

[5] 参见。

['æmˌbroʊs] , [gə'ʃɪxtə] ['dɔ:]['mu:zɪk] , - .
Ambros , Geschichte der Musik , 1862 .
安布罗斯 , 历史 德尔 音乐 , - .

安布罗斯，《音乐史》，1862 年。

[[sɪks]] [ˌsiːˈef] .
[6] Cf .
[6] cf .

[6] 参见。

['plini] , [næt] . [hɪst] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - .
Pliny , Nat . Hist . , vii . 174 .
老普林尼 , 纳特 . 历史 . , 七 . - .

普林尼，《自然史》，第七卷，第174页。

[['sɛvən]] ['freɪzɔ] , [ðə; ði]['goʊldən] [baʊ] , ['vɑ:l] .
[7] Frazer , The Golden Bough , vol .
[7] 弗雷泽 , 这 金的 树枝 , 卷 .

[7] Frazer，《金枝》，第 1 卷。

[aɪ] . , [piː] . - .
i . , p . 254 .
我 . , p . - .

i.，第 254 页。

[[eɪt]] ['merɪdɪθ] , [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] - .
[8] Meredith , The Shaving of Shagpat .
[8] 梅雷迪思 , 这 剃须 的 - .

[8] Meredith，《Shagpat的剃须》。

[[naɪn]] ['ænətəjl] [fræns] , [lə] [pwi:] [di:]['seɪnti:] [kler] .
[9] Anatole France , Le Puits de Sainte Claire .
[9] 阿纳托尔 法国 , 乐 普伊茨 德 圣特 克莱尔 .

[9] 阿纳托尔·弗朗斯，《圣克莱尔山》。

[-] ['kwoʊtɪd][baɪ] [grim] , [tuːˈtɑːnɪk] [mɪˈθɑːlədʒi] , ['vɑ:l] .
[10] Quoted by Grimm , Teutonic Mythology , vol .
[-] 引 经过 格林 , 条顿 神话 , 卷 .

[10] 引自格林，《条顿神话》，第 1 卷。

[ˌtuːˈtuː] , [piː] . - .
2 , p . 845 .
2 , p . - .

2，第 845 页。

[-] - . , - .
[11] Stoufenb . , 1126 .
[-] - . , - .

[11] Stoufenb.，1126。

[-] [ˌsiːˈef] . [ɪn][ˌskændɪ'nevjə][ðə; ði] [deθ] - ['gɑ:dəs] [hel] .
[12] Cf . in Scandinavia the death - goddess Hel .
[-] cf . 在 斯堪的纳维亚 这 死亡 - 女神 赫尔 .

[12] 参见斯堪的纳维亚的死亡女神赫尔。

[-] [roʊ'meɪn] [rɔ:'læŋ] , [dʒi:n] [krɪ'stɔf] .
[13] Romain Rolland , Jean Christophe .
[-] 罗曼 罗兰 , 让 克里斯托夫 .

[13] Romain Rolland，Jean Christophe。

[-] ['elə] ['dɑ:r,si:] , ['mɑ:dərn] ['instənsiz] .
[14] Ella d'Arcy , Modern Instances .
[-] 艾拉 达西 , 现代的 实例 .

[14] Ella d'Arcy，现代实例。

[-] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['fri:drɪk] ['vilhelm,'wil-] [ʃwɔrtsloʊz] , [daɪ] ['wɑ:fən] ['dɝ:]['æl,tɛn] [ɑ:rəbɝ] , ['aʊz]
[15] Dr . Friedrich Wilhelm Schwarzlose , Die Waffen der alten Araber , aus
[-] 博士 . 弗里德里希 威廉 施瓦茨洛斯 , 死 武装 德尔 阿尔滕 阿拉伯人 , 澳大利亚
['ɪrən] - ['dɑ:rgə,ʃtɛlt] . [-]
ihren Dichtern dargestellt . [16]
他们的 - dargestellt . [-]

[15] Friedrich Wilhelm Schwarzlose 博士，Die Waffen der alten Araber，aus ihren Dichtern dargestellt。[16]

[poʊp] , ['iliəd] , ['eks 'eks] . - .
Pope , Iliad , xx . 577 .
教皇 , 《伊利亚特》 , xx . - .

波普，《伊利亚特》，第 20 卷，第 577 页。

[ðə; ði][di'wɑ:n][ʌv; əv] ['ɑ:,bʊl] - ['eɪlə]
THE DIWAN OF ABU'L - ALA
这 迪万 的 阿布勒 - 翼

阿布·阿拉的迪万

[aɪ]
I
我

我

[ə'bændən] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:sk] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk]
Abandon worship in the mosque and shrink
放弃 崇拜 在 这 清真寺 和 收缩

放弃在清真寺的礼拜活动并缩小规模

[frʌm; frəm]['aɪd(ə)l] [prer] , [frʌm; frəm][,sækrɪ'fɪʃ(ə)l] [ʃi:p] ,
From idle prayer , from sacrificial sheep ,
从 闲置的 祷告 , 从 献祭 羊 ,

从空洞的祈祷，从祭祀的羊群，

[fɔ:r; fər] ['destəni] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [sli:p]
For Destiny will bring the bowl of sleep
为了 命运 将要 带来 这 碗 的 睡觉

命运终将带来沉睡之碗

[ɔ:r] [boʊl] [ʌv; əv][,trɪbju'leɪʃ(ə)n] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] .
Or bowl of tribulation — you shall drink .
或者 碗 的 苦难 — 你 将 喝 .

或者，你必饮那苦难之碗。

[i:]
II
二

二

[ðə; ði]['skɑ:rlət] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:r; ər] [pər'su:d]
The scarlet eyes of Morning are pursued
这 猩红 眼睛 的 早晨 是 追击

晨曦的猩红双眸被追逐着

[baɪ] [naɪt] , [hu:] [graulz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ;
By Night , who growls along the narrow lane ;
经过 夜晚 , WHO 咆哮 沿着 这 狭窄的 车道 ;

夜幕降临，谁沿着狭窄的小路低声咆哮?

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [kræʃ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ðə; ði] [tweɪn]

But	as	they	crash	upon	our	world	the	twain
但	作为	他们	碰撞	之上	我们的	世界	这	马克·吐温

但当它们撞击我们的世界时，两者

[dɪ'vaʊər][juː 'es][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['streŋθnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fjuːd] .

Devour	us	and	are	strengthened	for	the	feud	.
吞食	我们	和	是	加强	为了	这	世仇	.

吞噬我们，增强自身实力，以应对这场仇恨。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[veɪn][ɑːr; ər][jʊr; jər] [driːmz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [em'praɪz] ,

Vain	are	your	dreams	of	marvellous	emprise	,
徒劳	是	你的	梦境	的	奇妙	企业	,

你梦想建立辉煌帝国的愿望终究是徒劳的。

['veɪnli] [juː; jʊ][seɪl] [ə'mʌŋ] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['speɪsɪz] ,

Vainly	you	sail	among	uncharted	spaces	,
徒劳地	你	帆	之中	未知的	空间	,

你徒劳地航行在未知的海域，

['veɪnli] [siːk] ['hɑːrbər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['feɪsɪz]

Vainly	seek	harbour	in	this	world	of	faces
徒劳地	寻找	港口	在	这	世界	的	面孔

在这充满面孔的世界里徒劳地寻找港湾

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ʌðərwaɪz] .

If	it	has	been	determined	otherwise	.
如果	它	有	到过	决定	否则	.

除非另有其他决定。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[bɪ'hoʊld] , [maɪ] [frendz] , [ðer; ðər][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Behold	,	my	friends	,	there	is	reserved	for	me
看哪	,	我的	朋友们	,	那里	是	预订的	为了	我

朋友们，请看，那是为我预留的。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['træfɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] :

The	splendour	of	our	traffic	with	the	sky	:
这	辉煌	的	我们的	交通	和	这	天空	:

我们与天空的交通景象是多么壮丽：

[juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] [kɔːrt] [tuː; tə]['sætɜːrn] , [ˌwer'æz] [aɪ]

You	pay	your	court	to	Saturn	,	whereas	I
你	支付	你的	法庭	到	土星	,	然而	我

你向土星献上你的祭品，而我

[ˌeɪ 'em][sleɪn][baɪ][wʌn][fɑːr] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

Am	slain	by	One	far	mightier	than	he	.
是	被杀	经过	一	远的	更强大的	比	他	.

我被一位比他强大得多的人所杀。

[viː]

V

V

[juː; jʊ] [ðæt] [mʌst; məst]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [loʊd]
You that must travel with a weary load
你 那 必须 旅行 和 一个 厌倦 加载

你们这些背负重担前行的人啊!

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['dɑːrklɪŋ] , [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [striːt] —
Along this darkling , labyrinthine street —
沿着 这 黑暗之子 , 迷宫般的 街道 —

沿着这条昏暗迷宫般的街道——

[hæv; həv][men][wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [fiːt]
Have men with torches at your head and feet
有 男人 和 火炬 在 你的 头 和 脚

让手下拿着火把照着你的头和脚。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pæs] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
If you would pass the dangers of the road .
如果 你 会 经过 这 危险 的 这 路 .

如果你能克服道路上的危险的话。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][faɪnd][ɔːl] ['ɑːrmər] [ˌɪnkəm'pliːt]
So shall you find all armour incomplete
所以 将 你 寻找 全部 盔甲 未完成

所以你会发现所有的盔甲都不完整。

[ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [wɪps] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,
And open to the whips of circumstance ,
和 打开 到 这 鞭子 的 环境 ,

并屈服于环境的鞭笞,

[ðæt] [soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['gɜːdld] [ʌv; əv] [ˌmɪs'tʃæns]
That so shall you be girdled of mischance
那 所以 将 你 是 束腰 的 灾难

这样你就能远离不幸。

[tɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
Till you be folded in the winding - sheet .
直到 你 是 折叠 在 这 绕线 - 床单 .

直到你被裹进裹尸布里。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[hæv; həv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [goʊz]
Have conversation with the wind that goes
有 对话 和 这 风 那 去

与飘动的风交谈

['berɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][peɪn] :
Bearing a pack of loveliness and pain :
轴承 一个 盒 的 可爱 和 疼痛 :

承载着美好与痛苦:

[ðə; ði]['goʊldən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn]
The golden exultation of the grain
这 金的 大喜 的 这 粮食

谷物的金色喜悦

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] , ['seɪkrɪd] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz]

And	the	last	,	sacred	whisper	of	the	rose
和	这	最后的	,	神圣	耳语	的	这	玫瑰

玫瑰最后的、神圣的低语

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntɪd] ['gɑːrdn] [bluːm]

But	if	in	some	enchanted	garden	bloom
但	如果	在	一些	迷人的	花园	盛开

但如果是在某个迷人的花园里盛开呢?

[ðə; ði][roʊz] [ɪmˈpɪriəl] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [feɪd] ,

The	rose	imperial	that	will	not	fade	,
这	玫瑰	帝国	那	将要	不是	褪色	,

永不凋谢的帝王玫瑰

[ɑː] ! [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [speɪd]

Ah	!	shall	I	go	with	desecrating	spade
啊	!	将	我	去	和	亵渎	铲

啊！我该用亵渎之铲吗?

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [hɜːr; hər] ['glɔːriz] [bɪld] [ə; eɪ] [tuːm] ?

And	underneath	her	glories	build	a	tomb	?
和	下	她	荣耀	建造	一个	墓	?

在她辉煌的遗迹之下，建造一座陵墓?

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][æz; əz] [dʌst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn]

Shall	I	that	am	as	dust	upon	the	plain
将	我	那	是	作为	灰尘	之上	这	清楚的

我岂能如平原上的尘埃般消亡

[θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈluːsənd] ['hʌrɪkənz] [tuː; tə] [faɪt] ?

Think	with	unloosened	hurricanes	to	fight	?
思考	和	松开	飓风	到	斗争	?

想想如何应对肆虐的飓风?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt]

Or	shall	I	that	was	ravished	from	the	night
或者	将	我	那	曾是	被蹂躏	从	这	夜晚

或者我应该是那个在夜里被蹂躏的人

[fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [əˈgen] ?

Fall	on	the	bosom	of	the	night	again	?
落下	在	这	怀	的	这	夜晚	再次	?

再次坠入夜的怀抱?

[eks]

X

X

X

[ɪnˈdʊr] !

Endure	!
忍受	!

忍受!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['ræʃli] [wʊd] [ʌn'foʊld]

and	if	you	rashly	would	unfold
和	如果	你	贸然	会	展开

如果你鲁莽地展开……

[ðæt] ['mænjuskrɪpt] [wer'ɑːn] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [treɪst] ,

That	manuscript	whereon	our	lives	are	traced	,
那	手稿	其中	我们的	生活	是	追踪	,

那份记录我们一生的手稿，

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] ['kærəlz] [θruː] - [ðə; ði] [weɪst]

Recall	the	stream	which	carols	thro	'	the	waste
记起	这	溪流	哪个	圣诞颂歌	喉咙	-	这	浪费

回想那条在荒芜中吟唱的溪流

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['eɪliən][goʊld] .

And	in	the	dark	is	rich	with	alien	gold	.
和	在	这	黑暗的	是	富有的	和	外星人	金子	.

黑暗中蕴藏着丰富的异星黄金。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[maɪ'self][dɪd]['lɪŋgər][baɪ][ðə; ði] ['rægɪd] [biːtʃ] ,

Myself	did	linger	by	the	ragged	beach	,
我	做过	萦绕	经过	这	破烂不堪	海滩	,

我本人在那片破败的海滩边逗留了一会儿，

[hwer'æt] [weɪv] ['æftər] [weɪv] [dɪd][raɪz][ænd; ənd][kɜːrl] ;

Whereat	wave	after	wave	did	rise	and	curl	;
哪里	海浪	后	海浪	做过	上升	和	卷曲	;

一波又一波的波浪涌起翻滚；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [ðeɪ] [fel] — [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][hɜːrl]

And	as	they	fell	,	they	fell	—	I	saw	them	hurl
和	作为	他们	跌倒	,	他们	跌倒	—	我	锯	他们	投

它们坠落时，就那样坠落——我亲眼目睹它们抛掷

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɑːr] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] :

A	message	far	more	eloquent	than	speech	:
一个	信息	远的	更多的	雄辩	比	演讲	:

比言语更有力的信息：

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[wiː; wi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [bɪ'gaɪl] ,

We	that	with	song	our	pilgrimage	beguile	,
我们	那	和	歌曲	我们的	朝圣	欺骗	,

我们用歌声来迷惑我们的朝圣之旅，

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l]['aɪləndz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌnset] [bɔːr] ,

With	purple	islands	which	a	sunset	bore	,
和	紫色的	岛屿	哪个	一个	日落	钻孔	,

夕阳下的紫色岛屿，

[wiː; wi] , [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ʃɔːr] ,

We	,	sunk	upon	the	sacrilegious	shore	,
我们	,	沉没	之上	这	亵渎神明	支撑	,

我们，沉没在亵渎神灵的岸边，

[meɪ] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ə'blɪviən] [ə'waɪl] .
May parley with oblivion awhile .
可能 谈判 和 遗忘 一会儿 .

或许会与遗忘对话片刻。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [kiːp] [nɔːr]['aɪdli] [flɔːnt]
I would not have you keep nor idly flaunt
我 会 不是 有 你 保持 也不 闲散地 标榜

我既不会让你保留它，也不会让你随意炫耀它。

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪʃəs] [lænd] ,
What may be gathered from the gracious land ,
什么 可能 是 聚集 从 这 亲切 土地 ,

从这片富饶的土地上可以收获什么呢?

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləs] [hænd]
But I would have you sow with sleepless hand
但 我 会 有 你 母猪 和 失眠 手

但我希望你彻夜不眠地播种。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [wɪl] ['bæləns] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
The virtues that will balance your account .
这 美德 那 将要 平衡 你的 帐户 .

能平衡你人生的美德。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['dresɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [waɪt] ,
The days are dressing all of us in white ,
这 天 是 敷料 全部 的 我们 在 白色的 ,

这些日子仿佛把我们都披上了白衣。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [sə'spend] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
For him who will suspend us in a row .
为了 他 WHO 将要 暂停 我们 在 一个 排 .

因为他会一而再再而三地暂停我们的职务。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] .
But for the sun there is no death .
但 为了 这 太阳 那里 是 不 死亡 .

但对于太阳来说，没有死亡。

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɑːr; ər] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
The centuries are morsels of the night .
这 几个世纪 是 小块 的 这 夜晚 .

世纪不过是夜色中的碎片。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ə; eɪ] [diːd] [mæg'nænɪməs] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɔːt]

A	deed	magnanimous	,	a	noble	thought
一个	契据	坦荡	,	一个	高贵	想法

宽宏大量的行为，高尚的思想

[ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['sɪŋɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] ['jɪrz]

Are	as	the	music	singing	thro	'	the	years
是	作为	这	音乐	歌唱	喉咙	-	这	年

就像音乐在岁月中吟唱

[wen] ['sɜːrli] [taɪm] [ðə; ði]['taɪrənt] [ˌdɑːmə'nɪrz]

When	surly	Time	the	tyrant	domineers
什么时候	粗鲁	时间	这	暴君	专制者

当暴戾的时间成为专横的统治者

[ə'genst] [ðə; ði] [luːt] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːt] .

Against	the	lute	whereoutof	it	was	wrought	.
反对	这	琵琶	-	它	曾是	锻	.

以制作它的鲁特琴为基准。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'zaɪn]

Now	to	the	Master	of	the	World	resign
现在	到	这	掌握	的	这	世界	辞职

现在，向世界之主辞职

[wət'evər] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] , [wʌt] [ɪz] [prɪ'perd] ,

Whatever	touches	you	,	what	is	prepared	,
任何	触摸	你	,	什么	是	准备	,

无论什么触动你，无论什么已经准备好，

[fɔːr; fər] ['meni] [sʌnz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɑːr; ər] [en'sneəd]

For	many	sons	of	wisdom	are	ensnared
为了	许多	儿子们	的	智慧	是	陷入

许多智慧之子都落入了陷阱

[ænd; ənd] ['meni] [fuːlz] [ɪn] ['hæpinəs] [rɪ'klaɪn] .

And	many	fools	in	happiness	recline	.
和	许多	傻瓜	在	幸福	横卧	.

许多傻瓜沉溺于幸福之中。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['tæriːd] [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz][roʊl]

Long	have	I	tarried	where	the	waters	roll
长的	有	我	滞留	在哪里	这	水	卷

我在波涛汹涌之处久久徘徊

[frʌm; frəm] [ˌʌndɪ'saɪfərd] ['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ,

From	undeciphered	caverns	of	the	main	,
从	未破译	洞穴	的	这	主要的	,

从主洞穴中尚未破译的洞穴，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ɪn][veɪn] ,

And	I	have	searched	,	and	I	have	searched	in	vain	,
和	我	有	搜索	,	和	我	有	搜索	在	徒劳	,

我已寻觅，却徒劳无功。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [draʊn] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

Where	I	could	drown	the	sorrows	of	my	soul	.
在哪里	我	可以	溺水	这	悲伤	的	我的	灵魂	.

我可以在那里忘却心中的悲伤。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

十八

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈhɑːrbər] [lʌv] [wɪˈðɪn] [maɪ] [brest] ,

If	I	have	harboured	love	within	my	breast	,
如果	我	有	窝藏	爱	之内	我的	胸部	,

如果我心中怀有爱，

- [twʌz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌsti] [deɪ] ,

'	Twas	for	my	comrades	of	the	dusty	day	,
-	那是	为了	我的	同志们	的	这	尘土飞扬	天	,

谨以此献给我那些在尘土飞扬的日子里并肩作战的战友们。

[huː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɔɪtərɪŋ] [stɑːrz][æt; ət] [pleɪ] ,

Who	with	me	watched	the	loitering	stars	at	play	,
WHO	和	我	观看	这	游荡	明星	在	玩	,

谁和我一起观看了那些游荡的星星嬉戏?

[huː] [bɔːr] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈrest] .

Who	bore	the	burden	of	the	same	unrest	.
WHO	钻孔	这	负担	的	这	相同的	动荡	.

谁承受了同样的动荡不安。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX

十九

十九世纪

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [ˈwitʃəriz] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [flʌŋ] —

For	once	the	witcheries	a	maiden	flung	—
为了	一次	这	巫术	一个	少女	扔	—

少女施展巫术的这一次——

[ðen] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][braɪd]

Then	afterwards	I	knew	she	was	the	bride
然后	然后	我	知道	她	曾是	这	新娘

后来我才知道她就是新娘。

[ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [soʊ][ˈtendər] - [aɪd] ,

Of	Death	;	and	as	he	came	,	so	tender	-	eyed	,
的	死亡	;	和	作为	他	来了	,	所以	投标	-	眼睛	,

死神；当他到来时，眼神如此温柔，

[aɪ] — [aɪ] [riˈbjuːkt] [hɪm; ɪm] [ˈraʊndli] , [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] .

I	—	I	rebuked	him	roundly	,	being	young	.
我	—	我	责备	他	圆圆地	,	存在	年轻的	.

我——我当时年纪小，就严厉地斥责了他。

['eks 'eks]

XX

XX

[jet] [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ˈvænɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [nuːn]

Yet	if	all	things	that	vanish	in	their	noon
然而	如果	全部	事物	那	消失	在	他们的	中午

然而，如果所有在正午消失的事物

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'tɜːrn(ə)l] [skiːm] ,

Are	but	the	part	of	some	eternal	scheme	,
是	但	这	部分	的	一些	永恒	方案	,

这一切都只是永恒计划的一部分而已。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [driːm]

Of	what	the	nightingale	may	chance	to	dream
的	什么	这	夜莺	可能	机会	到	梦

夜莺可能会梦见什么

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði]['loʊtəs] ['məːməz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] !

Or	what	the	lotus	murmurs	to	the	moon	!
或者	什么	这	莲花	低语	到	这	月亮	!

或者莲花对月亮低语的什么!

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [səˈgeɪʃəs] [wʌnz] [rɪˈpiːt]

Have	I	not	heard	sagacious	ones	repeat
有	我	不是	听到	明智	一个	重复

我难道没听过睿智之人反复提及吗?

[æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [grɪm]['ɑːrgjumənt] :

An	irresistibly	grim	argument	:
一个	无法抗拒地	严峻	争论	:

一个令人无法抗拒的严峻论点:

[ðæt] [wiː; wi][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['blʌstərɪŋ] ['kɑːntent]

That	we	for	all	our	blustering	content
那	我们	为了	全部	我们的	虚张声势	内容

我们所有夸夸其谈的内容

[ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

Are	as	the	silent	shadows	at	our	feet	.
是	作为	这	沉默的	阴影	在	我们的	脚	.

如同我们脚下无声的影子。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[aɪ] , [wen] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [prɪˈper]

Aye	,	when	the	torch	is	low	and	we	prepare
是的	,	什么时候	这	火炬	是	低的	和	我们	准备

是的，当火炬熄灭，我们准备

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] ['revlri] [tuː; tə] [pæs] —

Beyond	the	notes	of	revelry	to	pass	—
超过	这	笔记	的	狂欢	到	经过	—

超越狂欢的音符——

[oʊld] ['saɪləns] [wɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] ,

Old	Silence	will	keep	watch	upon	the	grass	,
老的	沉默	将要	保持	手表	之上	这	草	,

老寂静将守护着这片草地,

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['ʃæˌdoʊz] [wɪl] [əˈsemb(ə)l] [ðer; ðər] .

The	solemn	shadows	will	assemble	there	.
这	庄严	阴影	将要	集合	那里	.

肃穆的阴影将在那里聚集。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[noʊ] [ˈsʌltən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ʃæl; ʃəl] [ɪˈrekt]

No	**Sultan**	**at**	**his**	**pleasure**	**shall**	**erect**
不	苏丹	在	他的	乐趣	将	直立

任何苏丹都不得随意竖立

[ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [les] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ]

A	**dwelling**	**less**	**obedient**	**to**	**decay**
一个	住宅	较少的	听话	到	衰变

不易腐朽的居所

[ðæn; ðən][aɪ] , [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [əˈbeɪ] ,

Than	**I**	**,**	**whom**	**all**	**the**	**mysteries**	**obey**	**,**
比	我	,	谁	全部	这	谜团	服从	,

比我更甚，所有奥秘都听命于我，

[bɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] .

Build	**with**	**the**	**twilight**	**for**	**an**	**architect**	**.**
建造	和	这	暮	为了	一个	建筑师	.

对于建筑师而言，在暮色中建造。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

[dɑːrk] [liːnz] [tuː; tə][dɑːrk] !

Dark	**leans**	**to**	**dark**	**!**
黑暗的	倾斜	到	黑暗的	!

黑暗倾向于黑暗!

[ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

the	**passions**	**of**	**a**	**man**
这	激情	的	一个	男人

一个男人的激情

[ɑːr; ər] [twaɪnd] [əˈbaʊt] [ɔːl][ˈtrænzətɔːri] [θɪŋz] ,

Are	**twined**	**about**	**all**	**transitory**	**things**	**,**
是	缠绕	关于	全部	短暂的	事物	,

都与所有转瞬即逝的事物息息相关，

[fɔːr; fər] [ˈverɪli] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [klɪŋz]

For	**verily**	**the**	**child**	**of**	**wisdom**	**clings**
为了	确实	这	孩子	的	智慧	黏附

因为智慧之子的确执着于此。

[mɔːr] [ˈʌntəˌˈʌntu] [ˈdriːmlænd] [ðæn; ðən][ærəbɪstæn] .

More	**unto**	**dreamland**	**than**	**Arabistan**	**.**
更多的	到	梦境	比	阿拉伯斯坦	.

比起阿拉伯斯坦，更像梦境之地。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

[deθ] [liːnz] [tuː; tə] [deθ] !

Death	**leans**	**to**	**death**	**!**
死亡	倾斜	到	死亡	!

死亡倾向于死亡!

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['vɪdʒɪləns]
nor **shall** **your** **vigilance**
也不 将 你的 警觉

你的警惕也无济于事

[prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hwɔt'ɛə; 'hwət-][hi:; hi] [wʊd] [pə'zes] ,
Prevent **him** **from** **whate'er** **he** **would** **possess** **,**
防止 他 从 什么 他 会 具有 ,

阻止他获得他想要拥有的一切。

[nɔ:r] , ['brʌðər] , [ʃæl; ʃəl] [ʌn'fɪlɪəl] ['pi:viʃnis]
Nor **,** **brother** **,** **shall** **unfilial** **peevishness**
也不 , 兄弟 , 将 不孝 易怒

兄弟，也不应有不孝的怨恨

[prɪ'vent] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [ɪn'herɪtəns] .
Prevent **you** **from** **the** **grand** **inheritance** **.**
防止 你 从 这 盛大 遗产 .

阻止你继承巨额遗产。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ˌfer'wel] , [maɪ] [soʊl] ! — [bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [dʒeɪl]
Farewell **,** **my** **soul** **!** **—** **bird** **in** **the** **narrow** **jail**
告别 , 我的 灵魂 ! — 鸟 在 这 狭窄的 监狱

永别了，我的灵魂！——狭窄牢笼中的鸟

[hu:] ['kænɑ:t] [sɪŋ] .
Who **cannot** **sing** **.**
WHO 不能 唱歌 .

谁不会唱歌?

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz]['oʊpənd] !
The **door** **is** **opened** **!**
这 门 是 打开 !

门开了!

[flai] !
Fly **!**
飞 !

飞!

[ɑ:] , [su:n] [ju:; jʊ][stɑ:p] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ju:; jʊ][kraɪ]
Ah **,** **soon** **you** **stop** **,** **and** **looking** **down** **you** **cry**
啊 , 很快 你 停止 , 和 寻找 向下 你 哭

啊，很快你就停了下来，低头哭泣

[ðə; ði] [sædist] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] , [pʊr] ['naɪtɪŋgeɪl] .
The **saddest** **song** **of** **all** **,** **poor** **nightingale** **.**
这 最悲伤的 歌曲 的 全部 , 贫穷的 夜莺 .

最悲伤的歌，可怜的夜莺。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][laɪk] ['mærɪnəz] [tu:; tə] [floʊt]
Our **fortune** **is** **like** **mariners** **to** **float**
我们的 财富 是 喜欢 水手们 到 漂浮

我们的命运就像水手们漂浮在水面上一样。

[ə'mɪd][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][dɪm] ['wɔ:təweɪz] ;
Amid **the** **perils** **of** **dim** **waterways** **;**
之中 这 危险 的 暗淡 水道 ;

在昏暗水道的重重险阻中;

[ʃæl; ʃəl] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] ['si:mənʃɪp] [hæv; həv] [ɔ:t] [ʌv; əv] [preɪz]
Shall **then** **our** **seamanship** **have** **aught** **of** **praise**
将 然后 我们的 航海术 有 零 的 称赞

那么，我们的航海技术又怎能称得上值得称赞呢?

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋkər] [drægz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][boʊt] ?
If **the** **great** **anchor** **drags** **behind** **the** **boat** **?**
如果 这 伟大的 锚 拖拽 在后面 这 船 ?

如果巨大的锚拖在船后呢?

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ɑ:] ! [let][ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
Ah **!** **let** **the** **burial** **of** **yesterday** **,**
啊 ! 让 这 葬礼 的 昨天 ,

啊！让昨日的埋葬吧，

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [bi:; bi] ['ru:θləsli] [dɪ'kri:d] ,
Of **yesterday** **be** **ruthlessly** **decreed** **,**
的 昨天 是 无情地 颁布 ,

昨日之事将被无情地宣告，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['mɔ:rnərz] [ri:d] ,
And **,** **if** **you** **will** **,** **refuse** **the** **mourner's** **reed** **,**
和 , 如果 你 将要 , 拒绝 这 哀悼者的 芦苇 ,

如果你愿意，就拒绝哀悼者的芦苇吧。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [plænt] ['saɪprəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
And **,** **if** **you** **will** **,** **plant** **cypress** **in** **the** **way** **.**
和 , 如果 你 将要 , 植物 柏 在 这 方式 .

如果你愿意的话，可以在路中间种上柏树。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[æz; əz]['lɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [faɪt]
As **little** **shall** **it** **serve** **you** **in** **the** **fight**
作为 小的 将 它 服务 你 在 这 斗争

它在战斗中对你的帮助微乎其微。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] ['si:z] ,
If **you** **remonstrate** **with** **the** **storming** **seas** **,**
如果 你 抗议 和 这 暴风雨 海域 ,

如果你向汹涌的大海抗议，

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]['kwerələsli,'kwerjələsli] [saɪ] [tu:; tə] [ði:z]
As **if** **you** **querulously** **sigh** **to** **these**
作为 如果 你 抱怨地 叹 到 这些

仿佛你对这些抱怨地叹息

[ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnd]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Of **some** **imagined** **haven** **of** **delight** **.**
的 一些 想象 避风港 的 喜 .

仿佛置身于某个令人向往的世外桃源。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX

XXX

XXX

[stiːd] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !

Steed	**of**	**my**	**soul**	**!**
骏马	的	我的	灵魂	!

我灵魂的坐骑!

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ]

when	**you**	**and**	**I**	**were**	**young**
什么时候	你	和	我	是	年轻的

当你我还年轻的时候

[wiː; wi] [lɪvd] [tuː; tə] [kliːv] [æz; əz]['ærəus][θruː] - [ðə; ði] [naɪt] , —

We	**lived**	**to**	**cleave**	**as**	**arrows**	**thro**	**'**	**the**	**night**	**,**	**—**
我们	居住地	到	劈开	作为	箭头	喉咙	-	这	夜晚	,	—

我们活着就是为了像箭矢一样划破夜空，——

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [teɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [laɪt] ,

Now	**there**	**is**	**ta'en**	**from**	**me**	**the**	**last**	**of**	**light**	**,**
现在	那里	是	塔恩	从	我	这	最后的	的	光	,

现在，我身上最后一丝光芒也已消逝。

[ænd; ənd] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [aɪ] [geɪz] [ə; eɪ][veɪl][ɪz] [hʌŋ] .

And	**wheresoe'er**	**I**	**gaze**	**a**	**veil**	**is**	**hung**	**.**
和	哪里人	我	目光	一个	面纱	是	悬挂	.

我所注视的地方都挂着面纱。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

[noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ə; eɪ] [rek] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [həːld]

No	**longer**	**as**	**a**	**wreck**	**shall**	**I**	**be**	**hurled**
不	更长	作为	一个	破坏	将	我	是	投掷

我不再像残骸般被抛掷

[wer] ['biːkənz] [lʊr] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [helm] ,

Where	**beacons**	**lure**	**the**	**fascinated**	**helm**	**,**
在哪里	信标	饵	这	着迷	舵	,

灯塔吸引着着迷的舵手，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [relm]

For	**I**	**have**	**been**	**admitted**	**to**	**the**	**realm**
为了	我	有	到过	承认	到	这	领域

因为我已被接纳进入这境界

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ðə; ði][wɜːrld] .

Of	**darkness**	**that**	**encompasses**	**the**	**world**	**.**
的	黑暗	那	包括	这	世界	.

笼罩世界的黑暗。

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII

xxxii

XXXII

[mæn][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði][swɔːrm]

Man	**has**	**been**	**thought**	**superior**	**to**	**the**	**swarm**
男人	有	到过	想法	优越的	到	这	蜂群

人们一直认为人类优于其他生物。

[ʌv; əv]['ru:mə,neɪtɪŋ] [kaʊz] , [ʌv; əv] ['wɪtləs] [foʊl]
Of **ruminating** **cows** **,** **of** **witless** **foals**
的 反刍 牛 , 的 愚蠢 小马驹

反刍的母牛，愚笨的小马驹

[hu:] , ['kraʊtʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [roʊlz] ,
Who **,** **crouching** **when** **the** **voice** **of** **thunder** **rolls** **,**
WHO , 蹲伏 什么时候 这 嗓音 的 雷 卷 ,

谁，在雷声隆隆时蜷缩着身子，

[ɑ:r; ər] ['bæŋkwɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] .
Are **banqueted** **upon** **a** **thunderstorm** **.**
是 宴会 之上 一个 雷雨 .

在雷雨天享用盛宴。

[ˌɛks'ɛks'θri:]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [fiərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ˌhju:mən'kaɪnd]
But **shall** **the** **fearing** **eyes** **of** **humankind**
但 将 这 害怕 眼睛 的 人类

但人类恐惧的目光会如何呢?

[hæv; həv] [pi:pt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'sel]
Have **peeped** **beyond** **the** **curtain** **and** **excel**
有 偷窥 超过 这 窗帘 和 Excel

窥探过帷幕之后，发现它远胜于此

[ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [gə'zel]
The **boldness** **of** **a** **wondering** **gazelle**
这 大胆 的 一个 好奇 羚羊

一只好奇的瞪羚的胆量

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ?
Or **of** **a** **bird** **imprisoned** **in** **the** **wind** **?**
或者 的 一个 鸟 被监禁 在 这 风 ?

或者像一只被困在风中的鸟?

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r]
XXXIV
34

XXXIV

[ɑ:] ! ['nevər] [meɪ] [wi:; wi][hoʊp][tu:; tə][wɪn] [rɪ'li:s]
Ah **!** **never** **may** **we** **hope** **to** **win** **release**
啊 ! 绝不 可能 我们 希望 到 赢 发布

啊！我们永远也别想赢得释放。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ðæt] [ˌʌn'raɪpnəs] [ˌoʊvər'θroʊ] , —
Before **we** **that** **unripeness** **overthrow** **,** **—**
前 我们 那 未成熟 推翻 , —

在我们推翻那场未成熟的灾难之前，——

[soʊ][mʌst; məst][ðə; ði][kɔ:rn][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [groʊ]
So **must** **the** **corn** **in** **agitation** **grow**
所以 必须 这 玉米 在 搅动 生长

所以，在动荡中生长的玉米也必须生长。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪkl] [sɪŋz] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [pi:s] .
Before **the** **sickle** **sings** **the** **songs** **of** **peace** **.**
前 这 镰刀 唱歌 这 歌曲 的 和平 .

在镰刀奏响和平之歌之前。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ænd; ənd] ['meni] [træps]
there **are** **many** **ways** **and** **many** **traps**
那里 是 许多 方式 和 许多 陷阱

方法很多，陷阱也很多。

[ænd; ənd] ['meni] [gaɪdz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][lɔːrd] ?
And **many** **guides** **,** **and** **which** **of** **them** **is** **lord** **?**
和 许多 指南 , 和 哪个 的 他们 是 主 ?

有很多向导，其中谁是主?

[fɔːr; fər] ['verɪli] [məˈhɔmit] [hæz; həz][ðə; ði] [sɔːrd] ,
For **verily** **Mahomet** **has** **the** **sword** **,**
为了 确实 穆罕默德 有 这 剑 ,

穆罕默德确实拥有宝剑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] — [pərˈhæps] ! [pərˈhæps] !
And **he** **may** **have** **the** **truth** **—** **perhaps** **!** **perhaps** **!**
和 他 可能 有 这 真相 — 也许 ! 也许 !

他或许掌握着真相——或许吧！或许吧!

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[naʊ] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒən] ['hæpənz] [tuː; tə] [prɪˈveɪl]
Now **this** **religion** **happens** **to** **prevail**
现在 这 宗教 发生 到 占上风

如今这种宗教恰好盛行。

[ʌnˈtɪl] [baɪ] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [ˌoʊvərˈθroʊn] , —
Until **by** **that** **religion** **overthrown** **,** **—**
直到 经过 那 宗教 被推翻 , —

直到那个宗教被推翻为止——

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][men] [der] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][men][əˈloʊn] ,
Because **men** **dare** **not** **live** **with** **men** **alone** **,**
因为 男人 敢 不是 居住 和 男人 独自的 ,

因为男人不敢单独和男人生活在一起，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['feri] - [teɪl] .
But **always** **with** **another** **fairy** **-** **tale** **.**
但 总是 和 其他 仙女 - 故事 .

但总会伴随着另一个童话故事。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , [aɪ] [seɪ] ;
Religion **is** **a** **charming** **girl** **,** **I** **say** **;**
宗教 是 一个 迷人 女孩 , 我 说 ;

宗教就像一个迷人的女孩，我说；

[bʌt; bət]['oʊvər] [ðɪs] [pʊr] ['θreʃhoʊld] [wɪl] [nɑːt] [pæs] ,

But	over	this	poor	threshold	will	not	pass	,
但	超过	这	贫穷的	临界点	将要	不是	经过	,

但无法跨越这个低劣的门槛，

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [nɑːt][ˌʌn'veɪl][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə'læs] !

For	I	may	not	unveil	her	,	and	alas	!
为了	我	可能	不是	揭幕	她	,	和	唉	!

因为我可能无法揭开她的面纱，唉!

[ðə; ði]['braɪdl][gɪft][aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] .

The	bridal	gift	I	can't	afford	to	pay	.
这	新娘	礼物	我	不能	买得起	到	支付	.

我付不起的结婚礼物。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]

XXXVIII

38

XXXVIII

[aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['welfer] [ɪz]

I	have	imagined	that	our	welfare	is
我	有	想象	那	我们的	福利	是

我设想我们的福祉是

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][raɪz] [traɪ'ʌmfənt] [frʌm; frəm] [dɪ'fiːt] ;

Required	to	rise	triumphant	from	defeat	;
必需的	到	上升	凯	从	击败	;

必须从失败中重新崛起;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mʌsk] , [wɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [biːt] ,

And	so	the	musk	,	which	as	the	more	you	beat	,
和	所以	这	麝香	,	哪个	作为	这	更多的	你	打	,

因此，麝香，你打得越多，就越浓。

['gɪvz] ['evər] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freigrənsi] .

Gives	ever	more	delightful	fragrancies	.
给予	曾经	更多的	愉快	香水	.

散发出越来越令人愉悦的香气。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]

XXXIX

xxxix

XXXIX

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] - [lænd][ʌn'bɑːrz]

For	as	a	gate	of	sorrow	-	land	unbars
为了	作为	一个	门	的	悲哀	-	土地	解除限制

如同悲伤之地的大门敞开

[ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [dɪ'laɪt] ,

The	region	of	unfaltering	delight	,
这	地区	的	坚定不移	喜	,

永不衰败的喜悦之地

[soʊ] [meɪ] [juː; jʊ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [naɪt]

So	may	you	gather	from	the	fields	of	night
所以	可能	你	收集	从	这	字段	的	夜晚

愿你从夜的田野中收集

[ðæt] ['hɑːrvɪst][ʌv; əv][də'vaɪnər] [θɔːt] , [ðə; ði][stɑːrz] .

That	harvest	of	diviner	thought	,	the	stars	.
那	收成	的	占卜师	想法	,	这	明星	.

那神圣思想的结晶，便是星辰。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[send] ['ɪntuː] ['bænɪʃmənt] [wət'evər] [bloʊz]
Send into banishment whatever blows
发送 进入 流放 任何 打击

把任何吹风的东西都放逐出去

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tem'pestʃuəs] [hɑːrt] ;
Across the waves of your tempestuous heart ;
穿过 这 波浪 的 你的 暴风雨般的 心 ;

穿越你波涛汹涌的心;

[let] ['evri] [wɪʃ] [seɪv] ['ɑːləz] [wɪʃ] [dɪ'pɑːrt] ,
Let every wish save Allah's wish depart ,
让 每一个 希望 节省 真主的 希望 离开 ,

除了真主的意愿之外，让一切愿望都消散吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn'efəb(ə)l] [rɪ'poʊz] .
And you will have ineffable repose .
和 你 将要 有 难以言喻的 休息 .

你将获得难以言喻的宁静。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[maɪ] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['wɑːntən] [pæk]
My faith it is that all the wanton pack
我的 信仰 它 是 那 全部 这 放肆 盒

我的信仰是，所有放荡的包

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [hʌʃ] , [pʊr] [hɑːrt] ! — [wɪð'drɔːn] ,
Of living shall be — hush , poor heart ! — withdrawn ,
的 活的 将 是 — 嘘 , 贫穷的 心 ! — 撤回 ,

生命的终结——嘘，可怜的心！——

[æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæm(ə)l] [kʌmz] [ə; eɪ] [dɑːn]
As even to the camel comes a dawn
作为 甚至 到 这 骆驼 来 一个 黎明

就连骆驼也会迎来黎明。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [bæk] .
Without a burden for his wounded back .
没有 一个 负担 为了 他的 受伤 后退 .

他受伤的背部没有负担。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [tiːtʃ]
If there should be some truth in what they teach
如果 那里 应该 是 一些 真相 在 什么 他们 教

如果他们所教导的内容有几分真理的话

[ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] - [ænd; ənd] - ,
Of unrelenting Monkar and Nakyr ,
的 毫不留情 - 和 - ,

蒙卡尔和纳基尔毫不妥协，

[bɪˈfɔːr] [huːz] [θroʊn] [ɔːl] [ˈberid] [men] [əˈpɪr] —
Before whose throne all buried men appear —
前 谁 王座 全部 埋葬 男人 出现 —

所有埋葬的人都会出现在他的宝座前——

[ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvʌltʃərz] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] .
Then give me to the vultures , I beseech .
然后 给 我 到 这 秃鹫 , 我 恳求 .

那么，请把我交给秃鹫吧。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[sʌm; səm] [ˈjeloʊ] [sænd][ɔːl] [ˈhʌŋgər] [ʃæl; ʃəl] [əˈsweɪdʒ]
Some yellow sand all hunger shall assuage
一些 黄色的 沙 全部 饥饿 将 缓和

一些黄沙可以缓解所有饥饿

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][θɜːrst][noʊ][klaʊd][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə][roʊl] ,
And for my thirst no cloud have need to roll ,
和 为了 我的 口渴 不 云 有 需要 到 卷 ,

而我的干渴，无需云朵翻滚。

[ænd; ənd][ɑː] ! [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [bɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][soʊl]
And ah ! the drooping bird which is my soul
和 啊 ! 这 下垂 鸟 哪个 是 我的 灵魂

啊！那垂头丧气的鸟儿，就是我的灵魂

[noʊ][lɔːŋgər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈprɪzənd] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .
No longer shall be prisoned in the cage .
不 更长 将 是 被监禁 在 这 笼 .

不再被囚禁在笼中。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː]
XLIV
xliv

第四十四章

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [ˈflɪkɚz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Life is a flame that flickers in the wind ,
生活 是 一个 火焰 那 闪烁 在 这 风 ,

生命就像风中摇曳的火焰。

[ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [krautʃiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊlɚz] [net] —
A bird that crouches in the fowler's net —
一个 鸟 那 蹲伏 在 这 福勒的 网 —

一只蜷缩在捕鸟人网中的鸟——

[nɔːr] [meɪ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈflʌtərɪŋz] [fərˈget]
Nor may between her flutterings forget
也不 可能 之间 她 颤动 忘记

也别忘了，在她颤抖的间隙。

[ðæt] [ˈaʊər][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [wɜːr; wər] [ˌʌnkənˈfaɪnd] .
That hour the dreams of youth were unconfined .
那 小时 这 梦境 的 青年 是 不受限制的 .

那一刻，青春的梦想不受束缚。

[ˌɛksˌɛlˈviː]
XLV
xlv

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ges]

There	was	a	time	when	I	was	fain	to	guess
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	曾是	欣然	到	猜测

曾几何时，我竟敢妄自猜测

[ðə; ði] ['ridlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [wen] [aɪ] [wʊd] [sɔːr]

The	riddles	of	our	life	,	when	I	would	soar
这	谜语	的	我们的	生活	,	什么时候	我	会	翱翔

我曾翱翔，如今却发现，我们生命中的谜题……

[ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

Against	the	cruel	secrets	of	the	door	,
反对	这	残忍的	秘密	的	这	门	,

对抗那扇门背后残酷的秘密，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [tuː; tə] [diːpər] ['loʊnlinəs] .

So	that	I	fell	to	deeper	loneliness	.
所以	那	我	跌倒	到	更深	孤独	.

于是，我陷入了更深的孤独之中。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

XLVI

xlvi

XLVI

[wʌn] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][laɪf] ,

One	is	behind	the	draperies	of	life	,
一	是	在后面	这	窗帘	的	生活	,

一个在生活的帷幕之后，

[wʌn] [huː] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ðiːz] ['tæŋglmənt] [ə'weɪ] —

One	who	will	tear	these	tanglements	away	—
一	WHO	将要	撕	这些	纠缠	离开	—

一个能够斩断这些纠葛的人——

[noʊ][dɑːrk] [ə'sæsn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ]

No	dark	assassin	,	for	the	dawn	of	day
不	黑暗的	刺客	,	为了	这	黎明	的	天

没有黑暗刺客，因为黎明已至

[liːps] [aʊt] , [æz; əz] ['læftər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] .

Leaps	out	,	as	leapeth	laughter	,	from	the	knife	.
飞跃	出去	,	作为	利佩斯	笑声	,	从	这	刀	.

如同笑声从刀刃中迸发而出。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

XLVII

xlvii

第四十七

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][sʌm; səm] [diːd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ,

If	you	will	do	some	deed	before	you	die	,
如果	你	将要	做	一些	契据	前	你	死	,

如果你在死前要做一件好事，

[rɪ'membər] [nɑːt] [ðɪs] ['kærəvæn][ʌv; əv] [deθ] ,

Remember	not	this	caravan	of	death	,
记住	不是	这	大篷车	的	死亡	,

不要记住这支死亡商队，

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪ'liːf] [ðæt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [breθ]

But	have	belief	that	every	little	breath
但	有	信仰	那	每一个	小的	气息

但要相信，每一次呼吸都至关重要

[wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] .

Will	stay	with	you	for	an	eternity	.
将要	停留	和	你	为了	一个	永恒	.

它将永远与你同在。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ]

XLVIII
xlviii

第四十八

[əsˈtrɔlədʒəz] ! — [gɪv] [ɪr] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] !

Astrologers	!	—	give	ear	to	what	they	say	!
占星家	!	—	给	耳朵	到	什么	他们	说	!

占星家们！——听听他们怎么说！

" [ðə; ði][stɑːrz][biː; bi][wɜːrdz] ; [ðeɪ] [floʊt] [ɑːn] [ˈhɛvənz] [breθ]

"	The	stars	be	words	;	they	float	on	heaven's	breath
"	这	明星	是	字	;	他们	漂浮	在	天	气息

星辰皆是文字，它们漂浮在天堂的气息之中。

[ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	faithfully	reveal	the	days	of	death	,
和	忠实	揭示	这	天	的	死亡	,

并忠实地揭示死亡的日子，

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [wɪl] [rɪˈviːl] [ðæt] [lɔːŋgər] [deɪ] .

And	surely	will	reveal	that	longer	day	.
和	一定	将要	揭示	那	更长	天	.

而且一定会揭示出白昼更长的景象。

" [ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks]

"	XLIX
"	xlix

“XLIX

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .

I	shook	the	trees	of	knowledge	.
我	摇晃	这	树木	的	知识	.

我摇晃了知识之树。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][fruːt]

the	fruit
这	水果

水果

[wʌz; wəz] [fer] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbliːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

Was	fair	upon	the	bleakness	of	the	soil	.
曾是	公平的	之上	这	凄凉	的	这	土壤	.

在贫瘠的土地上，这倒也算公平。

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈves(ə)lz][wɪð; wɪθ][maɪ][spɔɪl] ,

I	filled	a	hundred	vessels	with	my	spoil	,
我	已填	一个	百	船只	和	我的	剧透	,

我用一百个容器装满了我的战利品，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈrestɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd][pərˈsuːt] .

And	then	I	rested	from	the	grand	pursuit	.
和	然后	我	休息	从	这	盛大	追逐	.

然后，我从这场宏大的追求中休息了下来。

[el]
L
L

L

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˈsɜːrvənt] : [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd]
I took me servants : I was proud
我 采取 我 仆人 : 我 曾是 自豪的

我带了仆人：我为此感到自豪

[ʌv; əv] [proʊz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːt] , [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [raɪm] ,
Of prose and of the neat , the cunning rhyme ,
的 散文 和 的 这 整洁的 , 这 狡猾 韵 ,

散文和简洁巧妙的韵律，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪm]
But all their inclination was the crime
但 全部 他们的 倾角 曾是 这 犯罪

但他们所有的倾向都指向犯罪。

[ʌv; əv] [ˈskætərɪŋ] [maɪ] [ˈtreʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] .
Of scattering my treasure to the crowd .
的 散射 我的 宝藏 到 这 人群 .

将我的珍宝散落给众人。

[li]
LI
李

李

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈveri] [siːd] [aɪ] [θroʊ]
And yet — and yet this very seed I throw
和 然而 — 和 然而 这 非常 种子 我 扔

然而——然而我却抛下了这颗种子

[meɪ] [raɪz] [əˈlɔːft] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] ,
May rise aloft , a brother of the bird ,
可能 上升 高空 , 一个 兄弟 的 这 鸟 ,

愿你高飞，如同鸟儿的兄弟，

[ʌnˈkerɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmelədiz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] —
Uncaring if his melodies are heard —
冷漠 如果 他的 旋律 是 听到 —

他不在乎是否有人听到他的旋律——

[ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈloʊ] ?
Or shall I not hear anything below ?
或者 将 我 不是 听到 任何事物 以下 ?

或者我听不到下面的任何声音?

[liː]
LII
lii

第五十二届

[ðə; ði] [ˈgleɪʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsaʊndɪŋ] - ,
The glazier out of sounding Erzerûm ,
这 玻璃工 出去 的 听起来 - ,

玻璃工匠从埃尔祖鲁姆的声响中出来，

['fri:kwəntid] [ˌju: 'es][ænd; ənd]['sɔ:ftli] [wʊd] [kən'spaɪər]
Frequented us and softly would conspire
经常光顾 我们 和 轻轻 会 合谋

他们经常光顾我们，并且会悄悄地密谋

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['broʊkən] [glæs] [wɪð; wɪθ] [blu:] - [red] ['faɪər] ,
Upon our broken glass with blue - red fire ,
之上 我们的 破碎的 玻璃 和 蓝色的 - 红色的 火 ,

破碎的玻璃上燃起蓝红色的火焰，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [lɪft][ə; eɪ] [peɪl] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:m] .
As one might lift a pale thing from the tomb .
作为 一 可能 举起 一个 苍白 事物 从 这 墓 .

就像从坟墓里抬出一件苍白的物品一样。

[li:]
LIII
liii

LIII

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['gleɪʒər] [aʊt] [ʌv; əv] - ,
He was the glazier out of Erzerûm ,
他 曾是 这 玻璃工 出去 的 - ,

他是埃尔祖鲁姆的玻璃工匠。

[hu:z] ['wɪzərdri] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪ] —
Whose wizardry would make the children cry —
谁 巫术 会 制作 这 孩子们 哭 —

是谁的魔法让孩子们哭泣——

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['wɪzərdri] [wen] [aɪ]
There will be no such wizardry when I
那里 将要 是 不 这样的 巫术 什么时候 我

当我……的时候，不会有这种魔法了。

[ˌeɪ 'em]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tʃæriət] - [wi:lz] [ʌv; əv] [du:m] .
Am broken by the chariot - wheels of Doom .
是 破碎的 经过 这 战车 - 车轮 的 厄运 .

我被末日战车的车轮碾碎了。

['lɪv]
LIV
生活

LIV

[ðə; ði] ['tʃæriət] - [wi:lz] [ʌv; əv] [du:m] !
The chariot - wheels of Doom !
这 战车 - 车轮 的 厄运 !

末日战车轮！

[naʊ] , [hɪr] [ðem; ðəm][roʊl]
Now , hear them roll
现在 , 听到 他们 卷

现在，听听它们滚动的声音

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [mɑ:rt] ,
Across the desert and the noisy mart ,
穿过 这 沙漠 和 这 嘈杂 市场 ,

穿过沙漠和喧闹的集市，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['saɪlənt]['pleɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] —
Across the silent places of your heart —
穿过 这 沉默的 地方 的 你的 心 —

穿过你内心深处那些寂静的地方——

[smaɪl] [ɑːn][ðə; ði]['draɪvər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][kə'dʒoʊl] .

Smile	on	the	driver	you	will	not	cajole	.
微笑	在	这	司机	你	将要	不是	哄骗	.

对司机微笑，你不会哄骗他。

[ˌɛl'viː]

LV
LV

LV

[aɪ]['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plæsɪd][pleɪn]

I	never	look	upon	the	placid	plain
我	绝不	看	之上	这	平静	清楚的

我从不凝视那片平静的平原。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [bɪ'fɔːr]

But	I	must	think	of	those	who	lived	before
但	我	必须	思考	的	那些	WHO	居住地	前

但我必须想起那些生活在之前的人们。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd] [gɔːr] ,

And	gave	their	quantities	of	sweat	and	gore	,
和	给予	他们的	数量	的	汗	和	血块	,

他们流下的汗水和鲜血，

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]['træv(ə)l] [bæk] [ə'gen] .

And	went	and	will	not	travel	back	again	.
和	去	和	将要	不是	旅行	后退	再次	.

然后就去了，以后也不会再回去了。

[ˌɛl'viː'aɪ]

LVI
lvi

左心室

[aɪ] ! ['verɪli] , [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['blændɪʃmənt]

Aye	!	verily	,	the	fields	of	blandishment
是的	!	确实	,	这	字段	的	奉承

是啊！的确，诱惑的领域

[wer] ['ʃepərdz] ['medɪteɪt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['kæt(ə)l] ,

Where	shepherds	meditate	among	their	cattle	,
在哪里	牧羊人	幽思	之中	他们的	牛	,

牧羊人在牛群中冥想的地方

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['daɪrəst][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Those	are	the	direst	of	the	fields	of	battle	,
那些	是	这	最直接	的	这	字段	的	战斗	,

那是战场上最惨烈的地方。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['vɪktɔz] [treɪn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tent] .

For	in	the	victor's	train	there	is	no	tent	.
为了	在	这	胜利者的	火车	那里	是	不	帐篷	.

胜利者的队伍中没有帐篷。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII
lvii

第五十七

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dɑːktɔz] [huː] [wɜːr; wər]['noʊbli]['faɪərd]

Where	are	the	doctors	who	were	nobly	fired
在哪里	是	这	医生	WHO	是	高贵地	被解雇

那些被高尚解雇的医生们在哪里？

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðer; ðər] [tɔɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] ['ventʃərd] [nɑ:t] ,

And	loved	their	toil	because	we	ventured	not	,
和	喜爱	他们的	辛劳	因为	我们	冒险	不是	,

我们不愿冒险，却热爱他们的辛勤劳动。

[hu:] [spent] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [spɑ:t]

Who	spent	their	lives	in	searching	for	the	spot
WHO	花费	他们的	生活	在	搜索	为了	这	点

他们毕生都在寻找这个地方

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv] [rɪ'taɪərd] ?

To	which	the	generations	have	retired	?
到	哪个	这	几代人	有	退休	?

世世代代都退休到哪里去了?

[ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

LVIII

第五十八章

第五十八章

" [greɪt] [ɪz] [jʊr; jər] [soʊl] , " — [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [pri:tʃ] , —

"	Great	is	your	soul	,	"	—	these	are	the	words	they	preach	,	—
"	伟大的	是	你的	灵魂	,	"	—	这些	是	这	字	他们	布道	,	—

"你的灵魂伟大"，——这是他们宣扬的话语，——

" [ˌaɪ 'ti:] ['pa:siz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['freɪmwɜ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] [freɪm]

"	It	passes	from	your	framework	to	the	frame
"	它	通过	从	你的	框架	到	这	框架

它从你的框架传递到框架

[ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [roʊd] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

Of	others	,	and	upon	this	road	of	shame
的	其他的	,	和	之上	这	路	的	耻辱

其他人，以及在这条耻辱之路上

[tɜ:rnz] ['pjʊrɝ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pjʊr] .

Turns	purer	and	more	pure	.
转弯	更纯净	和	更多的	纯的	.

变得越来越纯净。

" — [oʊ] , [let] [ðem; ðəm] [ti:tʃ] !

"	—	Oh	,	let	them	teach	!
"	—	哦	,	让	他们	教	!

"——哦，让他们教吧！"

[lɪks]

LIX

利克斯

利克斯

[aɪ] [lʊk] [ɑ:n] [men] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɑ:n] [tri:z] ,

I	look	on	men	as	I	would	look	on	trees	,
我	看	在	男人	作为	我	会	看	在	树木	,

我看待男人就像看待树木一样。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [doʊm]

That	may	be	writing	in	the	purple	dome
那	可能	是	写作	在	这	紫色的	穹顶

那可能是紫色穹顶上的文字

[roʊ'mæntɪk] [laɪnz] [ʌv; əv] [blæk] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [hoʊm]

Romantic	lines	of	black	,	and	are	at	home
浪漫的	线条	的	黑色的	,	和	是	在	家

浪漫的黑色线条，以及在家的感觉

[wer] [laɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ['hɑːstəlriz] .
Where lie the little garden hostelries .
在哪里 说谎 这 小的 花园 旅店 .

那些小花园旅馆在哪里?

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[lɪv; laɪv] [wel] !
Live well !
居住 出色地 !

好好生活!

[biː; bi] ['weri] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [aɪ] [seɪ] ;
Be wary of this life , I say ;
是 警惕 的 这 生活 , 我 说 ;

我说，要警惕这种生活;

[duː][nɑːt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəsnəs] .
Do not o'erload yourself with righteousness .
做 不是 超载 你自己 和 义 .

不要让自己背负过重的正义感。

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ðə; ði] [sɔːrd] [wiː; wi] ['pɑːlɪʃ] [ɪn] [ɪk'ses] ,
the sword we polish in excess ,
这 剑 我们 抛光 在 过量的 ,

我们过度打磨的剑，

[wiː; wi] ['grædʒuəli] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
We gradually polish it away .
我们 逐步地 抛光 它 离开 .

我们慢慢地把它磨掉。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]
LXI
lxi

LXI

[gɑːd] [huː] [kri'eɪtɪd] ['met(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm]
God who created metal is the same
上帝 WHO 创建 金属 是 这 相同的

创造金属的神与创造金属的神是同一位。

[huː] [wɪl] [dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] .
Who will devour it .
WHO 将要 吞食 它 .

谁将吞噬它?

[æz; əz][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [raɪd]
As the warriors ride
作为 这 战士 骑

战士们骑马

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aɪərn] [praɪd] —
With iron horses and with iron pride —
和 铁 马匹 和 和 铁 自豪 —

铁马铁血，铁血骄傲——

[kʌm] , [let][ˌjuː ˈes] [læf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meri] [fleɪm] .
Come , let us laugh into the merry flame .
来 , 让 我们 笑 进入 这 欢乐 火焰 .

来吧，让我们对着这欢乐的火焰开怀大笑。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ]
LXII
lxii

第六十二章

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['grændəst] [fleɪm] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] [priˈpɛəz]
But for the grandest flame our God prepares
但 为了 这 最宏伟 火焰 我们的 上帝 准备

但为了那最壮丽的火焰，我们的神预备了

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][mæn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['grændəst][ɜːrn] ;
The breast of man , which is the grandest urn ;
这 胸部 的 男人 , 哪个 是 这 最宏伟 瓮 ;

男人的胸膛，是最伟大的瓮；

[jet] [ɪz] [ðæt] [fleɪm] [soʊ] ['paʊərləs] [tuː; tə][bɜːrn]
Yet is that flame so powerless to burn
然而 是 那 火焰 所以 无力 到 烧伤

然而，那火焰难道就如此无力燃烧吗?

[ðoʊz] ['bʌtərflaɪz] , [ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɛrz] .
Those butterflies , the swarm of little cares .
那些 蝴蝶 , 这 蜂群 的 小的 关心 .

那些蝴蝶，那些无忧无虑的小家伙们。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['sɑːlətəri][seɪdʒ]
And if you find a solitary sage
和 如果 你 寻找 一个 孤 圣人

如果你遇到一位孤独的智者

[huː] ['tiːtʃɪz] [wʌt] [ɪz] [truːθ] — [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ][faɪnd]
Who teaches what is truth — ah , then you find
WHO 教导 什么 是 真相 — 啊 , 然后 你 寻找

谁教导真理——啊，然后你就会发现

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
The lord of men , the guardian of the wind ,
这 主 的 男人 , 这 监护人 的 这 风 ,

人类之主，风的守护者，

[ðə; ði]['vɪktər][ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːmiz] [ænd; ənd][ʌv; əv][eɪdʒ] .
The victor of all armies and of age .
这 胜利者 的 全部 军队 和 的 年龄 .

战胜所有军队，战胜所有时代。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː]
LXIV
lxiv

第六十四章

[siː] [ðæt] [prəˈseʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
See that procession passing down the street ,
看 那 游行 通过 向下 这 街道 ,

看那列队伍正沿着街道行进，

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] —

The	black	and	white	procession	of	the	days	—
这	黑色的	和	白色的	游行	的	这	天	—

黑白交织的岁月——

[fɑːr] ['betər] [dæns] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] [jʊr; jər] [preɪz]

Far	better	dance	along	and	bawl	your	praise
远的	更好的	舞蹈	沿着	和	呶	你的	称赞

还不如跟着跳舞，放声赞美呢。

[ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪlɪŋ] [fiːt] .

Than	if	you	follow	with	unwilling	feet	.
比	如果	你	跟随	和	不情愿	脚	.

如果你不情愿地跟随，那就太糟糕了。

[ˌɛl'ɛks'viː]

LXV
六十五

六十五

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ræŋks][juː; jʊ] [wɪl] [fər'get]

But	in	the	noisy	ranks	you	will	forget
但	在	这	嘈杂	排名	你	将要	忘记

但在喧闹的队伍中，你会忘记这一切。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][flæg] .

What	is	the	flag	.
什么	是	这	旗帜	.

这是什么旗帜?

[oʊ] , ['kɑːmræd] , [fɔːl] [ə'saɪd]

Oh	,	comrade	,	fall	aside
哦	,	同志	,	落下	旁边

哦，同志，请让开

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪd]

And	think	a	little	moment	of	the	pride
和	思考	一个	小的	片刻	的	这	自豪

想想那份自豪吧。

[ʌv; əv]['jɑːndər] [sʌn] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [net] .

Of	yonder	sun	,	think	of	the	twilight's	net	.
的	远处	太阳	,	思考	的	这	暮光之城	网	.

想想那遥远的太阳，想想暮色的网。

[lks'vaɪ]

LXVI
六十六

六十六

[ðə; ði] ['sɔŋz] [wiː; wi] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [nuː] [dɪ'laɪt]

The	songs	we	fashion	from	our	new	delight
这	歌曲	我们	时尚	从	我们的	新的	喜

我们用新的喜悦谱写的歌曲

[ɑːr; ər] ['ekoʊz] .

Are	echoes	.
是	回声	.

是回声。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men] [sæŋ] [aʊt] ,

When	the	first	of	men	sang	out	,
什么时候	这	第一的	的	男人	唱	出去	,

当第一个男人唱起歌来时，

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , ['hɪrɪŋ] [nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði] [ʃaʊt]

He	shuddered	,	hearing	not	alone	the	shout
他	颤抖	,	听力	不是	独自的	这	喊

他浑身一颤，因为他不仅听到了那声喊叫。

[ʌv; əv] [hɪlz] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Of	hills	but	of	the	peoples	in	the	night	.
的	丘陵	但	的	这	人民	在	这	夜晚	.

属于山丘，也属于夜晚的人们。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

LXVII

六十七

第六十七

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'hoʊld]

And	all	the	marvels	that	our	eyes	behold
和	全部	这	奇迹	那	我们的	眼睛	看哪

以及我们双眼所见的一切奇观

[ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] .

Are	pictures	.
是	图片	.

是图片。

[ðer; ðər][hæz; həz] ['hæpənd] [sʌm; səm] [ɪ'vent]

There	has	happened	some	event
那里	有	发生	一些	事件

发生了一些事件

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] —

For	each	of	them	,	and	this	they	represent	—
为了	每个	的	他们	,	和	这	他们	代表	—

对他们每个人而言，这代表着——

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] .

Our	lives	are	like	a	tale	that	has	been	told	.
我们的	生活	是	喜欢	一个	故事	那	有	到过	讲述	.

我们的人生就像一个已经讲完的故事。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LXVIII

六十八

第六十八

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl]

There	is	a	palace	,	and	the	ruined	wall
那里	是	一个	宫殿	,	和	这	毁坏	墙

那里有一座宫殿，还有残垣断壁。

[di'vaidz] [ðə; ði][sænd] , [ə; eɪ] ['veri] [hoʊm] [ʌv; əv] [terz] ,

Divides	the	sand	,	a	very	home	of	tears	,
分割	这	沙	,	一个	非常	家	的	眼泪	,

分隔沙土，一个充满泪水的家，

[ænd; ənd] [wer] [lʌv] ['wɪspəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

And	where	love	whispered	of	a	thousand	years
和	在哪里	爱	低声说道	的	一个	千	年

而爱，低语着千年往事

[ðə; ði]['sɪlkən] - ['fʊtɪd] [kætə'pɪləz] [krɔːl] .

The	silken	-	footed	caterpillars	crawl	.
这	丝	-	有脚的	毛毛虫	爬行	.

丝足虫爬行。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]
LXIX
六十九

第六十九

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [kə'mɑːndid] , [naʊ] [ðə; ði] [ʃriːk]
And **where** **the** **Prince** **commanded** **,** **now** **the** **shriek**
和 在哪里 这 王子 命令 , 现在 这 尖叫

王子下令之处，如今传来尖叫声

[ʌv; əv] [wɪnd] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [steɪt] :
Of **wind** **is** **flying** **through** **the** **court** **of** **state** **:**
的 风 是 飞行 通过 这 法庭 的 状态 :

狂风呼啸着穿过国事法庭：

" [hɪr] , " [ˌaɪ 'tiː] [prə'kleimz] , " [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] ['poʊt(ə)nteɪt]
" **Here** **,** **"** **it** **proclaims** **,** **"** **there** **dwelt** **a** **potentate**
" 这里 , " 它 宣称 , " 那里 居住 一个 强势

“这里，”它宣称，“曾居住着一位君主。”

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
Who **could** **not** **hear** **the** **sobbing** **of** **the** **weak** **.**
WHO 可以 不是 听到 这 啜泣 的 这 虚弱的 .

谁能听见弱者的啜泣声？

" [ˌɛl'ɛks'ɛks]
" **LXX**
" 七十士译本

“LXX

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['pæləs] [ðə; ði] ['kɔːrnər] - [stoʊn]
Beneath **our** **palaces** **the** **corner** **-** **stone**
下面 我们的 宫殿 这 角落 - 石头

在我们宫殿的基石之下

[ɪz] ['kweɪkɪŋ] .
Is **quaking** **.**
是 震动 .

正在震动。

[wʌt] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [wiː; wi] [pə'zes] ,
What **of** **noble** **we** **possess** **,**
什么 的 高贵 我们 具有 ,

我们拥有怎样的高贵品质？

[ɪn] [lʌv] [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ɪn] ['tendərnəs] ,
In **love** **or** **courage** **or** **in** **tenderness** **,**
在 爱 或者 勇气 或者 在 压痛 ,

无论是在爱、勇气还是温柔方面，

[kæn; kən] [raɪz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɜːmətɪz] [ə'loʊn] .
Can **rise** **from** **our** **infirmities** **alone** **.**
能 上升 从 我们的 弱点 独自的 .

只能从自身的弱点中崛起。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

[wiː; wi] ['sʌfər] — [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl]
We **suffer** **—** **that** **we** **know** **,** **and** **that** **is** **all**
我们 遭受 — 那 我们 知道 , 和 那 是 全部

我们遭受苦难——我们知道这一点，仅此而已。

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

Our	knowledge	.
我们的	知识	.

我们的知识。

[ɪf] [wiː; wi] ['rekləsli] [ʃʊd; ʃəd] [streɪn]

If	we	recklessly	should	strain
如果	我们	鲁莽地	应该	拉紧

如果我们鲁莽地过度劳累

[tuː; tə] [swiːp] [ə'saɪd][ðə; ðiː]['sɑːlɪd]['rɑːks][ʌv; əv][peɪn] ,

To	sweep	aside	the	solid	rocks	of	pain	,
到	扫	旁边	这	坚硬的	岩石	的	疼痛	,

为了扫除痛苦的坚硬岩石，

[ðen] [wʊd] [ðə; ðiː][doʊmz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːl] .

Then	would	the	domes	of	love	and	courage	fall	.
然后	会	这	穹顶	的	爱	和	勇气	落下	.

那时，爱与勇气的穹顶将会崩塌。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

LXXII

七十二

七十二

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] ['tremblz] [æt; ət][ðə; ðiː] [tʌtʃ]

But	there	is	one	who	trembles	at	the	touch
但	那里	是	一	WHO	颤抖	在	这	触碰

但有一个人一触即颤抖

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [les] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

Of	sorrow	less	than	all	of	you	,	for	he
的	悲哀	较少的	比	全部	的	你	,	为了	他

他比你们所有人都少些悲伤，因为他

[hæz; həz][gɑːt][ðə; ðiː] [ker] [ʌv; əv][noʊ][bɪg] ['treʒəri] ,

Has	got	the	care	of	no	big	treasury	,
有	得到	这	关心	的	不	大的	财政部	,

没有大笔资金的照料，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][wɪts][nɑːt][ˌoʊvər'mʌtʃ] .

And	with	regard	to	wits	not	overmuch	.
和	和	看待	到	智慧	不是	过多	.

至于智力方面，则不必过分夸大。

[lksk'sɪɪiː]

LXXIII

七十三

七十三

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][rest] ,

I	think	our	world	is	not	a	place	of	rest	,
我	思考	我们的	世界	是	不是	一个	地方	的	休息	,

我认为我们的世界并非一个安宁之地。

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [iːz] ,

But	where	a	man	may	take	his	little	ease	,
但	在哪里	一个	男人	可能	拿	他的	小的	舒适	,

但无论在哪里，一个人都可以稍稍放松一下，

[ʌn'tɪl][ðə; ðiː]['lændlɔːrd] [huːm] [hiː; hi]['nevər] [siːz]

Until	the	landlord	whom	he	never	sees
直到	这	房东	谁	他	绝不	看到

直到他从未见过面的房东出现。

['gɪvz] [ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [gest] .
Gives that apartment to another guest .
给予 那 公寓 到 其他 客人 .

把那套公寓转租给另一位客人。

[sevntɪ'fɔ:]
LXXIV
七十四

第七十四章

[seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] [æz; əz] - [twɜ:r] [ə; eɪ] [fi:st] ,
Say that you come to life as ' twere a feast ,
说 那 你 来 到 生活 作为 - 是 一个 盛宴 ,

假设你像一场盛宴般重获新生，

[prɪ'perd] [tu:; tə] [peɪ] [wət'evər] [ɪz] [ðə; ði] [bɪl]
Prepared to pay whatever is the bill
准备 到 支付 任何 是 这 账单

已准备好支付所有费用。

[ʌv; əv] [deθ] [ɔ:r] [terz] [ɔ:r] — ['ʃʊrli] , [frend] , [ju:; jʊ] [wɪl]
Of death or tears or — surely , friend , you will
的 死亡 或者 眼泪 或者 — 一定 , 朋友 , 你 将要

无论是死亡还是泪水，或者——朋友，你肯定会……

[nɑ:t] [ʃrɪŋk] [æt; ət] [deθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:st] ?
Not shrink at death , which is among the least ?
不是 收缩 在 死亡 , 哪个 是 之中 这 至少 ?

临死前不畏缩，这算是最轻微的畏缩行为之一吗?

['el'eks'eksv'i:]
LXXV
七十五

七十五

[raɪz] [ʌp] [ə'genst] [jʊr; jər] ['trʌblz] , [kæst] [ə'weɪ]
Rise up against your troubles , cast away
上升 向上 反对 你的 麻烦 , 投掷 离开

奋起反抗你的困境，抛弃一切

[wʌt] [ɪz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rt(ə)l] [mæn] [tu:; tə] [ber] .
What is too great for mortal man to bear .
什么 是 也 伟大的 为了 凡人 男人 到 熊 .

凡人所能承受的苦难究竟有多大?

[bʌt; bət] [si:z] [noʊ] ['fu:lɪʃ] [ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃer]
But seize no foolish arms against the share
但 抢占 不 愚蠢 武器 反对 这 分享

但不要愚蠢地拿起武器对抗份额。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['mɔ:rt(ə)l] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ] .
Which you the piteous mortal have to pay .
哪个 你 这 可怜的 凡人 有 到 支付 .

而这代价，却要由你这可怜的凡人来承担。

[lksks'vi:]
LXXVI
七十六

七十六

[bi:; bi] ['greɪʃəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Be gracious to the King .
是 亲切 到 这 国王 .

要恩待国王。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪn]
You **cannot** **feign**
你 不能 假装

你不能假装

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] ['taɪrənt] , [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd]
That **nobody** **was** **tyrant** **,** **that** **the** **sword**
那 无人 曾是 暴君 , 那 这 剑

没有人是暴君，剑

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði] [dʒʌst] [ə'wɔːrd]
Of **justice** **always** **gave** **the** **just** **award**
的 正义 总是 给予 这 只是 奖

正义总是给予公正的奖赏。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪn] .
Before **these** **Ghassanites** **began** **to** **reign** **.**
前 这些 - 开始 到 在位 .

在这些加萨尼人开始统治之前。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXXVII
七十七

七十七

[juː; jʊ] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] ['goʊldən] [greɪn] ,
You **cultivate** **the** **ranks** **of** **golden** **grain** **,**
你 培育 这 排名 的 金的 粮食 ,

你培育出金色的谷物队伍，

[hiː; hi] ['kʌltiveits] [ðə; ði] [,kævə'liəs] .
He **cultivates** **the** **cavaliers** **.**
他 耕种 这 骑士 .

他培养的是骑士精神。

[ðeɪ] [goʊ]
They **go**
他们 去

他们走了

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [kɝ'ɪrɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [foʊ] ,
With **him** **careering** **on** **some** **other** **foe** **,**
和 他 职业 在 一些 其他 敌人 ,

他正全力攻击其他敌人时，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [bə'tæljənz] [wɪl] [biː; bi] [stɔːntʃ] [ə'gen] .
And **your** **battalions** **will** **be** **staunch** **again** **.**
和 你的 营 将要 是 坚定 再次 .

你们的部队将再次变得坚韧不拔。

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[ðə; ði] [gʊd] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [lɔː] [ˌdɪsə'pɪr]
The **good** **law** **and** **the** **bad** **law** **disappear**
这 好的 法律 和 这 坏的 法律 消失

好法律和坏法律都消失了。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [floʊt]
Below **the** **flood** **of** **custom** **,** **or** **they** **float**
以下 这 洪水 的 风俗 , 或者 他们 漂浮

在习俗的洪流之下，或者它们漂浮不定。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] - [koʊt] ,

And	,	like	the	wonderful	Sar'aby	coat	,
和	,	喜欢	这	精彩的	-	外套	,

就像那件漂亮的萨拉比外套一样，

[ðeɪ] ['kæptɪveɪt] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jɪr] .

They	captivate	us	for	a	little	year	.
他们	吸引	我们	为了	一个	小的	年	.

它们让我们着迷了一年之久。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

LXXIX

七十九

第七十九

[gɑːd] ['pitiz] [hɪm; ɪm] [huː] ['pitiz] .

God	pities	him	who	pities	.
上帝	可惜	他	WHO	可惜	.

上帝怜悯怜悯人的人。

[ɑː] , [pər'suː]

Ah	,	pursue
啊	,	追求

啊，追寻

[noʊ] [lɔːŋgər] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ;

No	longer	now	the	children	of	the	wood	;
不	更长	现在	这	孩子们	的	这	木头	;

如今，他们不再是林中之子；

[ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] , [pʊr] ['hʌntsmən] , [ˌʌndər'stʊd]

Or	have	you	not	,	poor	huntsman	,	understood
或者	有	你	不是	,	贫穷的	猎人	,	理解

难道你，可怜的猎人，还不明白吗?

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ?

That	somebody	is	overtaking	you	?
那	某人	是	超车	你	?

有人要超过你了?

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]

LXXX

lxxx

80

[gɑːd] [ɪz] [ə'bʌv] .

God	is	above	.
上帝	是	多于	.

上帝至高无上。

[wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn]

We	never	shall	attain
我们	绝不	将	达到

我们永远无法达到

['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] [frʌm; frəm] [hændz] [ðæt] [ˌoʊvər'ʃraʊd] ;

Our	liberty	from	hands	that	overshroud	;
我们的	自由	从	双手	那	外罩	;

我们从那些掩盖真相的手中获得自由；

[ɔːr] [kæn; kən] [wiː; wi] [ʃeɪk] [ə'saɪd] [ðɪs] ['hevi] [klaʊd]

Or	can	we	shake	aside	this	heavy	cloud
或者	能	我们	摇	旁边	这	重的	云

我们能否拨开这片阴云?

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ə'saɪd][ðə; ði] [tʃeɪn] ?

More	than	a	slave	can	shake	aside	the	chain	?
更多的	比	一个	奴隶	能	摇	旁边	这	链	?

奴隶无法挣脱锁链?

[lksksk'siː]

LXXXI

81

第八十一章

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] [seɪv] ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] ! " — [ðæt] [ɪz] [truː] ,

"	There	is	no	God	save	Allah	!	"	—	that	is	true	,
"	那里	是	不	上帝	节省	真主	!	"	—	那	是	真的	,

"万物非主，唯有真主！"——这是真的。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['prɑːfɪt] [seɪv] [ðə; ði][maɪnd]

Nor	is	there	any	prophet	save	the	mind
也不	是	那里	任何	先知	节省	这	头脑

除了心灵之外，没有任何先知。

[ʌv; əv][mæn] [huː] ['wɔndəz] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][faɪnd]

Of	man	who	wanders	through	the	dark	to	find
的	男人	WHO	漫游	通过	这	黑暗的	到	寻找

一个在黑暗中徘徊寻找的人

[ðə; ði]['pærədaɪs] [ðæt] [ɪz][ɪn][¸em 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .

The	Paradise	that	is	in	me	and	you	.
这	天堂	那	是	在	我	和	你	.

你我心中的天堂。

[lksiːi]

LXXXII

第八十二章

第八十二章

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['evər] - ['roʊlɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][taɪm]

The	rolling	,	ever	-	rolling	years	of	time
这	滚动	,	曾经	-	滚动	年	的	时间

滚滚向前、永不停歇的岁月

[ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ][di'wɑːn][ʌv; əv][ə'reɪbiən] [sɔːŋ] ;

Are	as	a	diwan	of	Arabian	song	;
是	作为	一个	迪万	的	阿拉伯	歌曲	;

如同阿拉伯歌曲的迪万;

[ðə; ði]['poʊət] , ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [suː'priːmli] [strɔːŋ] ,

The	poet	,	headstrong	and	supremely	strong	,
这	诗人	,	固执己见	和	至高无上	强的	,

这位诗人，意志坚定，无比强大，

[riˈfjuːziz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raɪm] .

Refuses	to	repeat	a	single	rhyme	.
拒绝	到	重复	一个	单身的	韵	.

拒绝重复任何一句韵脚。

[lksksk'sɪɪiː]

LXXXIII

83

第八十三章

[æn; ən] ['ɑːrtʃər] [tʊk] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

An	archer	took	an	arrow	in	his	hand	;
一个	射手	采取	一个	箭	在	他的	手	;

一名弓箭手手里拿着一支箭;

[soʊ] [fer] [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ]

So	fair	he	sent	it	singing	to	the	sky
所以	公平的	他	发送	它	歌唱	到	这	天空

他如此慷慨地将它送上天空，歌声响彻云霄。

[ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˈdʒʌstɪs] [daʊn] [frʌm; frəm] — [ɑː] , [soʊ] [haɪ] !

That	he	brought	justice	down	from	—	ah	,	so	high	!
那	他	带来	正义	向下	从	—	啊	,	所以	高的	!

他将正义从——啊，如此高的地方带到了人间！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿布·阿拉的迪万(The Diwan of Abu'l-Ala)
第3/3页

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtʃər][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][lænd] .

He	was	an	archer	in	the	morning	land	.
他	曾是	一个	射手	在	这	早晨	土地	.

他曾是晨曦之地的一名弓箭手。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]

LXXXIV

84

第八十四章

[ðə; ði][mæn][huː][ʃɑːt][hɪz; ɪz]['æroʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][west]

The	man	who	shot	his	arrow	from	the	west
这	男人	WHO	射击	他的	箭	从	这	西方

那个从西边射箭的人

[meɪd]['empti][roʊdz][ʌv; əv][er] ; [jet][hæv; həv][aɪ] [θɔːt]

Made	empty	roads	of	air	;	yet	have	I	thought
制成	空的	道路	的	空气	;	然而	有	我	想法

用空气铺就空旷的道路；然而我曾想过

['aʊər; ɑːr][laɪf][wʌz; wəz]['hæpiːɚ][ʌn'tɪl][wiː; wi] [brɔːt]

Our	life	was	happier	until	we	brought
我们的	生活	曾是	更快乐	直到	我们	带来

我们的生活原本更幸福，直到我们带来了.....

[ðɪs][koʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz][tuː; tə][ruːl][ðə; ði][nest] .

This	cold	one	of	the	skies	to	rule	the	nest	.
这	寒冷的	一	的	这	天空	到	规则	这	巢	.

这只来自天空的冷酷之星将统治巢穴。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː]

LXXXV

85

第八十五章

[rʌn] ! ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] ['hæpinəs] , [ðə; ði][meɪd]

Run	!	follow	,	follow	happiness	,	the	maid
跑步	!	跟随	,	跟随	幸福	,	这	女佣

快跑！追随，追随幸福，女仆

[huːz] ['læftər][ɪz][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔːtərfɔːl] ;

Whose	laughter	is	the	laughing	waterfall	;
谁	笑声	是	这	笑	瀑布	;

谁的笑声如同笑瀑?

[rʌn] ! [kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ɪf][noʊ]['meɪd(ə)n][kɔːl] ,

Run	!	call	to	her	—	but	if	no	maiden	call	,
跑步	!	称呼	到	她	—	但	如果	不	少女	称呼	,

快跑！呼唤她——但如果没有少女的呼唤，

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]['flaɪɪŋ] [ʃeɪd] .

'	Tis	something	to	have	loved	the	flying	shade	.
-	的	某物	到	有	喜爱	这	飞行	阴影	.

爱上飞翔的影子，也是一种奇妙的体验。

-

LXXXVI

-

第八十六章

[juː; jʊ] [strʌt] [ɪn]['paɪəti][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk]

You	**strut**	**in**	**piety**	**the**	**while**	**you**	**take**
你	支撑	在	虔诚	这	尽管	你	拿

你一边摆出一副虔诚的姿态，一边说着……

[ðæt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] .

That	**pilgrimage**	**to**	**Mecca**	**.**
那	朝圣	到	麦加	.

那次前往麦加的朝圣之旅。

[naʊ] [bɪ'wer] ,

Now	**beware**	**,**
现在	提防	,

现在要当心，

[fɔːr; fər] ['stɑːrvɪŋ] ['relətɪvz] [biː'faʊl][ðə; ði] [er] ,

For	**starving**	**relatives**	**befoul**	**the**	**air**	**,**
为了	饥饿	亲属	污秽	这	空气	,

饥饿的亲戚们污染了空气，

[ænd; ənd] [kɜːrs] , [oʊ] [fuːl] , [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [juː; jʊ] [fər'seɪk] .

And	**curse**	**,**	**O**	**fool**	**,**	**the**	**threshold**	**you**	**forsake**	**.**
和	诅咒	,	哦	傻子	,	这	临界点	你	背叛	.

愚人啊，诅咒你离弃的门槛吧！

[lksksks'vɪiː]

LXXXVII

87

第八十七章

[haʊ] [mæn][ɪz] [meɪd] !

How	**man**	**is**	**made**	**!**
如何	男人	是	制成	!

人是如何被造的！

[hiː; hi] ['stægər] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] ,

He	**staggers**	**at**	**the**	**voice**	**,**
他	踉跄	在	这	嗓音	,

他被这声音吓了一跳，踉跄了一下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][lænd]

The	**little**	**voice**	**that**	**leads**	**you**	**to**	**the**	**land**
这	小的	嗓音	那	线索	你	到	这	土地

引领你走向这片土地的细小声音

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd]

Of	**virtue**	**;**	**but**	**,**	**on**	**hearing**	**the**	**command**
的	美德	;	但	,	在	听力	这	命令

美德；但是，一听到命令

[tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['ɑːrmi] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] .

To	**lead**	**a**	**giant**	**army**	**,**	**will**	**rejoice**	**.**
到	带领	一个	巨大的	军队	,	将要	麾	.

统领一支庞大的军队，将会感到欣喜。

[lksvɪːi]

LXXXVIII

88

第八十八章

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][kʌp] [wer'ɑːn] [jʊr; jər] [sleɪv] [hæz; həz][trɑːd] ;

Behold	**the**	**cup**	**whereon**	**your**	**slave**	**has**	**trod**	**;**
看哪	这	杯子	其中	你的	奴隶	有	践踏	;

请看，你的奴隶曾踏过这杯；

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['evri] [kʌp][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] .

That	**is**	**what**	**every**	**cup**	**is**	**falling**	**to**	**.**
那	是	什么	每一个	杯子	是	坠落	到	.

这就是所有杯子最终都会落到的地方。

[jʊr; jər] [sleɪv] — [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][baɪ][juː; jʊ] ,

Your	**slave**	**—**	**remember**	**that**	**he**	**lives**	**by**	**you**	**,**
你的	奴隶	—	记住	那	他	生活	经过	你	,

你的奴隶——记住，他是靠你活着的。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə][gɑːd] .

While	**in**	**the**	**form**	**of**	**him**	**we**	**bow**	**to**	**God**	**.**
尽管	在	这	形式	的	他	我们	弓	到	上帝	.

我们以他的形象向上帝俯首称臣。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

LXXXIX

89

第八十九

[ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz][ðə; ði][lɔːrd]

The	**lowliest**	**of**	**the**	**people**	**is**	**the**	**lord**
这	最低级	的	这	人们	是	这	主

最卑微的人也是主。

[huː] [noʊz] [nɑːt] [wer] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed] ,

Who	**knows**	**not**	**where**	**each**	**day**	**to**	**make**	**his**	**bed**	**,**
WHO	知道	不是	在哪里	每个	天	到	制作	他的	床	,

谁都不知道每天该在哪里铺床，

[huːz] [kraʊn] [ɪz] [kept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hed]

Whose	**crown**	**is**	**kept**	**upon**	**the**	**royal**	**head**
谁	王冠	是	保留	之上	这	皇家	头

王冠戴在国王的头上

[baɪ] [ðæt] [pʊr] ['neɪkɪd] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] [sɔːrd] .

By	**that**	**poor**	**naked**	**minister**	**,**	**the**	**sword**	**.**
经过	那	贫穷的	裸	部长	,	这	剑	.

因那可怜的赤身裸体的牧师而死，剑。

[ˌɛks'siː]

XC

XC

XC

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['taɪrənt] ?

Which	**is**	**the**	**tyrant**	**?**
哪个	是	这	暴君	?

谁才是暴君?

[seɪ] [juː; jʊ] .

say	**you**	**.**
说	你	.

你说。

[wel] , - [tɪz][hiː; hi]

Well	**,**	**'**	**tis**	**he**
出色地	,	-	的	他

没错，就是他。

[ðæt] [hæz; həz][ðə; ði][vaɪn] - [liːf] [struːn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [her]
That has the vine - leaf strewn among his hair
那 有 这 藤 - 叶子 散落的 之中 他的 头发

他的头发里散落着一片葡萄叶。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'lɪvər] ['kʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker]
And will deliver countries to the care
和 将要 递送 国家 到 这 关心

并将为各国提供护理

[ʌv; əv] [kɔːti'zænz] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [veɪg] , [juː; jʊ] [siː] .
Of courtesans — but I am vague , you see .
的 妓女 — 但 我 是 模糊的 , 你 看 .

是妓女——但我说得比较含糊，你看。

[ˌɛksˌsiː'aɪ]
XCI
xci

XCI

[ðə; ði] ['dweləɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [ə'pres]
The dwellers of the city will oppress
这 居民 的 这 城市 将要 压迫

城里的居民将压迫

[jʊr; jər] [deɪz] : [ðə; ði]['laɪən] , [ə; eɪ] [faɪt] - ['θɜːrsti] [fuːl] ,
Your days : the lion , a fight - thirsty fool ,
你的 天 : 这 狮子 , 一个 斗争 - 渴 傻子 ,

你的日子：狮子，一个好斗的傻瓜，

[ðə; ði][fɑːks] [huː] [werz] [ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][men] [ðæt] [ruːl] —
The fox who wears the robe of men that rule —
这 狐狸 WHO 穿着 这 长袍 的 男人 那 规则 —

披着统治者外袍的狐狸——

[soʊ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
So run with me towards the wilderness .
所以 跑步 和 我 向 这 荒野 .

所以，跟我一起奔向荒野吧。

[zɪs]
XCII
xcii

九十二

['aʊər; ɑːr] ['wɪldərnəs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋ] [lænd] ,
Our wilderness will be the laughing land ,
我们的 荒野 将要 是 这 笑 土地 ,

我们的荒野将成为欢笑之地，

[wer] [nʌts] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wer] ['nɑːdɪŋ] ['piːz]
Where nuts are hung for us , where nodding peas
在哪里 坚果 是 悬挂 为了 我们 , 在哪里 点头 豌豆

那里挂满了为我们准备的坚果，那里垂头丧气的豌豆

[ɑːr; ər][waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pres] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [niːz] ,
Are wild enough to press about our knees ,
是 荒野 足够的 到 按 关于 我们的 膝盖 ,

狂野到足以挤压我们的膝盖，

[ænd; ənd]['wɔːtər] [fɪlz] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hænd] .
And water fills the hollow of our hand .
和 水 填充 这 空洞的 的 我们的 手 .

水灌满了我们的手掌。

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XCIII

93

93

[maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd][aɪ]

My	**village**	**is**	**the**	**loneliness**	**,**	**and**	**I**
我的	村庄	是	这	孤独	,	和	我

我的村庄是孤独，而我

[ˌeɪ 'em][æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪriən] [sænd] ,

Am	**as**	**the**	**travellers**	**through**	**the**	**Syrian**	**sand**	**,**
是	作为	这	旅行者	通过	这	叙利亚	沙	,

我如同穿越叙利亚沙漠的旅人，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siː] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hænd]

That	**for**	**a**	**moment**	**see**	**the**	**warning**	**hand**
那	为了	一个	片刻	看	这	警告	手

那一瞬间，我看到了警告的手势。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ['brestid] [ʌp][ðə; ði] [rɑːk] , [ðer; ðər][spaɪ] .

Of	**one**	**who**	**breasted**	**up**	**the**	**rock**	**,**	**their**	**spy**	**.**
的	一	WHO	胸部	向上	这	岩石	,	他们的	间谍	.

一个爬上岩石的人，他们的间谍。

-

XCIV

-

94

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['væljəns] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [huː] [sɪŋ]

Where	**is**	**the**	**valiance**	**of**	**the**	**folk**	**who**	**sing**
在哪里	是	这	勇气	的	这	民间	WHO	唱歌

歌唱者的勇气何在?

[ðiːz] ['væliənt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] ?

These	**valiant**	**stories**	**of**	**the**	**world**	**to**	**come**	**?**
这些	英勇	故事	的	这	世界	到	来	?

这些关于未来世界的英勇故事?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] , [fər'suːθ] !

Which	**they**	**describe**	**,**	**forsooth**	**!**
哪个	他们	描述	,	真的	!

他们确实描述了这一点!

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [swʌm]

as	**if**	**it**	**swum**
作为	如果	它	游泳

仿佛它在游泳

[ɪn] [er] [ænd; ənd] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [strɪŋ] .

In	**air**	**and**	**anchored**	**with**	**a**	**yard**	**of**	**string**	**.**
在	空气	和	锚定	和	一个	院子	的	细绳	.

在空中，用一码长的绳子固定。

[ˌɛksˌsiːˈviː]

XCV

xcv

XCV

[tuː] ['məːtʃəntmən] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['bæt(ə)l] ,

Two	**merchantmen**	**decided**	**they**	**would**	**battle**	**,**
二	商船	决定	他们	会	战斗	,

两艘商船决定交战，

[tuː; tə] [pruːv] [æt; ət][læst] [huː] [soʊld][ðə; ði]['faɪnɪst] [werz] ;
To **prove** **at** **last** **who** **sold** **the** **finest** **wares** **;**
到 证明 在 最后的 WHO 卖 这 最好的 商品 ;

最终证明谁卖的商品最好;

[ænd; ənd] [waɪl] [məˈhɔmit] [ʃriːkt] [hɪz; ɪz][kɔːl][tuː; tə] [prerz] ,
And **while** **Mahomet** **shrieked** **his** **call** **to** **prayers** **,**
和 尽管 穆罕默德 尖叫 他的 称呼 到 祈祷 ,

当穆罕默德高声呼唤人们祈祷时,

[ðə; ði] [truː] [məˈsaɪə] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n]['ræt(ə)l] .
The **true** **Messiah** **waved** **his** **wooden** **rattle** **.**
这 真的 弥赛亚 挥手 他的 木制的 嘎嘎作响 .

真正的弥赛亚挥舞着他的木制拨浪鼓。

[zkˈvɪ]
XCVI
xcvi

96

[pərˈtʃæns] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [driːm] ,
Perchance **the** **world** **is** **nothing** **,** **is** **a** **dream** **,**
或许 这 世界 是 没有什么 , 是 一个 梦 ,

或许这世界什么都不是，只是一场梦。

[ænd; ənd] ['evri] [nɔɪz] [ðə; ði] ['driːmlænd] ['piːp(ə)l] [seɪ]
And **every** **noise** **the** **dreamland** **people** **say**
和 每一个 噪音 这 梦境 人们 说

梦境中的人们说的每一种声音

[wiː; wi] ['sedʒələsli] [noʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ænd; ənd] [ðeɪ]
We **sedulously** **note** **,** **and** **we** **and** **they**
我们 勤奋地 笔记 , 和 我们 和 他们

我们仔细记录，我们和他们

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [flʌŋ] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi] [siːm] .
May **be** **the** **shadows** **flung** **by** **what** **we** **seem** **.**
可能 是 这 阴影 扔 经过 什么 我们 似乎 .

或许是我们所见所投射的阴影。

-
XCVII
-

97

[zoʊhɛr][ðə; ði]['poʊət] [sæŋ] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs]
Zohair **the** **poet** **sang** **of** **loveliness**
佐海尔 这 诗人 唱 的 可爱

诗人佐海尔歌颂美丽

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Which **is** **the** **flight** **of** **things** **.**
哪个 是 这 航班 的 事物 .

这就是事物的运行规律。

[oʊ] , ['medɪteɪt]
Oh **,** **meditate**
哦 , 幽思

哦，冥想

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [steɪt] ,
Upon **the** **sorrows** **of** **our** **earthly** **state** **,**
之上 这 悲伤 的 我们的 尘世的 状态 ,

论我们尘世的苦难，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['lʌvli] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [pə'zes] .

For	what	is	lovely	we	may	not	possess	.
为了	什么	是	迷人的	我们	可能	不是	具有	.

因为我们未必能拥有美好的事物。

[ɛkskviaɪiːi]

XCVIII

98

98

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[ðə; ði] ['splendɪd] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

the	splendid	air	is	full	of	wings	,
这	灿烂	空气	是	满的	的	翅膀	,

灿烂的空气中充满了翅膀，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] — [frend] , [biː; bi][waɪz]

And	they	will	take	us	to	the	—	friend	,	be	wise
和	他们	将要	拿	我们	到	这	—	朋友	,	是	明智的

他们会带我们去——朋友，要明智

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] ['nævɪgeɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skaɪz]

For	if	you	navigate	among	the	skies
为了	如果	你	导航	之中	这	天空

如果你在天空中航行

[juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kɪŋz] .

You	too	may	reach	the	subterranean	kings	.
你	也	可能	抵达	这	地下	国王	.

你也有可能见到地下的君王。

[ɛksɪks]

XCIX

九十九

九十九

[naʊ] [fɪr] [ðə; ði][roʊz] !

Now	fear	the	rose	!
现在	害怕	这	玫瑰	!

现在，要敬畏玫瑰吧!

[juː; jʊ]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [gluːm]

You	travel	to	the	gloom
你	旅行	到	这	愁云

你前往黑暗之地

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊziz] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [soʊ] [fer] ,

Of	which	the	roses	sing	and	sing	so	fair	,
的	哪个	这	玫瑰	唱歌	和	唱歌	所以	公平的	,

其中玫瑰歌唱，歌声如此动听，

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃer]

And	,	but	for	them	,	you'd	have	a	certain	share
和	,	但	为了	他们	,	你会	有	一个	肯定	分享

但若非有他们，你本可以拥有一定份额。

[ɪn][laɪf] : [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi] [riːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːm] .

In	life	:	your	name	be	read	upon	the	tomb	.
在	生活	:	你的	姓名	是	读	之上	这	墓	.

生前：你的名字将被铭刻在墓碑上。

[siː]
C
C

C

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [bel]
There **is** **a** **tower** **of** **silence** **,** **and** **the** **bell**
那里 是 一个 塔 的 沉默 , 和 这 钟

那里有一座寂静之塔，还有一口钟

[muːvz] [ʌp] — [əˈnʌðər] [mæn][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; biˌ] .
Moves **up** **—** **another** **man** **is** **made** **to** **be** **.**
移动 向上 — 其他 男人 是 制成 到 是 .

晋升——另一个人注定要上位。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['jɪrz] [ðeɪ] [muːv] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
For **certain** **years** **they** **move** **in** **company** **,**
为了 肯定 年 他们 移动 在 公司 ,

在某些年里，他们结伴而行。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wen] [feɪlz] [jʊr; jər] [sɔːŋ] [duː][feɪl][æz; əz] [wel] .
But **you** **,** **when** **fails** **your** **song** **do** **fail** **as** **well** **.**
但 你 , 什么时候 失败 你的 歌曲 做 失败 作为 出色地 .

但是，当你失败时，你的歌也会失败。

[siː aɪ]
CI
置信区间

置信区间

[noʊ] [sɔːrd] [wɪl] ['sʌmən] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [steɪ]
No **sword** **will** **summon** **Death** **,** **and** **he** **will** **stay**
不 剑 将要 召唤 死亡 , 和 他 将要 停留

没有哪把剑能召唤死神，他将永远留在这里。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [helm] [nɔːr] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [rɑːd] .
For **neither** **helm** **nor** **shield** **his** **falling** **rod** **.**
为了 两者都不 舵 也不 盾 他的 坠落 杆 .

他的权杖既没有舵也没有盾。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðiˌ] ['krʊkɪd] ['ælfəbet] [ʌv; əv][gɑːd] ,
We **are** **the** **crooked** **alphabet** **of** **God** **,**
我们 是 这 歪 字母 的 上帝 ,

我们是上帝那歪斜的字母表，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [riːd] [ˌjuː 'es] [er] [hiː; hi] [waɪps] [əˈweɪ] .
And **He** **will** **read** **us** **ere** **he** **wipes** **away** **.**
和 他 将要 读 我们 埃雷 他 湿巾 离开 .

祂会在抹去我们之前，看透我们。

[siː aɪ ˈaɪ]
CII
CII

CII

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] , [pəˈræmbjəˌleɪtɪŋ] [dʌst] ,
How **strange** **that** **we** **,** **perambulating** **dust** **,**
如何 奇怪的 那 我们 , 漫步 灰尘 ,

多么奇怪啊，我们，行走的尘埃，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðiˌ]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l]['faɪər] ,
Should **be** **the** **vessels** **of** **eternal** **fire** **,**
应该 是 这 船只 的 永恒 火 ,

应该是盛装永恒之火的器皿，

[ðæt] [sʌtʃ] [ʌn'feɪdɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
That such unfading passion of desire
那 这样的 不褪色 热情 的 欲望

那份永不消逝的欲望

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪdɪŋ] ['bɑːdɪz] [θrʌst] .
Should be within our fading bodies thrust .
应该 是 之内 我们的 褪色 身体 推力 .

应该在我们日渐衰弱的身体的推动力之内。

[ˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ]
CIII
ciii

CIII

[diːp] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz]
Deep in a silent chamber of the rose
深的 在 一个 沉默的 房间 的 这 玫瑰

在玫瑰寂静的深处

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fætnd] [wɜːrm] .
There was a fattened worm .
那里 曾是 一个 肥胖的 蠕虫 .

那里有一条肥硕的虫子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
He looked around ,
他 看起来 大约 ,

他环顾四周，

[ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
Espied a relative and spoke at him :
窥视 一个 相对的 和 辐 在 他 :

偷窥到一位亲戚，并和他交谈：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] ['veri] [gʊd] .
It seems to me this world is very good .
它 似乎 到 我 这 世界 是 非常 好的 .

我觉得这个世界很美好。

[sɪv]
CIV
文明

民用

[ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'lʌvli] [wɜːrld] , [sed] ['brʌðər] [wɜːrm] ,
A most unlovely world , said brother worm ,
一个 最多 不可爱 世界 , 说 兄弟 蠕虫 ,

“真是个令人厌恶的世界，”虫兄说道。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['pɪtiəs] ['prizənəz] .
For all of us are piteous prisoners .
为了 全部 的 我们 是 可怜的 囚犯 .

我们都是可怜的囚徒。

[ænd; ənd] [ɪf] , [dɪ'klerd] [ðə; ði][fɜːrst] , [jʊr; jər] [θɔːt] [ɪz] [truː] ,
And if , declared the first , your thought is true ,
和 如果 , 声明 这 第一的 , 你的 想法 是 真的 ,

如果，正如第一个人所说，你的想法是正确的，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɪzn] [biː; bi] , - [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
And this a prison be , melikes it well .
和 这 一个 监狱 是 , - 它 出色地 .

而这，就是一座监狱，我挺喜欢的。

[ˌsiː ˈviː]

CV

简历

简历

[soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wiːv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz]

So	well	that	I	shall	weave	a	song	of	praise
所以	出色地	那	我	将	编织	一个	歌曲	的	称赞

如此美好，我愿谱写一首赞美之歌

[ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] [rɔːt]

And	thankfulness	because	the	world	was	wrought
和	感恩	因为	这	世界	曾是	锻

心怀感恩，因为世界是被创造出来的。

[fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] [ker] —

For	us	and	with	such	providential	care	—
为了	我们	和	和	这样的	天意	关心	—

对我们而言，这真是一份天赐的关怀——

[maɪ] [ˈbrʌðər] , [aɪ] [wɪl] [ʃeɪm] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈsɪŋɪŋ] .

My	brother	,	I	will	shame	you	into	singing	.
我的	兄弟	,	我	将要	耻辱	你	进入	歌唱	.

兄弟，我会让你羞愧到唱歌。

[ˌsiː ˈviː ˈaɪ]

CVI

CVI

CVI

[ðen] , [kraɪd][ðə; ðɪ]['sekənd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs]

Then	,	cried	the	second	,	I	shall	raise	a	voice
然后	,	哭	这	第二	,	我	将	增加	一个	嗓音

“然后，”第二个喊道，“我要大声疾呼。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [pʊr] [əˈpɑːləˌdʒiːz][ɑːr; ər] [meɪd] .

And	see	what	poor	apologies	are	made	.
和	看	什么	贫穷的	致歉	是	制成	.

看看那些蹩脚的道歉吧。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sæŋ] , [ðiːz] [tuː] , [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

And	so	they	sang	,	these	two	,	for	many	days	,
和	所以	他们	唱	,	这些	二	,	为了	许多	天	,

于是，这两个人唱了好多天的歌。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ðɪ][roʊz][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	while	they	sang	the	rose	was	beautiful	.
和	尽管	他们	唱	这	玫瑰	曾是	美丽的	.

他们唱歌的时候，玫瑰花很美。

[siːviːaɪ]

CVII

CVII

CVII

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈfektɪd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [sɔːŋfəl] [wʌnz] ,

But	this	affected	not	the	songful	ones	,
但	这	做作的	不是	这	歌声	一个	,

但这并没有影响到那些爱唱歌的人。

[ænd; ənd] [ˌevərˈmɔːr] [ɪn] ['bjuːti] [lɪvd] [ðə; ðɪ][roʊz] .

And	evermore	in	beauty	lived	the	rose	.
和	越来越	在	美丽	居住地	这	玫瑰	.

玫瑰的美丽永存。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd]['waɪzər] [tuː] ,

And	when	the	worms	were	old	and	wiser	too	,
和	什么时候	这	蠕虫	是	老的	和	更明智	也	,

当蚯蚓们也变得年老而睿智时，

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə]['saɪləns][ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .

They	fell	to	silence	and	humility	.
他们	跌倒	到	沉默	和	谦逊	.

他们陷入了沉默和谦卑之中。

-

CVIII

-

第四十八章

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['saɪləns] ! -

A	night	of	silence	!	'
一个	夜晚	的	沉默	!	-

寂静之夜!

[twʌz] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [siː]

Twas	the	swinging	sea
那是	这	摇摆	海

那是波涛汹涌的大海。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

And	this	our	world	of	darkness	.
和	这	我们的	世界	的	黑暗	.

这就是我们黑暗的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn]

And	the	twain
和	这	马克·吐温

而两人

[roʊld] [ɑːn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][stɑːrz] ; [ðeɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn]

Rolled	on	below	the	stars	;	they	flung	a	chain
滚动	在	以下	这	明星	;	他们	扔	一个	链

在星空下滚动；他们抛出一条链子

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['saɪlənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ˌem 'iː] .

Around	the	silences	which	are	in	me	.
大约	这	沉默	哪个	是	在	我	.

我内心深处的沉默。

[sɪks]

CIX

cix

中兴

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [bles]

The	shadows	come	,	and	they	will	come	to	bless
这	阴影	来	,	和	他们	将要	来	到	保佑

阴影降临，它们也将带来祝福。

[ðer; ðər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] ,

Their	brother	and	his	dwelling	and	his	fame	,
他们的	兄弟	和	他的	住宅	和	他的	名声	,

他们的兄弟、他的住所和他的名声，

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɔɪl][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['eni] [bleɪm]

When	I	shall	soil	no	more	with	any	blame
什么时候	我	将	土壤	不	更多的	和	任何	责备

当我不再沾染任何罪孽之时

[ɔːr] ['eni] [preɪz] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [aɪ] [pə'zes] .
Or any praise the silence I possess .
或者 任何 称赞 这 沉默 我 具有 .

或者赞美我所拥有的沉默。

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [neɪm] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə]
ON THE NAME ABU'L - ALA
在 这 姓名 阿布勒 - 翼

以阿布·阿拉之名

['ærəb] [neɪmz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] ,
Arab names have always been a stumbling - block ,
阿拉伯 姓名 有 总是 到过 一个 踉跄 - 堵塞 ,

阿拉伯名字一直是个难题。

[ænd; ənd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['triːtɪs] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ðɪ]
and centuries ago there was a treatise written which was called " The
和 几个世纪 前 那里 曾是 一个 论文 书面 哪个 曾是 称为 " 这
['terɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [veɪl] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˌpætrə'nɪmɪk] .
Tearing of the Veil from before Names and Patronymics .
撕裂 的 这 面纱 从 前 姓名 和 父名 .

几个世纪前，曾写过一篇名为《揭开名字和父名之前的面纱》的论文。

" ['æbuː] [bɑːkər] ['ɑːmɑːd] ['ɪbən] - [ɑːl] - ['mɪsri] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
" Abu Bakr Ahmad ibn Jarit al - Misri is a fair example of the
" 阿布 巴克尔 艾哈迈德 伊本 - al - 埃及 是 一个 公平的 例子 的 这
[nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] ;
nomenclature ;
命名法 ;

“阿布·巴克尔·艾哈迈德·伊本·贾里特·米斯里是命名法的一个典型例子；

[hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˌpætrə'nɪmɪk] (['æbuː] [bɑːkər] — ['fɑːðər] [ʌv; əv] [bɑːkər]) , [ðə; ðɪ] ['pɜːrsən(ə)l]
here we have the patronymic (Abu Bakr — father of Bakr) , the personal
这里 我们 有 这 父名 (阿布 巴克尔 — 父亲 的 巴克尔) , 这 个人的
[neɪm] (['ɑːmɑːd]) ,
name (Ahmad) ,
姓名 (艾哈迈德) ,

这里我们看到了父名（阿布·伯克尔——伯克尔之父），个人名字（艾哈迈德），

[ðə; ðɪ] ['sɜːrneɪm] (['ɪbən] - — [sʌn] [ʌv; əv] -) , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['eθnɪk] [neɪm] ([ɑːl] - ['mɪsri] —
the surname (ibn Jarit — son of Jarit) , and the ethnic name (al - Misri —
这 姓 (伊本 - — 儿子 的 -) , 和 这 种族的 姓名 (al - 埃及 —
['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt]) .
native of Egypt) .
本国的 的 埃及) .

姓氏（伊本·贾里特——贾里特之子），民族名称（米斯里——埃及人）。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] ['fænsi] [neɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['poʊəts] ([sʌtʃ] [æz; əz]
In addition , they made use of fancy names if they were poets (such as
在 添加 , 他们 制成 使用 的 想要 姓名 如果 他们 是 诗人 (这样的 作为
- ,
Ssorrdorr ,
- ,

此外，如果他们是诗人，他们还会使用华丽的名字（例如 Ssorrdorr，

[ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] -) , [neɪmz] [kə'nəʊtɪŋ] ['kɪndrəd] ,
the sack of pearls , who died in the year 1072) , names connoting kindred ,
这 解雇 的 珍珠 , WHO 死亡 在 这 年 -) , 姓名 含义 亲属 ,

珍珠袋（卒于1072年），表示亲属关系的名字，

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ([sʌtʃ] [æz; əz]['ɑːmɑːd][ɑːl] - - , [ðə; ði] [greɪt] [kə'lektər] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] , [huː]
habitation (such as Ahmad al - Maidani , the great collector of proverbs , who
居住地 (这样的 作为 艾哈迈德 al - - , 这 伟大的 集电极 的 谚语 , WHO
[lɪvd] [nɪr] [ðə; ði][maɪ'dɑːn] ,
lived near the Maidan ,
居住地 靠近 这 迈丹 ,

居住地（例如伟大的谚语收集者艾哈迈德·迈达尼，他住在迈丹附近，

[ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [ʌv; əv] -) ,
the race - course of Naisapur) ,
这 种族 - 课程 的 -) ,

奈萨普尔赛马场），

[feɪθ] [ɔːr] [treɪd] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts] ([sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['keɪlɪf] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]
faith or trade or personal defects (such as a caliph who was called the
信仰 或者 贸易 或者 个人的 缺陷 (这样的 作为 一个 哈里发 WHO 曾是 称为 这
['fɑːðər] [ʌv; əv] [flaɪz] ,
father of flies ,
父亲 的 苍蝇 ,

信仰、职业或个人缺陷（例如被称为"苍蝇之父"的哈里发，

[sɪns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [breθ] [noʊ][flaɪ] [wʊd] [rest][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp]) ,
since on account of his offensive breath no fly would rest upon his lip) ,
自从 在 帐户 的 他的 进攻 气息 不 飞 会 休息 之上 他的 唇) ,

由于他口气难闻，没有苍蝇会停在他的嘴唇上），

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ([sʌtʃ] [æz; əz] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and finally they gave each other names of honour (such as sword of the
和 最后 他们 给予 每个 其他 姓名 的 荣誉 (这样的 作为 剑 的 这
['empaɪər] ,
empire ,
帝国 ,

最后，他们互相授予了荣誉称号（例如帝国之剑，

['helpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) .
helper of the empire , etc .) .
帮手 的 这 帝国 , ETC .) .

帝国的助手等等）。

[ðen] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [geɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['dʌb(ə)l]['taɪtəlz][ænd; ənd] , [wen] [ðiːz] [bɪ'keɪm]
Then the caliph gave , as a distinction , double titles and , when these became
然后 这 哈里发 给予 , 作为 一个 区别 , 双倍的 标题 和 , 什么时候 这些 成为
[tuː] ['kɑːmən] , ['trɪp(ə)l]['taɪtəlz] .
too common , triple titles .
也 常见的 , 三倍 标题 .

后来，哈里发为了彰显身份，授予双重头衔；当双重头衔变得过于普遍时，又授予三重头衔。

(" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [sez] [ɑːl] - [bɪ'ruːni] ,
(" In this way , " says al - Biruni ,
(" 在 这 方式 , " 说道 al - 比鲁尼 ,

（比鲁尼说："这样一来，

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [sens] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ,
" the matter is opposed to sense and clumsy to the last degree ,
" 这 事情 是 反对 到 感觉 和 笨拙 到 这 最后的 程度 ,

这件事完全不合常理，而且极其笨拙。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sez] [ðə; ði]['taɪtəlz][ɪz] [fə'tiːgd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['skersli] ['stɑːrtɪd]

so	that	a	man	who	says	the	titles	is	fatigued	when	he	has	scarcely	started
所以	那	一个	男人	WHO	说道	这	标题	是	疲劳	什么时候	他	有	几乎	开始

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌnz] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] [prer] . ") . . .

and	he	runs	the	risk	of	being	late	for	prayer	.	"	)	.	.	.
和	他	跑步	这	风险	的	存在	晚的	为了	祷告	.	"	)	.	.	.

因此，一个人念诵经文时，还没开始就感到疲倦，可能会错过祷告。

[ðə; ði] [ˌpætrə'nɪmɪk] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði][moʊst][ɪn] ['feɪvər] .

The	patronymic	was	,	of	all	of	these	,	the	most	in	favour	.
这	父名	曾是	,	的	全部	的	这些	,	这	最多	在	偏爱	.

在所有这些命名方式中，父名最受欢迎。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] [wen] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

At	first	it	was	assumed	when	the	eldest	son	was	born	;
在	第一的	它	曾是	假定	什么时候	这	长子	儿子	曾是	出生	;

最初人们认为是在长子出生时；

[wen] [bɑːkər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['æbuː][bɑːkər] ,

when	Bakr	came	into	the	world	his	father	took	the	name	of	Abu	Bakr	,
什么时候	巴克尔	来了	进入	这	世界	他的	父亲	采取	这	姓名	的	阿布	巴克尔	,

巴克尔出生时，他的父亲取名为阿布·巴克尔。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	acquired	a	new	importance	.
和	获得	一个	新的	重要性	.

并获得了新的重要性。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['ærəbz] : " [oʊ] [kwiːn] , " [sez] [dæs; dɑːs] ,

This	was	not	by	any	means	peculiar	to	the	Arabs	:	"	O	Queen	,	"	says	Das	,
这	曾是	不是	经过	任何	方法	奇特	到	这	阿拉伯人	:	"	哦	女王	,	"	说道	达斯	,

这绝非阿拉伯人独有的现象："哦，女王，"达斯说道，

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ɪndiən][foʊk] - [sɔːŋ] , " [oʊ] [kwiːn] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldləs] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd]

a	king	of	Indian	folk	-	song	,	"	O	Queen	,	the	name	of	childless	has	departed
一个	国王	的	印度	民间	-	歌曲	,	"	哦	女王	,	这	姓名	的	无子女	有	已离开

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

印度民歌之王："哦，女王，无子之名已从我身上消失。"

" [wen] [ðə; ði]['ærəb][hæd; həd][noʊ][sʌn] , [hiː; hi] [juːst] [æn; ən] [ˌɑːnə'rɪfɪk] [ˌpætrə'nɪmɪk] ([sʌtʃ] [æz; əz]

"	When	the	Arab	had	no	son	,	he	used	an	honorific	patronymic	(	such	as
"	什么时候	这	阿拉伯	有	不	儿子	,	他	用过的	一个	敬语	父名	(	这样的	作为

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] ,

Abu'l	-	Ala	,
阿布勒	-	翼	,

"当阿拉伯人没有儿子时，他会使用尊称的父名（例如阿布·阿拉，

['fɑːðər][ʌv; əv] ['eksələns] , [ɔːr]['ɑːˌbʊl] - ['fiːdə] , ['fɑːðər][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n]) .

father	of	excellence	,	or	Abu'l	-	Feda	,	father	of	redemption	)	.
父亲	的	卓越	,	或者	阿布勒	-	费达	,	父亲	的	赎回	)	.

卓越之父，或阿布·费达，救赎之父）。

[æt; ət][taɪmz] [ðɪs] [ˌmænjə'fæktʃər] [ˌpætrə'nɪmɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] ,

At	times	this	manufactured	patronymic	was	a	thing	of	mockery	,
在	时代	这	制造	父名	曾是	一个	事物	的	嘲讽	,

有时，这种人为制造的父名会成为一种嘲讽的对象。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʒent(ə)l] ([sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd]
more **or** **less** **gentle** **(** **such** **as** **a** **companion** **of** **the** **Prophet** **who** **was** **fond**
更多的 或者较少的 温和的 (这样的 作为 一个 伴侣 的 这 先知 WHO 曾是 喜爱
[ʌv; əv][kæts] ,
of **cats** **,**
的 猫 ,

或多或少温和（例如，一位喜爱猫的先知同伴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] " ['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ") .
and **was** **entitled** **"** **father** **of** **the** **cat** **"** **)** **.**
和 曾是 标题 " 父亲 的 这 猫 ") .

并被誉为"猫之父"。

[ðə; ði] ['prevələns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ærəbz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpætrə'nɪmɪk][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['noʊtɪst] ,
The **prevalence** **among** **the** **Arabs** **of** **the** **patronymic** **is** **immediately** **noticed** **,**
这 患病率 之中 这 阿拉伯人 的 这 父名 是 立即地 注意到 ,

阿拉伯人普遍使用父名这一点很快就能注意到。

([ə; eɪ]['kæm(ə)l][ɪz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][dʒɑːb] ; [ə; eɪ] ['strɔːŋli] [bɪlt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]
(**a** **camel** **is** **the** **father** **of** **Job** **;** **a** **strongly** **built** **person** **is** **the** **father** **of**
(一个 骆驼 是 这 父亲 的 工作 ; 一个 强烈 建造 人 是 这 父亲 的
[ðə; ði]['loʊkəst] ;
the **locust** **;**
这 刺槐 ;

（骆驼是约伯的父亲；强壮的人是蝗虫的父亲；

[ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
a **licentious** **person** **is** **the** **father** **of** **the** **night** **;**
一个 淫乱 人 是 这 父亲 的 这 夜晚 ;

放荡之人乃夜之父；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔr'meɪʃənz]) . . . .
and **there** **are** **multitudes** **of** **such** **formations** **)** **.** **.** **.** **.**
和 那里 是 众多 的 这样的 阵型) . . . .

这样的地貌形态数不胜数）。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['səːneimz] ,
With **regard** **to** **surnames** **,**
和 看待 到 姓氏 ,

至于姓氏方面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] ['ɔːlweɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]
it **was** **not** **the** **custom** **always** **for** **them** **to** **denote** **that** **so** **-** **and** **-** **so**
它 曾是 不是 这 风俗 总是 为了 他们 到 表示 那 所以 - 和 - 所以
[wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fæməli] .
was **the** **son** **of** **his** **father's** **family** **.**
曾是 这 儿子 的 他的 父亲的 家庭 .

他们并不总是习惯性地表明某某人是他父亲家的儿子。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] ? " [sez] [æn; ən]['ærəb][tuː; tə][ðə; ði][mjuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
" **Who** **is** **your** **father** **?** **"** **says** **an** **Arab** **to** **the** **mule** **,** **and** **he** **replies** **,**
" WHO 是 你的 父亲 ? " 说道 一个 阿拉伯 到 这 骡子 , 和 他 回复 ,

"你的父亲是谁？"一个阿拉伯人问骡子，骡子回答说：

" [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][maɪ][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] .
" **The** **horse** **is** **my** **maternal** **uncle** **.**
" 这 马 是 我的 母体 叔叔 .

"这匹马是我舅舅。"

" [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,
" **So** **there** **are** **some** **people** **who** **,** **for** **shame** **,**
" 所以 那里 是 一些 人们 WHO , 为了 耻辱 ,

"所以有些人，真是可耻，

[prɪˈfɜːr] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['fæməli] .

prefer	that	we	should	think	of	them	as	members	of	their	mother's	family	.
更喜欢	那	我们	应该	思考	的	他们	作为	成员	的	他们的	母亲的	家庭	.

. . .

: : :

. . .

我更希望我们把他们看作是他们母亲家族的成员.....

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kwɑːtreɪnz] [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd] :

The	following	additional	quatrains	may	be	quoted	:
这	下列的	额外的	四行诗	可能	是	引	:

以下几首四行诗也可引用:

[ʌn'æskɪŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] , — [tuː] [leɪt] , [tuː] [suːn]

Unasking	have	we	come	,	—	too	late	,	too	soon
不问	有	我们	来	,	—	也	晚的	,	也	很快

我们是否已不假思索地到来?——太迟,太早。

[ʌn'æskɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [plɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][sent] .

Unasking	from	this	plot	of	earth	are	sent	.
不问	从	这	阴谋	的	地球	是	发送	.

未经请求便从这片土地上被送来。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [ˌdɪskən'tent] ,

But	we	,	the	sons	of	noble	discontent	,
但	我们	,	这	儿子们	的	高贵	不满	,

但我们,这些怀有高贵不满之子,

[juːz] [hæf]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] .

Use	half	our	lives	in	asking	for	the	moon	.
使用	一半	我们的	生活	在	问	为了	这	月亮	.

我们用半辈子去奢望月亮。

(" [wiː; wi][ɔːl] ['sɔːrli] [kəm'pleɪn] , " [sez] ['senəkə] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][taɪm] ,

("	We	all	sorely	complain	,	"	says	Seneca	,	"	of	the	shortness	of	time	,
("	我们	全部	非常	抱怨	,	"	说道	塞内卡	,	"	的	这	短促	的	时间	,

塞内卡说:"我们都抱怨时间太短。"

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

and	yet	have	much	more	than	we	know	what	to	do	with	.
和	然而	有	很多	更多的	比	我们	知道	什么	到	做	和	.

然而,我们拥有的东西远远超出了我们的处理能力。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['iːðər] [spent] [ɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɔːr][ɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Our	lives	are	either	spent	in	doing	nothing	at	all	or	in	doing	nothing	to
我们的	生活	是	任何一个	花费	在	正在做	没有什么	在	全部	或者	在	正在做	没有什么	到

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

我们的一生要么虚度光阴,要么碌碌无为。

[ɔːr][ɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

or	in	doing	nothing	that	we	ought	to	do	.
或者	在	正在做	没有什么	那	我们	应该	到	做	.

或者说,我们没有做我们应该做的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər] [fjuː] ,

We	are	always	complaining	that	our	days	are	few	,
我们	是	总是	抱怨	那	我们的	天	是	很少	,

我们总是抱怨生命短暂,

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ")

and	acting	as	though	there	would	be	no	end	of	them	.	"	)
和	表演	作为	尽管	那里	会	是	不	结尾	的	他们	.	"	)

并且表现得好像这些事永远不会结束似的。

[soʊ] [ðen] [jʊr; jər][hænd][hæz; həz] ['gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] !

So	then	your	hand	has	guarded	me	!
所以	然后	你的	手	有	守卫	我	!

原来是你的手守护着我!

[biː; bi]['blesɪd; blest] ,

Be	blessed	,
是	蒙福	,

愿你蒙福。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [sʌtʃ] ['riːdɪŋ] , [riːd] , [aɪ] [preɪ] ,

And	,	if	you	like	such	reading	,	read	,	I	pray	,
和	,	如果	你	喜欢	这样的	阅读	,	读	,	我	祈祷	,

如果你喜欢这类读物，我恳请你阅读。

[θruː] ['moʊzəs] - [bʊk] , [ɔːr]['kredɪt][ðem; ðəm] [huː] [seɪ]

Through	Moses	'	book	,	or	credit	them	who	say
通过	摩西	-	书	,	或者	信用	他们	WHO	说

通过摩西的书，或者感谢那些这样说的人

[ðæt] [oʊld] [aɪ'zaɪəz] [hænd][ɪz][fɑːr][ðə; ði][best] .

That	old	Isaiah's	hand	is	far	the	best	.
那	老的	以赛亚的	手	是	远的	这	最好的	.

老以赛亚的手艺远胜于其他人。

[sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['pɑːtər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn]

Some	day	,	some	day	the	potter	shall	return
一些	天	,	一些	天	这	陶工	将	返回

总有一天，总有一天，陶匠会回来。

['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

Into	the	dust	.
进入	这	灰尘	.

化为尘埃。

[oʊ] ['pɑːtər] , [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk]

O	potter	,	will	you	make
哦	陶工	,	将要	你	制作

陶匠啊，你愿意制作什么?

[æn; ən] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] ,

An	earth	which	I	would	not	refuse	to	take	,
一个	地球	哪个	我	会	不是	拒绝	到	拿	,

一块我不会拒绝接受的土地，

[ɔːr] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɜːrθ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [spɜːrn] ?

Or	such	unpleasant	earth	as	you	would	spurn	?
或者	这样的	令人不快的	地球	作为	你	会	拒绝	?

还是你所厌恶的那种令人不快的土地?

[ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] — [men] [swer] [wɪð; wɪθ]['gɑːdli] [skɪl] —

Then	out	of	that	—	men	swear	with	godly	skill	—
然后	出去	的	那	—	男人	发誓	和	敬虔的	技能	—

然后，从那件事中——人们以神一般的技巧发誓——

[pər'tʃæns] [ə'nʌðər] ['pɑːtər] [meɪ] [dɪ'vaɪz]

Perchance	another	potter	may	devise
或许	其他	陶工	可能	设计

或许另一位陶工会设计

[ə'nʌðər] [pɑːt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs]

Another	pot	,	a	piece	of	merchandise
其他	锅	,	一个	片	的	商品

另一个锅，一件商品

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʌv] [ænd; ənd] [breɪk] , [ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

Which	they	can	love	and	break	,	if	so	they	will	.
哪个	他们	能	爱	和	休息	,	如果	所以	他们	将要	.

他们可以爱它，也可以毁掉它，如果他们愿意的话。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [həːld]

And	from	a	resting	-	place	you	may	be	hurled
和	从	一个	休息	-	地方	你	可能	是	投掷

而你也可能从安息之地被抛掷出去

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kʌntriz] [meɪ] [biː; bi] [θrʌst] —

And	from	a	score	of	countries	may	be	thrust	—
和	从	一个	分数	的	国家	可能	是	推力	—

可能来自数十个国家——

[pʊr] ['brʌðər] , [juː; jʊ][ðə; ði] ['friːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,

Poor	brother	,	you	the	freeman	of	the	dust	,
贫穷的	兄弟	,	你	这	弗里曼	的	这	灰尘	,

可怜的兄弟，你是尘土中的自由人。

[laɪk] ['eni] [sleɪv] [ɑːr; ər] [flʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] .

Like	any	slave	are	flung	about	the	world	.
喜欢	任何	奴隶	是	扔	关于	这	世界	.

就像其他奴隶一样，被抛来抛去，流落世界各地。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði][di'wɑːn][ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , [baɪ] ['henri] [bɛrlaɪn]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Diwan	of	Abu'l	-	Ala	,	by	Henry	Baerlein
结尾	的	项目	古腾堡的	这	迪万	的	阿布勒	-	翼	,	经过	亨利	贝尔莱因

亨利·贝尔莱因所著《阿布·阿拉诗集》古腾堡计划完结篇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神